

Sussidi liturgici

ἐκ τῶν ΜΗΝΑΙΩΝ  
*dai* MINEI  
*Μάρτιος – Marzo*

Roma  
2017 2023

- ✚ Questa croce rossa indica le feste del Signore nelle quali, se ricorrono di domenica, l'ufficio della resurrezione viene completamente omissso.
- ✚ Questa croce rossa indica le feste del Signore e della Madre di Dio nelle quali, se ricorrono di domenica, l'ufficio della resurrezione si canta assieme a quello della festa.
- ✚ Questa croce rossa indica le feste dei santi particolarmente celebrati che hanno letture al vespro, vangelo e grande dossologia all'orthros.
- ✚ Questa croce nera indica le feste che hanno solo la grande dossologia all'orthros.

## 1° MARZO

Memoria della santa martire Eudocia di Samaria sotto Traiano, (98-117).

### VESPRO

Al Signore, ho gridato, stichirá prosómia.

**Tono 4.** Ἐδωκας σημείωσιν Hai dato come segno.

Πρότερον ἀσκήσασα, καὶ τῆς σαρκὸς τὰ σκιωτήματα, ἐγκρατεία μαράνασα, ἀθλήσει τὸ δεύτερον τοῦ ἐχθροῦ καθεῖλες, τὰς μηχανουργίας, καὶ νίκην ἤρας κατ' αὐτοῦ, ὧ Εὐδοκία θεομακάριστε· διὸ σε ἐστεφάνωσεν, ἐπὶ διπλοῖς ἀγωνίσμασιν, Ἰησοῦς ὁ φιλόανθρωπος, καὶ Σωτὴρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν

Καρδίας ταῖς αὐλαξι, σπόρον τὸν θεῖον εἰσδέδεξαι, ὡς γῆ πίων θεόπνευστε, καὶ ἑκατοστεύοντα, μαρτυρίου στάχυν, ἐξήνθησας ὄντως, καὶ ἀποθήκαις νοηταῖς, ἐθησαυρίσθης σθένει τοῦ Πνεύματος, τοῦ σὲ μεταποιήσαντος, καὶ ἀλλοιώσει τῇ κρείττονι, ἀλλοιώσαντος χάριτι, Εὐδοκία πανεύφημε.

Νεκροὺς ἐξανέστησας, ζωοποιῶ σου προσφθέγματι, Εὐδοκία πανεύφημε, νεκρώσασα πάνσοφε, ἐγκρατείας πόνοις, τοῦ σώματος πάθη, καὶ νῦν οἰκεῖς τοὺς οὐρανούς, μετὰ Μαρτύρων, καλῶς τελέσασα, τὸν δρόμον τῆς ἀθλήσε-

Dopo aver vissuto nell'ascesi e aver estinto con la continenza i susulti della carne, in seguito hai distrutto le insidie del nemico con la lotta del martirio, e hai riportato vittoria contro di lui, o Eudocia beata in Dio. Per il tuo duplice combattimento ti ha perciò incoronata Gesù, amico degli uomini e Salvatore delle anime nostre.

Come terra pingue hai accolto nei solchi del cuore il seme divino, o ispirata da Dio, hai prodotto il centuplo raccogliendo la spiga del martirio, e sei stata riposta nei granai spirituali per virtù dello Spirito che ti aveva trasformata e mutata per grazia col superno mutamento, o Eudocia celebratissima.

Hai risuscitato dei morti con una tua parola vivificante, o Eudocia degna di ogni lode, perché avevi messo a morte le passioni del corpo, o sapientissima, con le fatiche della continenza. Ed ora, compiuta felicemente la corsa della lotta con la si-

ως, τῇ συνεργείᾳ τοῦ Πνεύματος, ὑπὲρ πάντων τῶν πίστει σε, ἀνυμνούντων πρεσβεύουσα.

nergia dello Spirito, dimori nei cieli insieme ai martiri e intercedi per tutti coloro che ti celebrano con fede.

Gloria. Ora e sempre. **Theotokion stessa melodia.**

Χαίροις ἡλίομορφε, Ἡλίου ἄδυτον ὄχημα, ἢ τὸν Ἥλιον λάμψασα, τὸν ἀπερινόητον, χαῖρε νοῦς ἀστράπτων, θείαις φρυκτωρίαις, ἢ λαμπηδῶν τῆς ἀστραπῆς, ἢ διαυγάζουσα γῆς τὰ πέρατα, ἢ ὄντως χρυσαυγίζουσα, ἢ παγκαλῆς καὶ πανάμωμος, ἢ τὸ φῶς τὸ ἀνέσπερον, τοῖς πιστοῖς ἐξαστράψασα.

Gioisci, o tu che hai aspetto di sole, cocchio impenetrabile del Sole, tu che hai fatto sorgere l'inconcepibile Sole; gioisci, intelletto sfolgorante di divini bagliori, tu, splendore di folgore che rischiarì i confini della terra, tu che davvero brilli come oro, tutta bella e tutta immacolata, tu che hai fatto risplendere per i credenti la luce che non ha sera.

**Oppure stavrotheotokion, stessa melodia.**

Σταυρούμενον βλέπουσα Χριστὸν ἢ πάναγνος Δέσποινα, καὶ πλευρὰν ὀρυττόμενον, λόγχῃ ἢ πανάμωμος, ἔκλαιε βοῶσα· Τὶ Υἱέ μου; τί σοι ἀχάριστος λαός, ἀποτιννύει ἀνθ' ὧν πεποίηκας, καλῶν αὐτοῖς, καὶ σπεύδεις με, ἀτεκνωθῆναι παμφίλτατε; καταπλήττομαι εὐσπλαγχνε, σὴν ἐκούσιον σταύρωσιν.

La tutta pura, vedendo crocifisso e trafitto al fianco dalla lancia il Cristo amico degli uomini, piangeva gridando: Perché questo, Figlio mio? Che cosa ti rende il popolo ingrato per il bene che tu gli hai fatto, tanto che ti appresti a lasciarmi senza figli, o amatissimo? Sono sbigottita, o pietoso, per la tua volontaria crocifissione.

**Se questa memoria cade di sabato o fuori della quaresima, si dice il seguente idiómelon.**

Gloria. Tono pl. 2. Di Giovanni monaco.

Καταλιποῦσα τὰ τερπνά, καὶ ποικίλα τοῦ βίου, ἢ Ὁσία καὶ Μάρτυς, καὶ τὸν σταυρὸν ἀραμένη ἐπ' ὤμων, προσῆλθε τοῦ νυμφευθῆναί σοι, Χριστέ, καὶ σὺν οἰμωγαῖς

Abbandonate le cose piacevoli e varie della vita, la santa martire, presa sulle spalle la croce, è venuta a te per essere tua sposa, e tra lamenti e lacrime gridava: Non respingere

δακρῶν ἔβόα· Μὴ με τὴν πόρνην ἀπορρίψῃς, ὁ ἀσώτους καθαίρων, μή μου τὰ δάκρυα παρίδῃς, τῶν δεινῶν ὀφλημάτων, ἀλλὰ δέξαι με, ὥσπερ τὴν πόρνην ἐκείνην, τὴν τὸ μύρον σοι προσενέγκασαν, καὶ ἀκούσω καὶ γὰρ· Ἡ πίστις σου σέσωκέ σε, πορεύου εἰς εἰρήνην

questa meretrice, o tu che purifichi i dissoluti! Non disprezzare le lacrime per i miei molti debiti, ma accogliami come un tempo quella meretrice che ti offriva l'unguento profumato, e possa anch'io udire quella parola: La tua fede ti ha salvata, va' in pace.

Ora e sempre. **Theotokion.** Τριήμερος ἀνέστης Il terzo giorno sei risorto.

Μετάνοιαν οὐ κέκτησαι, ψυχὴ ἀμετανόητε, τὶ βραδύνεις; τοῦ θανάτου ἢ τομῆς, ἐγγίζει καὶ τὸ τέλος, ἐφέστηκεν ὡς κλέπτης, τῇ Θεοτόκῳ δράμε πρόσπεσον.

Non c'è in te conversione, o anima impenitente: perché tardi? È vicino il taglio della morte, e la fine arriva come un ladro: corri alla Madre di Dio, pròstrati a lei.

**Oppure stavrotheotokion, stessa melodia.**

Ὁρῶσά σε σταυρούμενον, Χριστὲ ἢ σὲ κῆσασα, ἀνεβόα· Τὶ τὸ ξένον, ὃ ὄρῳ, μυστήριον Υἱέ μου; πῶς ἐπὶ ξύλου θνήσκεις, σαρκὶ κρεμάμενος ζωῆς χορηγέ;

Vedendoti crocifisso, o Cristo, colei che ti ha partorito gridava: Quale mistero strano vedo, Figlio mio? Come dunque muori nella carne, pendendo dal legno, tu che dispensi la vita?

**Apolytikion. Tono 4.**

Ἐν σοί Μῆτερ ἀκριβῶς διεσώθη τό κατ' εἰκόνα· λαβοῦσα γάρ τὸν σταυρόν, ἠκολούθησας τῷ Χριστῷ, καὶ πράττουσα ἐδίδασκες, ὑπερορᾶν μὲν σαρκός, παρέρχεται γάρ· ἐπιμελεῖσθαι δέ ψυχῆς, πράγματος ἀθανάτου· διὸ καὶ μετὰ Ἀγγέλων συναγάλλεται, Ὅσια Εὐδοκία τό πνεῦμά σου.

In te, madre, è stata perfettamente custodita l'immagine di Dio, perché tu, prendendo la croce, hai seguito Cristo, e coi fatti hai insegnato a trascurare la carne, perché passa, e a darsi cura dell'anima, realtà immortale: per questo insieme agli angeli esulta il tuo spirito, o santa Eudocia.

**ORTHROS**

Il martyrikón del tono.

**Sinassario.**

Marzo, mese di 31 giorni.

Il 1 di questo stesso mese, memoria della santa martire Eudocia la samaritana.

Per la sua santa intercessione, o Dio, abbi pietà di noi e salvaci. Amen.

Il fotagoghikón del tono.

Quindi il resto come di consueto e il congedo.

**2 MARZO**

Memoria del santo ieromartire Teodoto, vescovo di Cirenia di Cipro sotto Licinio, (321-323).

**VESPRO**

Al Signore, ho gridato, *stichirá prosómia*.

**Tono 4.** Ως γενναῖον ἐν Μάρτυσιν Come generoso fra i martiri.

Ἰερεὺς ἱερώτατος ἀθλητῆς ἐννο-  
μώτατος, Ἐκκλησίας ἔρεισμα ἀδι-  
άσειστον, θαυματουργὸς ἀληθε-  
στατος, Θεοῦ δόσις, Ἐνδοξε, καὶ  
φωστήρ ὀλολαμπῆς ἀληθῶς ἐχρη-  
μάτισας καὶ παράδεισος ζωῆς  
ξύλον ἐν μέσῳ κεκτημένος, Ἰη-  
σοῦν τὸν ζωοδότην, ἱερομάρτυς  
Θεόδοτε.

Καὶ βουνέυροις τυπτόμενος, καὶ  
ἐν ξύλῳ τεινόμενος, καὶ πικρῶς  
ξεόμενος, ἀξιάγαστε, καὶ φυλακῇ  
συγκλειόμενος, καὶ ἥλοις τοὺς πό-  
δας σου καθηλούμενος δεινῶς, πυ-  
ρωθέντι κραββάτῳ τε προσκλινό-

Sacerdote sacratissimo, famosissi-  
mo atleta, inconcusso sostegno della  
Chiesa, veracissimo taumaturgo,  
dono di Dio, e astro di piena luce:  
tate, o glorioso, sei realmente dive-  
nuto, come pure, o ieromartire Teo-  
doto, paradiso che possiede al suo  
centro l'albero della vita, Gesù da-  
tore di vita.

Battuto con nervi di bue, teso sul  
legno, crudelmente raschiato, o de-  
gno di ammirazione, chiuso in pri-  
gione, orribilmente trafitto ai piedi  
con chiodi, sdraiato su una graticola  
ardente, ti sei mostrato immutabile

μενος, ἀπερίτρεπτος ὄφθης τὸν ἐν  
πᾶσι δυναμοῦντά σε δοξάζων, ἰε-  
ρομάρτυς Θεόδοτε.

Ταῖς νευραῖς τῶν ἀγώνων σου  
τὸν εχθρὸν ἀπηγχόνησας, καὶ τὴν  
τούτου δύναμιν κατεπάλαισας,  
καὶ ἀριστεύσας λαμπρότατα, τὰ ἄ-  
νω βασιλεία στεφηφόρος κατοι-  
κεῖς, φωτισμοῦ ἀξιούμενος καὶ  
τερπνότητος τῆς τῶν ἑορταζόντων  
καὶ πρεσβεύεις τοὺς τιμῶντάς σε  
σωθῆναι, κλέος μαρτύρων, Θεόδο-  
τε.

Gloria. Ora e sempre. **Theotokion, stessa melodia.**

Κατακρίσεως λύτρωσαι, Πανα-  
γία Θεόνυμφε, καὶ δεινῶν πται-  
σμάτων, τὴν ταπεινὴν μου ψυχὴν,  
καὶ τοῦ θανάτου ἀπάλλαξον, εὐ-  
χαῖς σου, καὶ δώρησαι, δικαιοῦσεως  
τυχεῖν, ἐν ἡμέρᾳ ἐτάσεως, ἧς ἐπέ-  
τυχον, τῶν Ἁγίων οἱ δῆμοι, μετα-  
νοία, καθαρθέντα με πρὸ τέλους,  
καὶ τῶν δακρῶν ταῖς χύσεσιν.

**Oppure stavrotheotokion, stessa melodia.**

Ἐν Σταυρῷ ὡς ἑώρακε, καθη-  
λούμενον Κύριε, ἡ Ἀμνὰς καὶ Μή-  
τηρ σου ἐξεπλήττετο· καὶ Τὶ τὸ ὄ-  
ραμα, ἔκραζεν, Υἱὲ ποθεινότατε;  
Ταῦτά σοι ὁ ἀπειθής, δῆμος ἀντα-  
ποδίδωσιν, ὁ παράνομος, ὁ πολ-  
λῶν σου θαυμάτων ἀπολαύσας;  
Ἀλλὰ δόξα τῇ ἀρρήτῳ, συγκατα-

e davi gloria a colui che in tutto ti  
dava forza, o ieromartire Teodoto.

Con le funi delle tue lotte hai  
strangolato il nemico e hai battuto il  
suo esercito; e ora, splendidamente  
trionfante, dimori cinto di corona  
nei regni superni, degno della luce e  
del gaudio di quanti sono in festa: e  
intercedi per la salvezza di quanti ti  
onorano, o Teodoto, gloria dei mar-  
tiri.

Riscattami dalla condanna, santis-  
sima sposa di Dio, e con le tue pre-  
ghiere libera la mia povera anima  
dalle funeste cadute e dalla morte:  
nel giorno in cui sarò esaminato, fa'  
che io ottenga la giustificazione co-  
me l'hanno ottenuta le folle dei san-  
ti, purificato dalla penitenza e dal-  
l'effusione delle lacrime, prima che  
giunga la fine.

Vedendoti inchiodato alla croce,  
Signore, l'agnella, la Madre tua, sbi-  
gottita gridava: Che è questa visio-  
ne, Figlio amatissimo? Questo ti ren-  
de il popolo ribelle e iniquo, che ha  
goduto dei tuoi tanti prodigi? Ma sia  
gloria, o Sovrano, alla tua ineffabile  
condiscendenza.

βάσει σου, Δέσποτα.

### ORTHROS

Il martyrikón del tono.

**Sinassario.**

Il 2 di questo stesso mese, memoria dello ieromartire Teodoto, vescovo di Cirenia di Cipro.

Per la sua santa intercessione, o Dio, abbi pietà di noi e salvaci. Amen.

Il fotagoghikón del tono.

Quindi il resto come di consueto e il congedo.

## 3 MARZO

Memoria dei santi martiri Eutropio, Cleonico e Basilisco sotto Massimiano, (286-305).

### VESPRO

Al Signore, ho gridato, *stichirá prosómia*.

**Tono 1. Πανεύφημοι Μάρτυρες** Martiri degni di ogni lode.

Τρισάριθμοι Μάρτυρες στεργῶς, ἀνταγωνισάμενοι, τοῖς ὠμοτάτως δικάζουσι, καὶ πεῖραν ἅπασαν, δορυμνιάτων πόνων, πίστει ὑπομείναντες, τῆς ἄνω βασιλείας τύχετε. Διὸ πρεσβεύσατε, δωρηθῆναι ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν, τὴν εἰρήνην, καὶ τὸ μέγα ἔλεος.

Εὐτροπον, Κλεόνικον στεργρόν, Βασιλίσκον ἄσμασι, πνευματικοῖς εὐφημηῶμεν· πυρὶ γὰρ ἔφλεξαν, ἀθεΐας ὕλην, εὐσεβείας χάριτι, καὶ νῦν φωταγωγοῦσι τὰ πέρατα, θείοις πυρσεύμασιν, ὡς φωστῆρες διαυγέστατοι, ὡς τὴν πλάνην πᾶ-

O coro dei tre martiri! Voi vi siete vigorosamente opposti ai giudici crudelissimi, avete sopportato con fede ogni prova di acerbissime pene, e avete così ottenuto il regno dei cieli. Intercedete dunque perché siano donate alle anime nostre la pace e la grande misericordia.

Con inni spirituali celebriamo Eutropio, il forte Cleonico e Basilisco, perché hanno consumato col fuoco, con la grazia della pietà, la selva dell'ateismo, ed ora illuminano i confini della terra con divini bagliori, quasi astri limpidissimi che

σαν ἀμαυρώσαντες.

Κάρας ἐκτεμνόμενοι ἐχθροῦ,  
κάραν συνετρίψατε, ὠραιοτάτοις  
ποσὶν ὑμῶν, γενναῖοι Μάρτυρες,  
ἀπλανεῖς ἀστέρες, ἱερεῖα ἔμψυχα,  
ναοῦ ἐπουρανίου κειμήλια, Εὐτρο-  
πε ἔνδοξε, Βασιλίσκε καὶ Κλεόνι-  
κε, τὴν εἰρήνην πᾶσιν ἐξαιτούμε-  
νοι.

Gloria. Ora e sempre. **Theotokion, stessa melodia.**

Νοσοῦσαν, Πανύμνητε, δεινῶς,  
τὴν ψυχὴν μου πάθεισι, πονηροτά-  
τοις θεράπευσον, ἢ τὸν ἀκέστορα,  
καὶ Σωτῆρα πάντων, τὸν Χριστὸν  
κυήσασα, τὸν πᾶσαν μαλακίαν  
ιώμενον, τὸν τραυματίσαντα δια-  
βόλου τὴν κακόνοιαν, καὶ θανά-  
του ἡμᾶς ἀπαλλάξαντα.

**Oppure stavrotheotokion, stessa melodia.**

Σφαγὴν σου τὴν ἄδικον Χριστέ,  
ἢ Παρθένος βλέπουσα, ὀδυρομένη  
ἐβόα σοι. Τέκνον γλυκύτατον, πῶς  
ἀδίκως θνήσκεις; πῶς τῷ ξύλῳ,  
κρέμασαι, ὁ πᾶσαν γῆν κρεμάσας  
τοῖς ὕδασι; Μὴ λίπης μόνην με,  
Εὐεργέτα πολυέλεε, τὴν Μητέρα  
καὶ δούλην σου δέομαι.

fanno eclissare ogni errore.

Con la testa recisa, avete schiac-  
ciato la testa del nemico sotto i vostri  
piedi nobilissimi, o martiri valorosi,  
astri non erranti, sacrifici viventi,  
gioielli del tempio celeste, Eutropio  
glorioso, Basilisco e Cleonico, che  
per tutti chiedete la pace.

Sana, o degna di ogni canto, la mia  
anima gravemente malata di pessi-  
me passioni, tu che hai generato il  
Cristo, che tutti risana e salva, che  
guarisce ogni malattia, che ha scon-  
fitto l'ostilità del diavolo e ci ha libe-  
rati dalla morte.

Vedendo, o Cristo, la tua ingiusta  
immolazione, la Vergine piena di  
dolore a te gridava: Figlio dolcissi-  
mo, perché muori ingiustamente,  
perché sei appeso al legno, tu che  
hai sospeso sulle acque tutta la ter-  
ra? Non lasciarmi sola, ti prego, mi-  
sericordiosissimo benefattore, me,  
tua madre e serva!

**ORTHROS**

**Il martyrikón del tono.**

**Sinassario.**

Il 3 di questo stesso mese, memoria dei santi martiri Eutropio, Cleo-

nico e Basilisco.

Per la loro santa intercessione, o Dio, abbi pietà di noi e salvaci.  
Amen.

Il fotagoghikón del tono.

Quindi il resto come di consueto e il congedo.

## 4 MARZO

Memoria del nostro santo padre Gerasimo il giordanita (475).

### VESPRO

Al Signore, ho gridato, *stichirá prosómia*.

**Tono pl. 4.** Ὡ τοῦ παραδόξου θαύματος Ὁ straordinario prodigio!

Πάτερ θεόφρον Γεράσιμε, ἀναπερώσας τὸν νοῦν, πρὸς Θεὸν διὰ πίστεως, κοσμικῆς συγχύσεως, ἐβδελύξω τὸ ἄστατον, καὶ τὸν σταυρόν σου ἀναλαβόμενος, τῷ παντεπόπτη κατηκολούθησας, σῶμα δυσήνιον, ἀγωγαῖς ἀσκήσεως, τῷ λογισμῷ σθένει δουλωσάμενος, τοῦ θείου Πνεύματος.

Ὅσιε Πάτερ Γεράσιμε, ἐν ἐρημίαις αἰεὶ, καὶ σπηλαίοις καὶ ὄρεσι, πίστει διαιτώμενος, τὸν Θεὸν ἐξεζητήσας, καὶ τοῦτον εὔρες, ὥσπερ ἐπόθησας, ἀνεπιστρόφῳ ψυχῇ νευρούμενος, ταῖς ἀναβάσεσι, ταῖς καλαῖς ἐκάστοτε, καὶ Μοναστῶν, στίφη προσενήνοχας, Χριστῷ σωζόμενα.

Πάντα τὸν βίον διήνυσας, ἐν ἡσυχίᾳ πολλῇ, καὶ ἐν πένθει καὶ δάκρυσι, Μοναστῶν γενόμενος, ἀ-

Padre Gerasimo di mente divina, avendo levato in volo l'intelletto verso Dio, tramite la fede, hai detestato l'inquieta confusione mondana, e, presa la tua croce, hai seguito colui che tutto vede, assoggettando alla ragione, per la forza del divino Spirito, il corpo riluttante alle regole dell'ascesi.

Santo padre Gerasimo, sempre dimorando con fede in deserti, grotte e monti, tu hai cercato Dio e lo hai trovato come avevi desiderato con animo ben deciso continuamente rinvigorito dalle belle ascensioni, e hai portato a Cristo folle di monaci che venivano guidati alla salvezza.

Hai trascorso tutta la vita in somma esichia, in lutto e lacrime, divenendo allenatore di monaci me-

λείπτης διὰ πίστεως, ἀκτημοσύνη κατακοσμούμενος, καὶ ἐγκρατεία ὠραιζόμενος, ξένος καὶ πάροικος, ἐπὶ γῆς δεικνύμενος· ὅθεν καλῶς, εὖρες τὴν ἀπόλαυσιν, θεομακάριστε.

diante la fede, adorno di povertà, risplendente di continenza, facendoti straniero e pellegrino sulla terra: hai perciò ottenuto il godimento dei beni, o beato in Dio.

Gloria. Ora e sempre. **Theotokion, stessa melodia.**

Σὲ δυσωποῦμεν πανάχραντε, τὴν προστασίαν ἡμῶν. Συσχεθέντας ἐν θλίψεσι, μὴ παρίδης τέλεον, ἀπολέσθαι τοὺς δούλους σου· ἀλλά γε σπεῦσον, τοῦ ἐξελέσθαι ἡμᾶς, τῆς ἐνεστώσης ὀργῆς καὶ θλίψεως, ᾧ θεοδόξαστε, Θεοτόκε ἄχραντε· σὺ γὰρ ἡμῶν, τεῖχος καὶ βοήθεια ἀκαταμάχητος.

Stretti dalle tribolazioni, imploriamo te, nostra protezione, o tutta immacolata: non lasciare che i tuoi servi si perdano del tutto, ma affrettati a liberarci dall'ira e dalla tribolazione incombenti, o pura Madre di Dio divinamente glorificata, perché tu sei nostro baluardo e invincibile aiuto.

**Oppure stavrotheotokion, stessa melodia.**

Ἥλιος τέκνον ἡμαύρωται, καὶ ἡ Σελήνη τὸ φῶς, εἰς ζοφῶδες ἱμάτιον, ζοφερῶς μετέβαλε, γῆ κλονεῖται· Καὶ ῥήγνυται, φρικτῶς ναοῦ σου, τὸ καταπέτασμα· καὶ γὰρ πῶς Τέκνον, μὴ διαρρήξομαι, σπλάγχνα καὶ ὄμματα, πῶς δὲ μὴ τὸ πρόσωπον, κατάξανῶ, ἀδίκως σε θνήσκοντα, βλέπουσα Σῶτέρ μου.

Il sole si è oscurato, e, cupa, la luna ha mutato la sua luce in manto di tenebra; la terra si scuote, si squarcia paurosamente il velo del tuo tempio. E come non avrò io viscere e occhi trafitti? Come non mi graffierò il volto vedendoti ingiustamente morire, o mio Salvatore?

## **ORTHROS**

**Il martyrikón del tono.**

**Sinassario.**

Il 4 di questo stesso mese, memoria del nostro santo padre Gerasimo il giordanita.

Per la sua santa intercessione, o Dio, abbi pietà di noi e salvaci. Amen.

Il fotagoghikón del tono.

Quindi il resto come di consueto e il congedo.

## 5 MARZO

Memoria del santo martire Conone in Isauria sotto Decio, (249-251).

### VESPRO

Al Signore, ho gridato, *stichirá prosómia*.

**Tono 1.** Πανεύφημοι Μάρτυρες Martiri degni di ogni lode.

Μάρτυς παναοίδιμε πολλαῖς, ὁμιλήσας θλίψεσι, καὶ ἀνυποίοις κολάσεσι τὸν πολυμήχανον, ἐτροπώσω ὄφιν, καὶ τοῦτον ὑπέταξας, ποσὶν ὠραιότατοις σου ἔνδοξε, Χριστοῦ δεόμενος, δωρηθῆναι ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν, τὴν εἰρήνην καὶ τὸ μέγα ἔλεος.

Κόνων παναοίδιμε φωτί, τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, καταυγασθεὶς τὴν, διάνοιαν, σκότος ἐμείωσας, πονηρῶν δαιμόνων, καὶ πρὸς φέγγος ἄδυτον, μετέβης ἐν Θεῷ εὐφροαίνόμενος, ὃν νῦν ἰκέτευε, δωρηθῆναι ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν, τὴν εἰρήνην καὶ τὸ μέγα ἔλεος.

Κόνων ἀξιάγαστε ναός, τῆς Τριᾶδος γέγονας, καὶ τὸν ναὸν τὸν πανάγιον, ἐν ᾧ τὸ σῶμά σου, εὐσεβῶς ἐτέθη, ποταμὸν ἀνέδειξας, ἀπειρῶν ἰαμάτων πανόλβιε· διὸ ἰκέτευε, δωρηθῆναι ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν, τὴν εἰρήνην καὶ τὸ μέγα ἔλεος.

Martire celebratissimo, che hai sperimentato molte sofferenze e pene insostenibili, tu hai messo in rotta l'insidiosissimo serpente, e lo hai messo sotto i tuoi nobilissimi piedi, o glorioso, pregando Cristo di donare alle anime nostre la pace e la grande misericordia.

Conone celebratissimo, con la mente rischiarata dalla luce del santo Spirito, hai dissipato la tenebra dei maligni demoni e sei passato allo splendore senza tramonto, rallegrandoti in Dio: supplicalo di donare alle anime nostre la pace e la grande misericordia.

Conone degno di ammirazione, sei divenuto tempio della Trinità, e hai reso fiume di guarigioni senza numero, il santissimo tempio nel quale, o felicissimo, il tuo corpo è stato piamente deposto. Supplica dunque perché siano donate alle anime nostre la pace e la grande mi-

sericordia.

Gloria. Ora e sempre. **Theotokion, stessa melodia.**

Χαῖρε ξένον ἄκουσμα Ἄγνη, χαῖρε ξύλον ἅγιον, τοῦ Παραδείσου θεόφυτον, χαῖρε ἐξάλειψις, πονηρῶν δαιμόνων, χαῖρε ξίφος δίστομον, ἐχθροῦ τὴν κεφαλὴν ἀποτέμνουσα, τῷ ξένῳ τόκῳ σου, Παναγία ὑπεράμωμε, ξενωθέντας, ἡμᾶς ἀνακάλεσαι.

Gioisci, strana novella, o pura; gioisci santo albero del paradiso piantato da Dio; gioisci, distruzione dei malvagi demoni; gioisci, spada a due tagli che recidi la testa del nemico, col tuo parto strano. O santissima più che immacolata, facci ritornare, fa' ritornare noi divenuti estranei.

**Oppure stavrotheotokion, stessa melodia.**

Τὸν ἴδιον Ἄρνα ἢ Ἀμνάς, καὶ ἄμωμος Δέσποινα, ἐν τῷ Σταυρῷ ὡς ἐώρακεν, εἶδος οὐκ ἔχοντα, οὐδὲ κάλλος· Οἴμοι! θρηνηδοῦσα ἔλεγε· ποῦ σου τὸ κάλλος ἔδυσ γλυκύτατε; ποῦ ἡ εὐπρέπεια; ποῦ ἡ χάρις ἢ ἀστράπτουσα, τῆς μορφῆς σου, Υἱέ μου παμφίλτατε;

L'agnella e Sovrana immacolata vedendo il proprio agnello in croce, senza più apparenza né bellezza, facendo lamento diceva: Ahimè, dove è tramontata la tua bellezza, o dolcissimo? Dove il tuo decoro? Dove la grazia sfolgorante della tua figura, Figlio mio diletteissimo?

## **ORTHROS**

**Il martyrikón del tono.**

**Sinassario.**

Il 5 di questo stesso mese, memoria del santo martire Conone in Isauria.

Per la sua santa intercessione, o Dio, abbi pietà di noi e salvaci. Amen.

**Il fotagoghikón del tono.**

**Quindi il resto come di consueto e il congedo.**

## **6 MARZO**

**Memoria dei santi 42 martiri di Amorio: Teodoro, Costantino, Callisto,**

Teofilo, Bassoe e i loro compagni (838).

## VESPRO

Al Signore, ho gridato, stichirá prosómia.

**Tono 4.** Ὑψίστου κληθεῖς Tu che sei stato chiamato dall'Altissimo.

Οἱ ἐν ἐσχάτοις καιροῖς ἀναφανέντες, καλλίνικοι Μάρτυρες, ἀστέρες ἄδυτοι, ἐν τῷ σεπτῷ στερεώματι, τῆς Ἐκκλησίας, ἄθλων λαμπρότησιν ἐφωτίσατε, πᾶσαν τὴν ὑφήλιον, καὶ διελύσατε, πλάνης τὸ σκότος πανεύφημοι, καὶ νῦν πρὸς φέγγος, τὸ αἰωνίζον μετεβιβάσθητε· ὅθεν ἐν πίστει, τὴν φωσφόρον τε, καὶ ἱερὰν ὑμῶν ἄθλησιν, ἐκτελοῦμεν προστάτας, ἀγαθοὺς ἡμῶν πλουτήσαντες.

Ἀπαγωγῇ Χριστομάρτυρες βιαία, δέσμοι γεγόνατε, καὶ ἀπετέθητε, ἐν φυλακῇ ἐπὶ μήκιστον, ἅπαντες χρόνον, θεῖοι τῆς πίστεως, ὄντως φύλακες, ἐντεῦθεν μαινόμενος, θῆρ ὁ δυσώνυμος, ξίφει ὑμᾶς ἐθανάτωσε, μὴ βουληθέντας, εἶξαι τοῖς τούτου δεινοῖς προστάγμασι, καὶ νῦν τὰ ἄνω, ἐκληρώσασθε, χαρμονικῶς τεσσαράκοντα, πρὸς δυσὶ πεφυκότες, παναοίδιμοι βασιλεία.

Σὺν Κωνσταντίνῳ Βασσῶῃ καὶ Καλλίστῳ, Θεόφιλον ἅπαντες, καὶ τὸν Θεόδωρον, καὶ τὸν λοιπὸν θεῖον ὄμιλον, τῶν Ἀθλοφόρων, μεγα-

O martiri dalle belle vittorie, apparsi negli ultimi tempi come astri senza tramonto nel santo firmamento della Chiesa, voi avete illuminato tutta la terra sotto il sole con lo splendore delle vostre lotte, avete dissipato la tenebra dell'errore, o degni di ogni lode, e ora siete passati all'eterno fulgore. Noi dunque, arricchiti di tali buoni patroni, celebriamo con fede la vostra luminosa e sacra lotta.

O martiri di Cristo, con violenza siete stati condotti in schiavitù, siete stati tutti incarcerati e così custoditi per lunghissimo tempo, voi che eravate veramente divini custodi della fede; poi la belva disumana nella sua furia, vi ha uccisi di spada, perché non volevate cedere ai suoi orribili comandi. E ora avete ereditato con gaudio i regni superni, o voi quarantadue ovunque celebrati.

Celebriamo tutti a gran voce Costantino, Bassoe, Callisto, Teofilo, Teodoro e tutta la divina schiera dei vittoriosi: essi hanno infatti scelto di

λοφώνως ἀνευφημήσωμεν· θανεῖν γάρ προείλοντο, ὑπὲρ τῆς πάντων Ζωῆς, σφαγιασθέντες γηθόμενοι, καὶ νῦν ἐν πόλει, Θεοῦ τοῦ ζῶντος ἐπαναπαύονται, καὶ ἐξαιτοῦνται τοῦ εὐρεῖν ἡμᾶς, ἀμαρτημάτων τὴν ἄφεσιν, ἐν ἡμέρα τῆς δίκης, καὶ τελείαν ἀπολύτρωσιν.

Gloria. Ora e sempre. **Theotokion, stessa melodia.**

Ὅτι εἰς βάθη πολλῶν παραπτωμάτων, ἀθλίως κατήντησα, ἐξ ἀμελείας μου, καὶ ῥαθυμίας ὁ δαίλαιος, καὶ ἀπορία καὶ ἀπογνώσει νυνὶ συνέχομαι, γενοῦ μοι βοήθεια, καὶ ἰλαστήριον, καὶ σωτηρία Πανάχραντε, παραμυθίαν, εὐμενεστάτην παρεχομένη μοι, σὲ ἱκετεύω καὶ σοῦ δέομαι, καὶ προσπίπτω καὶ πίστει κραυγάζω σοι· Μὴ δέ, τέλος, ἐχθείην τῷ ἀλάστορι ἐπίχαρμα.

**Oppure stavrotheotokion, stessa melodia.**

Μὴ ἐποδύρου μου Μῆτερ καθορῶσα, ἐν ξύλῳ κρεμάμενον τὸν σὸν Υἱὸν καὶ Θεόν, τὸν ἐφ' ὑδάτων κρεμάσαντα, τὴν γῆν ἀσχέτως, καὶ πᾶσαν κτίσιν δημιουργήσαντα· καὶ γὰρ ἀναστήσομαι καὶ δοξασθήσομαι, καὶ τὰ τοῦ Ἄιδου βασιλεία, συντριψῶ σθένει, καὶ ἀφάρισω τούτου τὴν δύναμιν, καὶ τοὺς

morire, gioiosi di venire immolati per colui che è la vita di tutti. Ed ora trovano riposo nella città del Dio vivente, e pregano perché noi otteniamo la remissione delle colpe nel giorno del giudizio, e la perfetta redenzione.

Caduto disgraziatamente nell'abisso di molte colpe, per mia negligenza, miserabile che sono!, per mia trascuratezza, ecco che ora sono stretto dallo smarrimento e dalla disperazione: fatti mio aiuto, propiziazione e salvezza, o tutta immacolata, offrendomi benignissimo incoraggiamento; te ne supplico, ti prego, mi prostro davanti a te e grido con fede: Che io non divenga sino in fondo oggetto di maligna gioia per il cattivo spirito.

Non piangere per me, o Madre, vedendo appeso al legno il tuo Figlio e Dio, che ha appeso senza appoggio la terra sulle acque ed è l'autore di tutto il creato: perché io risorgerò e sarò glorificato; frantumerò con forza il regno dell'ade, ne annienterò la potenza e riscatterò dalla sua malvagità i prigionieri, perché

δεσμίους ἐκλυτρώσομαι, τῆς αὐ-  
τοῦ κακουργίας, ὡς εὐσπλαγχνος,  
καὶ Πατρὶ τῷ ἰδίῳ, προσαγάγω ὡς  
φιλάνθρωπος.

sono misericordioso, e li condurrò al  
Padre, perché sono amico degli uo-  
mini.

**Se la memoria cade di sabato, si dicono i seguenti idiómela.**

Gloria. Tono 2. Di Metodio.

Ἡ Ἐκκλησία σήμερον πανηγυ-  
ρίζει μυστικῶς, νέαν στολὴν ἐνδυ-  
σαμένη, ὡς πορφύραν καὶ βύσσον,  
τὰ αἵματα τῶν νέων Ἀθλοφόρων·  
τούτους γὰρ ἐν εὐσεβείᾳ ἐκθρε-  
ψαμένη, θυσίαν ἄμωμον δὲ τὴν  
καὶ εὐάρεστον, Χριστῷ προσήγα-  
γε. Διὸ νικητὰς ὁ τούτους τῶν πα-  
ρανόμων ἀναδείξας, καὶ στεφα-  
νώσας καὶ δοξάσας, καὶ ἡμῖν κα-  
τάπεμψον, ταῖς αὐτῶν πρεσβείαις  
τὸ μέγα ἔλεος.

Oggi la Chiesa misticamente fa fe-  
sta, indossando quale nuova veste,  
di porpora e di bisso, il sangue dei  
nuovi vittoriosi: essa, dopo averli al-  
levati nella pietà, li ha offerti a te, o  
Cristo, quale immacolato sacrificio  
accetto e gradito. Tu dunque che hai  
reso costoro vincitori degli iniqui, tu  
che li hai incoronati e glorificati,  
manda su di noi, per la loro interces-  
sione, la grande misericordia.

Ora e sempre. Theotokìon.

Τὴν πᾶσαν ἐλπίδα μου εἰς σὲ  
ἀνατίθηναι, Μήτηρ τοῦ Θεοῦ, φύ-  
λαξόν με ὑπὸ τὴν σκέπην σου.

In te ripongo ogni mia speranza,  
Madre di Dio: custodiscimi sotto la  
tua protezione.

**Stavrotheotokìon.** Ὅτε ἐκ τοῦ ξύλου σε Quando dal legno.

Ὑβρεις ὑπομείναντα πολλάς,  
καὶ ἐπὶ Σταυροῦ ὑψωθέντα, τὸν  
τοῦ παντός Ποιητὴν, βλέψασα,  
Πανάχραντε, ἔστενες λέγουσα·  
Ὑπερῦμνητε Κύριε, Υἱὲ καὶ Θεέ  
μου, πῶς τιμῆσαι θέλων σου, τὸ  
πλάσμα Δέσποτα, φέρεις ἐν σαρκὶ  
ἀτιμίαν; Δόξα τῇ πολλῇ εὐσπλαγ-  
χνία, καὶ συγκαταβάσει σου φι-

Vedendo innalzato sulla croce,  
dopo aver sopportato molti insulti,  
il Creatore dell'universo, o tutta im-  
macolata, tu gemevi dicendo: Si-  
gnore celebratissimo, mio Figlio e  
Dio, come dunque, per onorare la  
tua creatura, o Sovrano, sopporti  
nella carne il disonore? Gloria alla  
tua grande pietà e alla tua grande

λάνθρωπε.

condiscendenza, o amico degli uomini.

**Allo stico. Gloria. Tono pl. 2. Del Siceota.**

Φάλαγγα θεοστεφῆ, ἀρτιφανῶν  
Μαρτύρων, σφάγιον ἄμωμον, ὑ-  
περ Χριστοῦ τυθέντων προθύμως,  
τὸν ἀγίολεκτον συνασπισμὸν τῶν  
τεσσαράκοντα δύο, φιλομάρτυρες  
δεῦτε τιμήσωμεν, καὶ τὴν πανίε-  
ρον μνήμην πνευματικῶς τελέσα-  
ντες, βοήσωμεν πρὸς αὐτούς·  
θραύσατε θράσος τῶν ἀσεβῶν καὶ  
βαρβάρων, καὶ ῥύσασθε λαὸν εὐ-  
σεβόφρονα, εὐχαῖς ἡμῶν, πάσης  
περιστάσεως.

Venite, amici dei martiri, onoria-  
mo la falange coronata da Dio dei  
martiri novelli che prontamente si  
sono lasciati immolare per Cristo  
quale sacrificio immacolato; onoria-  
mo questa schieraserrata di eletta  
santità, i quarantadue martiri. E ce-  
lebrando spiritualmente la loro sa-  
cratissima memoria, ad essi gridia-  
mo: Piegate l'arroganza degli atei a-  
gareni, e liberate con le vostre pre-  
ghiere il pio popolo da ogni sven-  
tura.

Ora e sempre. **Theotokion.** Τριήμερος ἀνέστης Il terzo giorno sei risorto.

Μεγάλων χαρισμάτων Ἀγνή,  
Παρθένε Μήτηρ μόνη Θεοῦ, ἡξι-  
ώθης, ὅτι ἔτεκες σαρκί, τὸν ἕνα τῆς  
Τριάδος, Χριστὸν τὸν ζωοδότην,  
εἰς σωτηρίαν τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

Di grandi doni sei stata fatta de-  
gna, o Vergine pura, Madre di Dio  
venerabile, perché nella carne hai  
partorito colui che è uno della Trini-  
tà, Cristo, il datore di vita, per la sal-  
vezza delle anime nostre.

**Oppure stavrotheotokion, stessa melodia.**

Ἡ Πάναγνος ὡς εἶδέ σε, ἐπὶ  
Σταυροῦ κρεμάμενον, θρηνηδοῦ-  
σα, ἀνεβόα μητρικῶς· Υἱέ μου καὶ  
Θεέ μου, γλυκύτατόν μου τέκνον,  
πῶς φέρεις πάθος ἐπονείδιστον;

Quando la tutta pura ti vide pen-  
dere dalla croce, come madre faceva  
lamento gridando: Figlio mio e Dio  
mio, dolcissimo Figlio mio, come  
dunque sopporti una ignominiosa  
passione?

**ORTHROS**

**Kondákion. Tono 2.** Τὰ ἄνω ζητῶν Cercando le cose dell'alto.

Τοὺς νεοφανεῖς, ὀπλίτας τῆς Πίσ-  
στεως, ὡς ὑπὲρ Χριστοῦ, προθύ-  
μως ἐναθλήσαντας, ἐγκωμίων  
στέμμασιν, ἐπαξίως πάντες στε-  
φανώσωμεν, ὑπὲρ ἡμῶν πρεσβεύ-  
οντας Χριστῷ, ὡς πύργους καὶ φυ-  
λακας τῆς Ῥωμαίων ἀρχῆς.

Degnamente incoroniamo di elogi  
i novelli soldati della fede, perché  
hanno lottato per Cristo con ardore,  
e per noi presso di lui intercedono,  
quali torri e custodi del regno dei ro-  
mei.

**Ikos.** Rendi chiara la mia lingua.

Τὸ τοῦ Χριστοῦ ἀμήχανον κάλ-  
λος, καὶ τὴν ἄφραστον δόξαν, ἦν  
Ἀγγέλων χοροὶ ἐπιθυμοῦσι θεά-  
σασθαι, ἐν παρρησίᾳ ἡμεῖς ὀρῶν-  
τες, μετὰ πάντων Ἁγίων τῶν ἀπ'  
αἰῶνος, οἱ τοῦ Χριστοῦ τεσσαράκο-  
ντα καὶ δύο Ἀθληταί, ταῖς ἀγίαις  
ἡμῶν πρεσβείαις, τοὺς ὑμᾶς εὐφη-  
μοῦντας φωτίσατε, ἁμαρτιῶν τὸ  
σκότος διώκοντες, καὶ υἱοὺς φωτός  
ἐργαζόμενοι, ὡς πύργοι καὶ φύλα-  
κες τῆς Ῥωμαίων ἀρχῆς.

Voi che insieme ai santi di tutti i  
secoli apertamente vedete l'irresisti-  
bile bellezza di Cristo e la sua ineffa-  
bile gloria che i cori angelici bra-  
mano contemplare, voi, quaranta-  
due atleti di Cristo, illuminate con la  
vostra intercessione quanti vi accla-  
mano, fugando la tenebra dei pec-  
cati e rendendoci figli della luce, voi  
che siete torri e custodi del regno dei  
romei.

**Sinassario.**

Il 6 di questo stesso mese, memoria dei santi martiri che hanno lottato ad Amorio: Teodoro, Costantino, Callisto, Teofilo, Bassoe e i loro compa-  
gni.

Per l'intercessione dei tuoi santi, o Dio, abbi pietà di noi e salvaci.  
Amen.

**Exapostiláron.** Ἐν Πνεύματι τῷ Ἱερῷ Nel sacro Spirito.

Τετραδεκάριθμος χορός, σὺν δυ-  
σὶν ὁμοψύχοις, ἐνήθλησε στερεό-

Con un'anima sola il coro dei qua-  
rantadue ha lottato con forza fino

τατα, μέχρι τέλους καὶ πάσας, τὰς μηχανὰς κατέβαλε, τοῦ ἐχθροῦ καὶ πέφυκε, πρὸς οὐρανίους σκηνώσεις, τὸ δὲ στέφος τῆς νίκης, ἐκομίσατο φαιδρὸν, ἐκ δεξιᾶς τοῦ Ὑψίστου.

alla fine, ha distrutto tutte le macchine del nemico, e ha raggiunto le tende celesti dove riceve la fulgida corona della vittoria dalla destra dell'Altissimo.

**Theotokion, stessa melodia.**

Ὡς ἔχουσα τὸ συμπαθές, καὶ τὸ ἔλεος μέγα, ἐπίβλεψον πανύμνητε, Θεοτόκε Παρθένε, εἰς τὴν ἐμὴν ταπείνωσιν, καὶ παθῶν τὸν θόρον, καὶ τῶν σκανδάλων τοῦ βίου, διασκέδασον Κόρη, καὶ πυρὸς τῆς γεέννης, ῥῦσαί με σαῖς πρεσβείαις.

Tu che sai compatire e possiedi grande misericordia, o Vergine Madre di Dio degna di ogni canto, guarda alla mia miseria: dissipa, o Vergine, il tumulto delle passioni e degli scandali della vita, e con la tua intercessione liberami dal fuoco della geenna.

**Quindi il resto come di consueto e il congedo.**

## 7 MARZO

**Memoria dei santi ieromartiri, vescovi di Cherson, Efrem, Basilio, Eugenio, Agatodoro, Capitone, Eterio ed Elpidio sotto Diocleziano, (284-305).**

### VESPRO

**Al Signore, ho gridato, prosómia stichirá.**

**Tono 4.** Ἐδωκας σημείωσιν Hai dato come segno.

Μάρτυρες ἀήττητοι, καὶ Ἱεράρχαι πανεύφημοι, καὶ φωστῆρες παγκόσμιοι, στῦλοι ἀπερίτρεπτοι, θείας Ἐκκλησίας, καὶ βάσις δογμάτων, καὶ ὁδηγοὶ τῶν εὐσεβῶν, καὶ καθαιρέται πλάνης γεγόνατε, Πατέρες οὐρανόφρονες, φωταγωγοὶ τῶν ψυχῶν ἡμῶν, τῶν Ἀγγέλων συνόμιλοι, τῆς Τριάδος ὑπέρ-

Martiri invitti e pontefici degni di ogni lode, astri universali, salde colonne della Chiesa divina, fondamento dei dogmi, guide dei fedeli e distruttori dell'errore: tali siete divenuti, o padri dalla mente celeste, luminose guide delle anime nostre, compagni degli angeli, difensori della Trinità.

μαχοι.

Ἐφραὶμ ὁ αἰίδιμος, καὶ Βασιλεὺς ὁ θεόσοφος, καὶ Καπίτων ὁ μέγιστος, θεῖος Ἀγαθόδωρος, σὺν τῷ Ἐλπιδίῳ, καὶ τῷ Αἰθερίῳ, καὶ Εὐγενίῳ τῷ κλεινῷ, λόγοις ἐνθέοις μακαριζέσθωσαν· ὁσίως γὰρ βίωσαντες, καὶ ἱερώς ἐναθλήσαντες, βασιλείας ἐδείχθησαν, οὐρανίου οἰκήτορες.

Νεκρώσας τὸ φρόνημα, τὸ τῆς σαρκὸς ἀγωνίσματι, Βασιλεὺς ὁ αἰίδιμος, νεκρούς ἐξανέστησεν, ἐπικλήσει θεία, Καπίτων δὲ πάλιν, ὁ ἱερώτατος ποιμὴν, φλογὸς ἐν μέσῳ ἐστὼς γηθόμενος, ὥράθη ἀκατάφλεκτος· Αὐτῶν πρεσβείαις Φιλάνθρωπε, ἰλασμὸν ἡμῖν δώρησαι, καὶ τὸ μέγα σου ἔλεος.

Gloria. Ora e sempre. **Theotokion, stessa melodia.**

Χαίροις ἠλιόμορφε, Ἡλίου ἄδυτον ὄχημα, ἢ τὸν Ἥλιον λάμψασα, τὸν ἀπερινόητον, χαῖρε νοῦς ἀστράπτων, θεΐαις φρυκτωρίαῖς, ἢ λαμπηδῶν τῆς ἀστραπῆς, ἢ διαυγάζουσα γῆς τὰ πέρατα, ἢ ὄντως χρυσαυγίζουσα, ἢ παγκαλῆς καὶ πανάμωμος, ἢ τὸ φῶς τὸ ἀνέσπερον, τοῖς πιστοῖς ἐξαστράψασα.

**Oppure stavrotheotokion, stessa melodia.**

Σταυρούμενον βλέπουσα, Χριστὸν ἢ πάναγνος Δέσποινα, καὶ

Efrem celebrato, Basilio sapiente in Dio, il grandissimo Capitone, il divino Agatodoro, insieme a Elpidio, Eterio e all'illustre Eugenio, con parole divine siano acclamati beati, perché dopo santa vita e sacra lotta, sono divenuti cittadini del regno dei cieli.

Mortificato con lotte il sentimento della carne, il celebrato Basilio ha risuscitato dei morti con una divina invocazione. E Capitone, il santissimo pastore, stando gioioso in mezzo al fuoco, non ne fu bruciato. Per la loro intercessione, o amico degli uomini, donaci il perdono e la grande misericordia.

Gioisci, o tu che hai aspetto di sole, cocchio impenetrabile del Sole, tu che hai fatto sorgere l'inconcepibile Sole; gioisci, intelletto sfolgorente di divini bagliori, tu, splendore di folgore che rischiari i confini della terra, tu che davvero brilli come oro, tutta bella e tutta immacolata, tu che hai fatto risplendere per i credenti la luce che non ha sera.

La tutta pura, vedendo crocifisso e trafitto al fianco dalla lancia il Cri-

πλευρὰν ὀρυττόμενον, λόγῃ ἢ πανάμωμος, ἔκλαιε βοῶσα· Τὶ τοῦτο Υἱέ μου; τί σοι ἀχάριστος λαός, ἀποτινύει ἀνθ' ὧν πεποίηκας, καλῶν αὐτοῖς καὶ σπεύδεις με, ἀτεκνωθῆναι παμφίλτατε, καταπλήττομαι εὐσπλαγχνε, σὴν ἐκούσιον σταύρωσιν.

sto amico degli uomini, piangeva gridando: Perché questo, Figlio mio? Che cosa ti rende il popolo ingrato per il bene che tu gli hai fatto, tanto che ti appresti a lasciarmi senza figli, o amatissimo? Sono sbigottita, o pietoso, per la tua volontaria crocifissione.

### **ORTHROS**

**Il martyrikón del tono.**

**Sinassario.**

Il 7 di questo stesso mese, memoria dei santi ieromartiri, vescovi di Cherson, Efrem, Basilio, Eugenio, Agatodoro, Elpidio, Capitone e Eterio.

Per la loro santa intercessione, o Dio, abbi pietà di noi e salvaci. Amen.

**Il fotagoghikón del tono.**

**Quindi il resto come di consueto e il congedo.**

## **8 MARZO**

**Memoria del nostro santo padre Teofilatto, vescovo di Nicomedia (842)**

### **VESPRO**

**Al Signore, ho gridato, stichirá prosómia.**

**Tono 1.** Πανεύφημοι Μάρτυρες Martiri degni di ogni lode.

Πάτερ Θεοφύλακτε Θεοῦ, φυλακαῖς φρουρούμενος, διεφυλάχθης ἀλώβητος, καὶ πύργος ἄσειστος, Ἐκκλησίας ὥφθης, πειρασμοῖς ἀκλόνητος, τοῖς τῶν αἰρετικῶν μηχανήμασι, καὶ νῦν ἰκέτευε, δωροθῆναι ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν, τὴν εἰρή-

Padre Teofilatto, custodito dalla divina vigilanza, sei stato preservato illeso e sei divenuto torre inconcussa della Chiesa: non hai vacillato per le prove escogitate dagli eretici. E ora prega perché siano date alle anime nostre la pace e la grande mi-

νην καὶ τὸ μέγα ἔλεος.

Πάτερ Θεοφύλακτε τῆς γῆς, μεταστάς ἀνέδραμες, πρὸς οὐρανὸν καὶ οὐράνια, οἰκεῖν σκηνώματα, ἠξιώθης μάκαρ, ἔξορίας ἕνεκεν, ἦν διὰ τὸν Χριστὸν ἐκαρτέρησας, καὶ νῦν ἰκέτευε, δωρηθῆναι ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν, τὴν εἰρήνην καὶ τὸ μέγα ἔλεος.

Πάτερ Θεοφύλακτε Θεόν, νῦν ὄρῶν μακάριε, ὡς ἐφικτὸν καὶ ὀρώμενος, ἐνώσει κρείττονι, ἀπολαύων τούτου, καὶ θετῶς θεοῦμενος, τὸ μόνον ὀρεκτὸν καὶ μακάριον, χαίρων ἀπέλαβες, Ἰεράρχα παμμακάριστε, τοῖς Ἀγγέλοις νῦν συναυλιζόμενος.

Gloria. Ora e sempre. **Theotokion, stessa melodia.**

Νοσοῦσαν Πανύμνητε δεινῶς, τὴν ψυχὴν μου πάθεισι, πονηροτάτοις θεράπευσον, ἢ τὸν ἀκέστορα, καὶ Σωτῆρα πάντων, τὸν Χριστὸν κυήσασα, τὸν πᾶσαν μαλακίαν ἰώμενον, τὸν τραυματίσαντα, διαβόλου τὴν κακόνοιαν, καὶ θανάτου ἡμᾶς ἀπαλλάξαντα.

**Oppure stavrotheotokion, stessa melodia.**

Ρομφαία διήλθεν ὃ Υἱέ, ἢ Παρθένος ἔλεγεν, ἐπὶ τοῦ ξύλου ὡς ἔβλεψε, Χριστὸν κρεμάμενον, τὴν ἐμὴν καρδίαν, καὶ σπαράττει Δέσποτα, ὡς πάλαι Συμεὼν μοι προέφησεν, ἀλλὰ ἀνάστηθι, καὶ

sericordia.

Padre Teofilatto, lasciata questa terra tu sei corso al cielo, e sei stato fatto degno, o beato, di prendere dimora nelle tende celesti, grazie all'esilio da te sopportato per Cristo. E ora prega perché siano donate alle anime nostre la pace e la grande misericordia.

Padre Teofilatto, ora che, per quanto è possibile, vedi Dio, o beato, e da lui sei guardato, godendo della suprema unione con lui, deificato per adozione, tu hai con gioia ottenuto ciò che solo è desiderabile e beato, o beatissimo pontefice, dimorando ora con gli angeli.

Sana, o degna di ogni canto, la mia anima gravemente malata di pesime passioni, tu che hai generato il Cristo, che tutti risana e salva, che guarisce ogni malattia, che ha sconfitto l'ostilità del diavolo e ci ha liberati dalla morte.

La spada, o Figlio, mi ha trapassato il cuore e lo dilania, o Sovrano, diceva la Vergine, vedendo pendere dal legno il Cristo; è ciò che mi profetizzò un tempo Simeone. Tu dunque, ti prego, risorgi, e insieme a te

συνδόξασον ἀθάνατε, τὴν Μητέρα glorifica, o immortale, la tua Madre  
καὶ δούλην σου δέομαι. e serva.

**Apolytikion, da dire se non è quaresima.**

**Tono pl. 2.** Λαθὼν ἐτέχθης ὑπὸ τὸ σπήλαιον Nel nascondimento della  
grotta.

Λαθὼν ἐβίωσας Παναοίδιμε Nel nascondimento hai vissuto, o  
ἀλλ' ὁ Χριστὸς σε πᾶσιν ἀνέδειξεν, celebratissimo, ma Cristo ti ha mo-  
ῶς φωστῆρα φθεγγόμενον, λυχ- strato a tutti collocandoti come astro  
νίαν ἐπιθεὶς τὴν νοητὴν, καὶ πλά- parlante, lucerna spirituale, e ti ha  
κας ἐνεχείρισε, δογμάτων τῶν τοῦ affidato le tavole delle dottrine dello  
Πνεύματος, δι' ὧν καταύγασον Spirito, con le quali ti preghiamo di  
ἡμᾶς. illuminarci.

### **ORTHROS**

**Il martyrikón del tono.**

**Sinassario.**

L'8 di questo stesso mese, memoria del nostro santo padre e confes-  
sore Teofilatto, vescovo di Nicomedia.

Per la sua santa intercessione, o Dio, abbi pietà di noi e salvaci. Amen.

**Il fotagoghikón del tono.**

**Quindi il resto come di consueto e il congedo.**

## **9 MARZO**

**Memoria dei santi e grandi 40 martiri che hanno subito il martirio nello  
stagno gelato a Sebastea in Armenia sotto Licinio, (321-323).**

### **VESPRO**

**Al Signore, ho gridato, stichirá idiómela dei martiri.**

**Tono 2. Di Giovanni monaco.**

Φέροντες τὰ παρόντα γενναίως, Sopportando generosamente le  
χαίροντες τοῖς ἐλπίζομένοις, πρὸς cose presenti, gioiosi per quelle che  
ἀλλήλους ἔλεγον οἱ Ἅγιοι Μάρτυ- speravano, i santi martiri si dice-

ρες· Μὴ γὰρ ἱμάτιον ἀποδυόμεθα; ἀλλὰ τὸν παλαιὸν ἄνθρωπον ἀποτιθέμεθα. Δριμύς ὁ χειμῶν, ἀλλὰ γλυκὺς ὁ Παράδεισος, ἀλγεινὴ ἡ πῆξις, ἀλλὰ ἡδεῖα ἡ ἀπόλαυσις. Μὴ οὖν ἐκκλίνωμεν, ὧ συστρατιῶται· μικρὸν ὑπομείνωμεν, ἵνα τοὺς στεφάνους τῆς νίκης ἀναδησώμεθα, παρὰ Χριστοῦ τοῦ Θεοῦ, καὶ Σωτῆρος τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

Ῥίπτοντες περιβόλαια πάντα, βαίνοντες ἀτρόμως εἰς λίμνην, ἀλλήλους ἔλεγον οἱ Ἅγιοι πρὸς Μάρτυρες· Διὰ Παράδεισον, ὃν ἀπώλεσαμεν, ἱμάτιον φθαρτὸν σήμερον μὴ ἀντισχάμεθα, δι' ὄφιν ποτὲ φθοροποιὸν ἐνδυσάμενοι, ἐκδυσώμεθα νῦν διὰ τὴν πάντων ἀνάστασιν, καταφρονήσωμεν κρούους λυομένου, καὶ σάρκα μισήσωμεν, ἵνα τοὺς στεφάνους τῆς νίκης ἀναδησώμεθα παρὰ Χριστοῦ τοῦ Θεοῦ, καὶ Σωτῆρος τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

Βλέποντες ὡς τρυφὰς τὰς βασιάνους, τρέχοντες πρὸς λίμνην κρουῶδη, ὡς πρὸς θάλασσαν, ἔλεγον οἱ Ἅγιοι Μάρτυρες· Μὴ ὑποπτήξωμεν ὥραν χειμέριον, ἵνα τὴν φοβερὰν γέενναν τοῦ πυρὸς φύγωμεν, καυθήτω ὁ ποῦς, ἵνα χορευῆ αἰώνια· ἡ δὲ χεὶρ ῥυεῖτω, ἵνα ὑψοῦ-

vano l'un l'altro: Non è di un abito che ci spogliamo, ma è il vecchio uomo che deponiamo. Rigido è l'inverno, ma dolce è il paradiso; È doloroso morire congelati, ma soave il futuro godimento. Non pieghiamoci dunque, o compagni di lotta, sopportiamo un poco per essere cinti delle corone della vittoria da parte del Cristo Dio, Salvatore delle anime nostre.

Gettando tutti i vestiti e scendendo senza tremare nello stagno, i santi martiri si dicevano l'un l'altro: Per amore del paradiso che abbiamo perduto, non tratteniamo oggi una veste corruttibile: dopo esserci allora vestiti per colpa del serpente corruttore, spogliamoci adesso in vista della risurrezione di tutti. Disprezziamo un ghiaccio che si scioglie e odiamo la carne, per essere cinti delle corone della vittoria da parte del Cristo Dio, Salvatore delle anime nostre.

Guardando ai tormenti come a delizie, correndo allo stagno ghiacciato come a confortante tepore, i santi martiri dicevano: Non rannicchiamoci tremanti per la stagione glaciale, e sfuggiremo al fuoco della tremenda geenna: si distrugga il piede per danzare in eterno, si stacchi la

ται πρὸς Κύριον, καὶ μὴ φεισώμεθα φύσεως θνησκούσης· ἐλώμεθα θάνατον, ἵνα τοὺς στεφάνους τῆς νίκης ἀναδυσώμεθα, παρὰ Χριστοῦ τοῦ Θεοῦ, καὶ Σωτῆρος τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

mano per levarsi verso il Signore, non risparmiamo la natura mortale, scegliamo la morte per essere cinti delle corone della vittoria da parte del Cristo Dio, Salvatore delle anime nostre.

**Gloria. Il primo tropario.**

Ora e sempre. **Theotokion.** Ὅτε ἐκ τοῦ ξύλου σε Quando dal legno.

Ἔργοις σκοτεινοῖς συναπαχθεῖς, ὄλον ἀπημαύρωσα κάλλος, τὸ τοῦ Βαπτίσματος, θέλων ὁ πανάθλιος, καὶ περιβέβλημαι, στολισμὸν κατακρίσεως, καὶ σκότους· διό σου, δέομαι Πανάμωμε· Τῇ δυναστείᾳ σου, ῥῆξον τῶν παθῶν μου τὰ νέφη, καὶ τῆς ἀφθαρσίας με χλαῖναν, ἔνδυσσον γυμνώπτοντα καὶ σῶσόν με.

Lasciandomi sviare da opere tenebrose, ho volontariamente oscurata tutta la bellezza del battesimo, nella mia estrema miseria, e sono avvolto da un abito di condanna e di tenebra; ti prego dunque, o degna di ogni canto, strappa con il tuo potere gli stracci delle mie passioni rivestendo la mia nudità con la tunica dell'impassibilità, e salvami.

**Ingresso.** Luce gioiosa e le letture.

**Allo stico.** Gloria. **Dei santi. Tono pl. 2.**

Ἐν ᾠδαῖς ᾠσμάτων εὐφημήσωμεν πιστοί, τοὺς ἀθλοφόρους τεσσαράκοντα Μάρτυρας, καὶ πρὸς αὐτοὺς μελωδικῶς ἐκβοήσωμεν λέγοντες· Χαίρετε ἀθλοφόροι τοῦ Χριστοῦ, Ἡσύχιε, Μελίτων, Ἡράκλειε, Σμάραγδε καὶ Δόμνε, Εὐνοϊκὲ Οὐάλη καὶ Βιβιανέ, Κλαύδιε καὶ Πρίσκε, Χαίρετε Θεόδουλε Εὐτύχιε καὶ Ἰωάννη, Ξανθία Ἡλιανὲ Σισίνιε, Κυριῶν Ἀγγία, Ἀέτιε καὶ Φλάβιε, Χαίρετε Ἀκάκιε, Ἐκδίκιε, Λυσί-

Con inni canori celebriamo, o fedeli, i quaranta martiri vittoriosi, e ad essi melodiosamente acclamiamo: Gioite, vittoriosi di Cristo, Isichio, Melitone, Eraclio, Smaragdo e Domno, Eunoico, Valente, Vibiano, Claudio e Prisco; gioite, Teodulo, Eutichio e Giovanni, Xantio, Eliano, Sisinnio, Cirione, Aezio, Aggia e Flavio; gioite, Acacio, Ecdicio, Lisimaco, Alessandro, Elia e Gorgonio; Teofilo, Domiziano e il divino Gaio

μαχε, Ἀλέξανδρε, Ἡλία καὶ Καύδι-  
δε, Θεόφιλε Δομετιανέ καὶ Θεῖε  
Γαίε Γοργόνιε, Χαίρετε Εὐτυχές  
καὶ Ἀθανάσιε, Κύριλλε καὶ Σαρκε-  
δών, Νικόλαε καὶ Οὐαλέριε, Φιλο-  
κτῆμον, Σεβηριανέ, Χουδίων καὶ  
Ἀγλαίε. Ὡς ἔχοντες παρρησίαν  
πρὸς Χριστὸν τὸν Θεὸν ἡμῶν,  
Μάρτυρες παναοίδιμοι, αὐτὸν ἐκ-  
τενώς πρεσβεύσατε, τοῦ σωθῆναι  
τοὺς ἐν πίστει ἐκτελοῦντας, τὴν  
πανσέβαστον μνήμην ὑμῶν.

Ora e sempre. **Theotokion.**

Θεοτόκε, σὺ εἶ ἡ ἄμπελος ἡ ἀλη-  
θινή, ἡ βλαστήσασα τὸν καρπὸν  
τῆς ζωῆς. Σὲ ἱκετεύομεν, πρέ-  
σβευε, Δέσποινα, μετὰ τῶν Ἀπο-  
στόλων, καὶ πάντων τῶν Ἁγίων,  
ἐλεηθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

e Gorgonio. Gioite, Eutiche e Atana-  
sio, Cirillo e Sacerdone, Nicola e Va-  
lerio, Filottemone, Severiano, Cu-  
dione e Aglaio. Voi che avete fami-  
gliarità col Cristo Dio nostro, o mar-  
tiri celebratissimi, intercedete pres-  
so di lui con fervore per la salvezza  
di quanti celebrano con fede la vo-  
stra augustissima memoria.

O Madre di Dio, tu sei la vera vite  
che ha prodotto il frutto della vita.  
Noi ti imploriamo: intercedi, o So-  
vrana, insieme con i martiri e tutti i  
santi, perché sia fatta misericordia  
alle anime nostre.

**Apolytikion. Tono 1.**

Τὰς ἀλγηδόνας τῶν Ἁγίων, ἃς  
ὑπὲρ σοῦ ἔπαθον, δυσωπήθητι,  
Κύριε, καὶ πάσας ἡμῶν τὰς οὐδύ-  
νας, ἴασαι φιλόανθρωπε, δεόμεθα.

Ti commuovano, Signore, le soffe-  
renze patite per te dai santi, e sana,  
ti preghiamo, tutti i nostri dolori, o  
amico degli uomini.

## ORTHROS

**Dopo la prima sticologia, káthisma. Tono 4.**

Ἐπεφάνης σήμερον Ti sei manifestato oggi.

Τὸ σεπτὸν στερέωμα, τῆς Ἐκ-  
κλησίας, ὡς ἀστέρες μέγιστοι, κα-  
ταλαμπρύνετε αἰεὶ, καὶ τοὺς πι-  
στούς καταγαύζετε, Μάρτυρες

O sacro sostegno della Chiesa,  
come grandi astri voi sempre brilla-  
te e rischiarate i fedeli, o divini qua-  
ranta martiri di Cristo.

θεῖοι, Χριστοῦ τεσσαράκοντα.

Gloria. Ora e sempre. **Theotokion, stessa melodia.**

Ἐν τῇ σκέπη πάναγνε, τῇ σῇ Παρθένε, προσφυγόντων δέησιν, προσδεξαμένη παρ' ἡμῶν, μὴ ἀλίπτῃς πρεσβεύουσα, πρὸς τὸν Υἱὸν σου, σωθῆναι τοὺς δούλους σου.

Accogli, o Vergine purissima, la supplica di quanti ci rifugiamo sotto la tua protezione, e non cessare di intercedere presso il Figlio tuo per la salvezza dei tuoi servi.

**Dopo la seconda sticologia, káthisma.**

**Tono 4.** Ὁ ὑψωθεὶς ἐν τῷ Σταυρῷ Tu che volontariamente.

Ἀνδρειοτάτῳ λογισμῷ ὑπελθόντες, τὴν μαρτυρίαν θαυμαστοὶ Ἀθλοφόροι, διὰ πυρὸς καὶ ὕδατος διήλθετε, καὶ διεβιβάσθητε, σωτηρίας πρὸς πλάτος, κλῆρον κομισάμενοι, οὐρανῶν βασιλείαν, ἐν ἣ ποιεῖσθε τὰς ὑπερ ἡμῶν, θείας δεήσεις, σοφοὶ Τεσσαράκοντα.

Affrontando il martirio con vigorosissimo pensiero, o mirabili vittoriosi, siete passati per il fuoco e per l'acqua, e siete stati poi trasferiti all'ampio spazio della salvezza ricevendo in eredità il regno dei cieli, in cui offrite per noi le vostre divine suppliche, o quaranta sapienti.

Gloria. Ora e sempre. **Theotokion, stessa melodia.**

Τοῦ εὐχαρίστως ἀνυμνεῖν ἐκ καρδίας, καὶ ἐξαίτεῖσθαι ἐκτενῶς Θεοτόκε, τὰ σὰ ἐλέη δώρησαι τοῖς δούλοις σου, κράζουσι καὶ λέγουσι· Παναγία Παρθένε, πρόφθασον καὶ λύτρωσαι, ἐξ ἐχθρῶν ἀοράτων, καὶ ὁρατῶν καὶ πάσης ἀπειλῆς· σὺ γὰρ ὑπάρχεις, ἡμῶν ἡ ἀντίληψις.

Dona, o Madre di Dio, di celebrarti grati dal profondo del cuore e di chiedere con fervida preghiera le tue misericordie ai tuoi servi che gridano, e dicono: Vergine santissima, affréttati a liberare da nemici invisibili e visibili e da ogni minaccia. Tu sei infatti il nostro soccorso.

**Dopo il polyéleos, káthisma. Tono pl. 1.** Τὸν συνάναρχον Λόγον Cantiamo, fedeli.

Τῶν Ἁγίων Μαρτύρων τὸ ἐγκαλῶπισμα, ἡ θεόστεπτος αὐτή καὶ

Si celebri ora l'ornamento dei santi martiri, questa schiera dei qua-

θεοσύλλεκτος, τῶν Τεσσαράκοντα πληθύς, ἀνευφημήσθωσαν νῦν· διὰ κρυμοῦ γὰρ καὶ πυρός, δοκιμασθέντες οἱ σοφοί, ἐδείχθησαν στρατιῶται, Χριστοῦ τοῦ παμβασιλέως, καὶ πρεσβεύουσι τοῦ σωθῆναι ἡμᾶς.

ranta, scelta da Dio e a lui sacra. Provàti col gelo e col fuoco, questi sapienti si sono dimostrati soldati di Cristo, Re dell'universo, e intercedono per la nostra salvezza.

Gloria. Ora e sempre. **Theotokion, stessa melodia.**

Τὴν ταχεϊάν σου σκέπη, καὶ τὴν βοήθειαν, καὶ τὸ ἔλεος δεῖξον ἐπὶ τὸν δοῦλόν σου, καὶ τὰ κύματα Ἄγνη καταπράυνον, τῶν ματαίων λογισμῶν, καὶ τὴν πεσοῦσάν μου ψυχὴν, ἀνάστησον Θεοτόκε· οἶδα γὰρ ὅτι Παρθένε, ἰσχύεις ὅσα καὶ βούλεσαι.

Mostra al tuo servo la tua sollecita protezione, l'aiuto e la misericordia che offri; placa, o pura, i marosi dei pensieri vani, e risolve la mia anima caduta, o Madre di Dio: perché lo so, o Vergine, lo so che tu puoi tutto quanto vuoi.

**Anavathmì. Antifona 1. del tono 4.**

**Prokìmenon.**

Διήλθομεν διὰ πυρός καὶ ὕδατος καὶ ἐξήγαγες ἡμᾶς εἰς ἀναψυχήν.

Siamo passati per il fuoco e per l'acqua, poi ci hai tratto fuori al refrigerio.

**Στίχ.** Ἐπύρωσας ἡμᾶς, ὡς πυροῦται τὸ ἀργύριον.

**Stico:** *Ci hai saggiati al fuoco come si saggia al fuoco l'argento.*

**Vangelo.**

**Dal vangelo secondo Luca (21,12-19).**

Disse il Signore ai suoi discepoli: Guardatevi dagli uomini. Metteranno le mani su di voi e vi perseguiteranno, consegnandovi alle sinagoge e alle prigioni, trascinandovi davanti a re e a governatori, a causa del mio nome. Questo vi darà occasione di render testimonianza. Mettetevi bene in mente di non preparare prima la vostra difesa; io vi darò lingua e sapienza, a cui tutti i vostri avversari non potranno resistere, né controbattere. Sarete traditi perfino dai genitori, dai fratelli, dai parenti e dagli amici,

e metteranno a morte alcuni di voi; sarete odiati da tutti per causa del mio nome. Ma nemmeno un capello del vostro capo perirà. Con la vostra perseveranza salverete le vostre anime.

**Salmo 50.** Gloria. Per l'intercessione dei vittoriosi. Ora e sempre. Per l'intercessione della Madre di Dio.

**Idiómelon. Tono 2.**

Προφητικῶς ἀνεβόα ὁ Δαυῖδ ἐν ψαλμοῖς· Διήλθομεν διὰ πυρὸς καὶ ὕδατος, καὶ ἐξήγαγες ἡμᾶς εἰς ἀναψυχὴν, ὑμεῖς δὲ Μάρτυρες Χριστοῦ, δι' αὐτῶν τῶν ἔργων τὸ λόγιον πληροῦντες, διήλθετε διὰ πυρὸς τε καὶ ὕδατος, καὶ εἰσήλθετε εἰς τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν. Διὸ πρεσβεύσατε, τεσσαράκοντα ὄντες Ἀθληταί, δωρηθῆναι ἡμῖν τὸ μέγα ἔλεος.

Davide esclamava profeticamente nei salmi: Siamo passati per il fuoco e per l'acqua, poi ci hai tratti fuori al refrigerio. Voi, martiri di Cristo, con le opere stesse avete adempiuto questa parola, siete passati per il fuoco e per l'acqua, e siete entrati nel regno dei cieli. Intercedete dunque, voi che siete quaranta atleti, perché ci sia donata la grande misericordia.

**Káthisma. Tono pl. 4.** Τὴν Σοφίαν Ineffabilmente concepita in grembo.

Τῷ Χριστῷ στρατευθέντες μαρτυρικῶς, τὸν ἐχθρὸν καθελόντες ἀθλητικῶς, ἔργοις ἐκπληρώσαντες, τοῦ Προφήτου τὰ ῥήματα· διὰ πυρὸς γὰρ καὶ ὕδατος, γενναίως διήλθετε, ἀναψυχὴν εὐράμενοι, ζωὴν τὴν αἰώνιον· ὅθεν καὶ στεφάνους οὐρανόθεν λαβόντες, χοροῖς συνευφραίνεσθε, Ἀσωμάτων δυνάμεων, Ἀθλοφόροι πανεύφημοι, πρεσβεύσατε Χριστῷ τῷ Θεῷ, τῶν πταισμάτων ἄφεσιν δωρησασθαι, τοῖς ἐορτάζουσι πόθῳ, τὴν ἀγίαν μνήμην ὑμῶν.

Avendo lottato per Cristo come martiri, e avendo da atleti abbattuto il nemico, avete adempiuto nei fatti le parole del profeta: siete infatti generosamente passati attraverso il fuoco e l'acqua, e avete trovato come refrigerio la vita eterna. Ricevute così dal cielo le corone, vi allietate, o beati, insieme ai cori degli incorporei. O vittoriosi degni di ogni lode, intercedete presso il Cristo Dio perché doni la remissione delle colpe a quanti festeggiano con amore la vostra santa memoria.

**Theotokion, stessa melodia.**

Ἐνθυμοῦμαι τὴν κρίσιν καὶ δειλιῶ, τὴν ἐξέτασιν τρέμω τὴν φοβερὰν, φρίττω τὴν ἀπόφασιν, καὶ πτοῦμαι τὴν κόλασιν, τὴν τοῦ πυρὸς ὀδύνην, τὸ σκότος τὸν τάραρον, τὸν βρυγμὸν τῶν ὀδόντων, τὸν ἄϋπνον σκώληκα· Οἴμοι! τί ποιήσω, ὅταν τίθωνται θρόνοι, καὶ βίβλοι ἀνοίγωνται, καὶ αἱ πράξεις ἐλέγχωνται, καὶ κρυπτὰ δημοσιεύωνται! Τότε Δέσποινα βοήθειά μοι γενοῦ, καὶ προστάτις θερμοτάτος· σὲ γὰρ ἔχω ἐλπίδα, ὁ ἀχρεῖος οἰκέτης σου.

**Kondákion. Tono pl. 2.** Τὴν ὑπερ ἡμῶν Compiuta l'economia.

Πᾶσαν στρατιὰν τοῦ κόσμου καταλιπόντες, τῷ ἐν οὐρανοῖς Δεσπότη προσεκολλήθητε, Ἀθλοφόροι Κυρίου Τεσσαράκοντα· διὰ πυρὸς γὰρ καὶ ὕδατος, διελθόντες μακάριοι, ἐπαξίως ἐκομίσασθε, δόξαν ἐκ τῶν οὐρανῶν, καὶ στεφάνων πληθύν.

**Ikos.** Abbandonando ciò che è della terra.

Τῷ ἐν θρόνῳ ἀστέκτω ἐποχουμένῳ, τῷ ἐκτείναντι τὸν οὐρανὸν καθάπερ δέρριν, τῷ τὴν γῆν ἐδράσαντι, καὶ συνάξαντι τὰ ὕδατα εἰς τὰς συναγωγὰς αὐτῶν, τῷ τὰ πάντα ἐκ μὴ ὄντων ποιήσαντι ὑπάρχειν, καὶ πᾶσι χορηγοῦντι πνοὴν καὶ ζωὴν, τῷ προσδεχομένῳ τῶν Ἀρχαγγέλων τὸν ὕμνον, καὶ ὑπ'

Penso al giudizio e ho paura, tremo al pensiero del tremendo esame, rabbrivisco per la sentenza e mi terrorizzano il castigo, la pena del fuoco, la tenebra, il tartaro, lo stridore dei denti e il verme che non dorme. Ahimè, che farò in quell'ora, quando si collocheranno i troni e si apriranno i libri, e ci sarà l'accusa delle azioni e verranno resi pubblici i segreti? Allora, o Sovrana, sii tu mio aiuto e mia fervidissima avvocata, perché io, tuo servo indegno, ho te come speranza.

Lasciata ogni milizia mondana, avete aderito al Sovrano che è nei cieli, o quaranta vittoriosi del Signore: infatti, dopo esser passati per il fuoco e per l'acqua, o beati, avete degnamente ricevuto dai cieli gloria e corone copiose.

Mi prostro nella mia indegnità davanti a colui che è portato sul tremendo trono, colui che distende la luce come una tenda, che fissa la terra sulle sue basi e raduna le acque nelle loro raccolte, colui che dal non essere a tutto ha dato l'esistenza, che a tutti provvede respiro e vita, colui che riceve l'inno degli arcangeli, è

ἀγγέλων δοξαζομένῳ, καὶ ὑπὸ πάντων προσκυνουμένῳ, Χριστῷ τῷ παντοκράτορι, τῷ Πλάστῃ καὶ Θεῷ ἡμῶν, προσπίπτω ὁ ἀνάξιος προσάγων μου τὴν δέησιν, λόγου χάριν αἰτῶν, ἵνα ἰσχύσω εὐσεβῶς ὑμῆσαι καὶ γὰρ τοὺς Ἁγίους, οὓς αὐτοῖς ἔδειξας νικητάς, δωρησάμενος αὐτοῖς δόξαν ἐκ τῶν οὐρανῶν, καὶ στεφάνων πληθύν.

glorificato dagli angeli e da tutti adorato, il Cristo onnipotente, Creatore e Dio nostro: a lui presento la supplica, chiedendo la grazia di una parola per poter anch'io piamente celebrare i santi che egli stesso ha reso vincitori, donando loro dai cieli gloria e corone copiose.

### Sinassario.

Il 9 di questo stesso mese, memoria dei santi e grandi 40 martiri, martirizzati nella città di Sebastea.

Per la loro santa intercessione, o Dio, abbi pietà di noi e salvaci. Amen.

**Canone dei santi. Poema di Giovanni monaco.**

**Ode 9.: Cantico della Madre di Dio e di Zaccaria.**

### Tono 2. Irmós.

Τὸν ἐκ Θεοῦ Θεὸν Λόγον, τὸν ἀρρήτῳ σοφία ἦκοντα, καινουργῆσαι τὸν Ἀδάμ, βρώσει φθορᾶ πεπτωκότα δεινῶς, ἐξ ἁγίας Παρθένου, ἀφράστως σαρκωθέντα δι' ἡμᾶς, οἱ πιστοὶ ὁμοφρόνως, ἐν ὑμνοῖς μεγαλύνομεν.

Con inni, o fedeli, magnifichiamo unanimi il Verbo, Dio da Dio, che ineffabilmente incarnato per noi da una Vergine santa, viene con inenarrabile sapienza a rinnovare Adamo, miseramente caduto nella corruzione per un cibo.

### Tropari.

Ὑπὲρ Χριστοῦ γυμνωθέντες, καὶ τοῖς λίθοις βληθέντες, ἀέρος ὑπεμείνατε κρυμὸν, ὕδατος πῆξι, καὶ θλαῖσιν μελῶν, καὶ πυρὶ φλογισθέντες, ἐν ποταμίῳ λάμπετε ῥοῖ, τηλαυγεῖς ὡς φωστῆρες, Μάρτυρες τεσσαράκοντα.

Spogliati per Cristo e colpiti con pietre, avete sopportato il rigore dell'aria, il gelo dell'acqua, le contusioni delle membra, e, bruciati al fuoco, brillavate come fulgide stelle nell'acqua fluente, o quaranta martiri.

Ράβδον δυνάμεως θείας, τὸν Σταυρὸν κεκτημένοι, ἐβόων τῷ Χριστῷ οἱ Ἀθληταί, οἱ τεσσαράκοντα, Δέσποτα πανσθενεῖ τροπαιούχῳ, τῇ σῇ στεφανωθειήμεν χειρὶ, ἵνα πάντες σε ὕμνοις, ἀπαύστως μεγαλύνωμεν.

Ὡς ἀλγεινὴ μὲν ἡ πῆξις, ὡς δὲ λίαν ἐκτόπως, δριμύς ὄν ὑπεμείνατε κρυμόν, ἀλλὰ γλυκὺς ὁ Παράδεισος· Ἀβραὰμ γὰρ οἱ κόλποι, τοῦ Πατριάρχου θάλπουσιν ὑμᾶς, ἐν σκηναῖς αἰωνίοις, Μάρτυρες τεσσαράκοντα.

Νενικηότες τοῖς ἄθλοις, καὶ τῇ τρισυποστάτῳ Τριάδι, παρεστῶτες, Ἀθληταί, νῦν δωρηθῆναι προσβέυσατε, τὴν εἰρήνην τῷ κόσμῳ, νίκας τῷ φιλοχρίστῳ Βασιλεῖ, καὶ ἡμῖν σωτηρίαν, Μάρτυρες τεσσαράκοντα.

Χαῖρε πηγὴ ἀφθαρσίας, χαῖρε κούφη νεφέλη, χαῖρε τερπνὴ Παράδεισε Θεοῦ, χαῖρε πηγὴ ἰαμάτων ψυχῶν, χαῖρε ἅγιον ὄρος, ὃ εἶδεν ὁ Προφήτης Δαυιδ, χαῖρε Μήτηρ Παρθένε, χαῖρε ἡ πάντων Ἄνασσα.

**Katavasia.** Ogni abitante della terra.

**Exapostiláron.** Γυναῖκες ἀκουτίσθητε Udite, donne.

Χορὸς τετραδεκάριθμος, Μαρτύ-

Possedendo la croce come scettro di divina potenza, i quaranta atleti gridavano a Cristo: O Sovrano, possiamo noi essere coronati dalla tua fortissima mano vittoriosa, affinché tutti incessantemente con inni ti esaltiamo.

Quanto fu doloroso il congelamento, quanto fu pungente il gelo inaudito che avete sopportato! Ma dolce è il paradiso: il seno del patriarca Abramo vi riscalda nelle tende eterne, o quaranta martiri.

Dopo essere risultati vincitori con le vostre lotte, stando ora presso la Trinità trisipostatica, intercedete, o atleti, perché sia data pace al mondo, vittorie al re amante di Cristo, e a noi salvezza, o quaranta martiri.

Gioisci, sorgente di incorruttibilità, gioisci, nube leggera, gioisci, soave paradiso di Dio, gioisci, fonte di guarigioni per le anime, gioisci, monte santo che il profeta Daniele ha veduto, gioisci, Vergine Madre, gioisci, regina dell'universo.

ρων Τεσσαράκοντα, τῆς ὑπερθέου  
Τριάδος, τῶν ἀρετῶν τετρακτύϊ,  
πυρὸς ἀέρος ὕδατος, καὶ γῆς στοι-  
χείων τετράδος, ἄσμασι θείοις ὑμ-  
νεῖσθω, ὑπὲρ Χριστοῦ ὡς ἀθλή-  
σας, τοῦ τῶν ἀπάντων Δεσπότου.

coro tetradeco dei quaranta martiri,  
numero quaternario delle virtù della  
divinissima Trinità, tetradec degli  
elementi, fuoco, aria, acqua e terra:  
essi hanno lottato per Cristo, So-  
vrano dell'universo.

**Theotokion, stessa melodia.**

Χαῖρε κατάρας λύτρωσις, καὶ  
τοῦ Ἀδάμ ἀνάκλησις, χαῖρε Ἄγνη  
Θεοτόκε, ἐλπίς καὶ σκέπη τοῦ  
κόσμου, χαῖρε σεμνή μητρόθεε,  
χαῖρε τὸ θεῖον ὄχημα, χαῖρε ἡ  
κλίμαξ καὶ πύλη, χαῖρε κούφη  
νεφέλη, χαῖρε τῆς Εὐας ἡ λύσις.

Gioisci, riscatto dalla maledizione  
e ritorno di Adamo dall'esilio; gioi-  
sci, pura Madre di Dio, speranza e  
rifugio del mondo, gioisci, augusta  
Genitrice di Dio; gioisci divino coc-  
chio; gioisci, scala e porta; gioisci,  
nube leggera; gioisci, liberazione di  
Eva.

**Alle lodi, 4 stichi e i seguenti stichirá prosómia, ripetendo il primo.**

**Tono pl. 1.** Χαίροις ἀσκητικῶν Gioisci, tu che sei veramente.

Δεῦτε μαρτυρικὴν Ἀδελφοί, μέτ'  
ἐγκωμίων ἀνυμνήσωμεν φάλαγ-  
γα, τῶ κρῦει πυρποληθεῖσαν, καὶ  
τὸν τῆς πλάνης κρυμὸν, διαπύρω  
ζήλω πυρπολήσασαν, στρατὸν  
γενναιότατον, ἱερώτατον σύνταγ-  
μα, συνασπισμὸν τε, ἀρραγῆ καὶ  
ἀνίκητον, τοὺς τῆς πίστεως, περι-  
βόλους καὶ φύλακας, Μάρτυρας  
τεσσαράκοντα, χορείαν τὴν ἔνθε-  
ον, τῆς ἐκκλησίας τοὺς πρέσβεις,  
τοὺς δυνατῶς ἰκετεύοντας, Χρι-  
στὸν καταπέμψαι, ταῖς ψυχαῖς ἡ-  
μῶν εἰρήνην, καὶ μέγα ἔλεος.

Venite, fratelli, celebriamo con e-  
logi la falange dei martiri distrutta  
dal gelo che con zelo infuocato ha  
distrutto il gelo dell'errore: nobilis-  
simo esercito, sacratissimo drappel-  
lo, indistruttibile e invincibile for-  
mazione a schiera serrata, muro di  
cinta e custodi della fede, questi  
quaranta martiri, questo coro divi-  
no: ambasciatori della Chiesa che  
con forza supplicano Cristo di man-  
dare alle anime nostre la pace e la  
grande misericordia.

Χαίροις συναγωγῆ κραταιά, καὶ

Gioisci valorosa assemblea, sacro

Ἰερὰ καὶ τροπαιοῦχος παράταξις, οἱ πύργοι τῆς εὐσεβείας, οἱ στρατιῶται Χριστοῦ, οἱ στερροὶ ὀπλίται καὶ ἀήττητοι, τὸν νοῦν εὐτονώτατοι, καὶ ψυχὴν ἀνδρειότατοι, τῶ ὄντι θεῖοι, καὶ Θεῶ ποθεινότατοι, χορὸς Ἅγιος καὶ θεόλεκτον σύστημα, Μάρτυρες τεσσαράκοντα, οἱ ἴσοι τὴν ἄθλησιν, ἴσοι τὴν γνώμην καὶ ἴσους, καὶ τοὺς στεφάνους δεξάμενοι, Χριστὸν δυσωπεῖτε, ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν δοθῆναι, τὸ μέγα ἔλεος.

Χαίροις τροπαιοφόρος πληθὺς, ἢ ἐν πολέμοις ἀνδρικῶς ἀριστεύσασα, ἀστέρες οἱ διελθόντες, διὰ πυρὸς καὶ κρυμοῦ, καὶ ὑδάτων πῆξιν διαλύσαντες, οἱ γῆν οὐρανῶσαντες, καὶ τὰ πάντα φωτίσαντες, οἱ ἐν τοῖς κόλποις, Ἀβραὰμ νῦν θαλπόμενοι, οἱ χορεύοντες, σὺν Ἀγγέλων στρατεύμασι, Μάρτυρες τεσσαράκοντα, τὰ ἄνθη τὰ πνέοντα, τὴν εὐωδίαν τῆς ὄντως, πνευματικῆς διαδόσεως, Χριστὸν δυσωπεῖτε, ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν δοθῆναι, τὸ μέγα ἔλεος.

### Altri stichirá idiómela. Tono 1.

Χορὸς τετραδεκαπύργευτος, στρατὸς ὅλος θεοσύλλεκτος, συνεξέλαμψε τῇ νηστεία ἄθλοις σεπτοῖς, ἀγιάζων καὶ φωτίζων τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

e vittorioso schieramento: torri della pietà, soldati di Cristo, saldi e invitti combattenti, di vigorosissimo intelletto e di anima coraggiosissima, veramente divini e da Dio amatissimi; santo coro e drappello riunito da Dio, o quaranta martiri, pari nella lotta, pari nel volere, avete anche ricevuto uguali corone: supplicate Cristo di donare all'anima nostra la grande misericordia.

Gioisci, moltitudine carica di trofei, che si è valorosamente segnalata in battaglia; astri che siete passati per il fuoco e il gelo, e avete sciolto le acque ghiacciate, avete reso cielo la terra e illuminato l'universo; voi che ora trovate conforto nel seno di Abramo, che danzate in coro con gli eserciti degli angeli, o quaranta martiri, fiori che emanate la fragranza della vera effusione dello Spirito: implorate Cristo di donare alle anime nostre la grande misericordia.

Un coro dai quaranta bagliori, tutto un esercito raccolto da Dio, ha brillato insieme al digiuno con sacre lotte per santificare e illuminare le anime nostre.

## Un altro. Tono 2.

Τὴν τετραδεκάριθμον χορείαν τῶν Μαρτύρων, τίς μὴ ἀνυμνήσει; τῷ γὰρ ὕδατι τῆς λίμνης εἰσῆλθον θαρσαλέως, καὶ τῷ κρύει σφιγγόμενοι, τὴν ᾠδὴν ἀνέμελλον τῷ Κυρίῳ. Μὴ ἐν ποταμοῖς ὀργισθῆς ἡμῖν Κύριε, μὴ ἐν ποταμοῖς ὀργισθῆς ἡμῖν φιλάνθρωπε, ἐλάφρυνον τὸ βάρος, καὶ τὴν πικρότητα τοῦ ἀέρος· τῷ οἰκείῳ γὰρ αἵματι, ἐβάφησαν ἡμῶν οἱ πόδες, καὶ εἰσῆγαγες ἡμᾶς ὁ Θεὸς εἰς τὰς αἰωνίους σου σκηνάς, ἵνα ὁ κόλπος ἡμᾶς θάλψη τοῦ Πατριάρχου Ἀβραάμ.

Chi non celebrerà il coro dei quaranta martiri? Coraggiosamente sono entrati nell'acqua dello stagno, e stretti dal gelo, intonavano l'inno al Signore: Forse con noi come coi fiumi ti sei irritato, o amico degli uomini? Allevia il peso e la crudeltà della temperatura: i nostri piedi infatti affondano nel nostro sangue; introducici, o Dio, nelle tue tende eterne, perché ci riscaldi il seno del patriarca Abramo.

## Un altro, stesso tono.

Ἀληθείας κρατῆρα, ἐξ οἰκείων αἱμάτων, τῷ πυρὶ τῶν βασάνων, καὶ τῇ τοῦ ὕδατος πῆξει, τοῖς πιστοῖς κατήρδευσαν· τετραρίθμω γὰρ ἄδοντες, δεκάδι τῷ Σωτῆρι, εἰς μὲν ὄντες τοῖς πνεύμασιν, ἐν σώματι δὲ πλείους, προσηνέχθησαν Χριστῷ, καὶ Θεόνυμφος Μήτηρ τῷ φιλοχρίστῳ παιδί, ἐπ' ὤμων ἀραμένη ἔλεγε· Δεῦρο Ἀθλητά, καὶ συναγωνίζου τοῖς προλοίποις.

Dal proprio sangue, col fuoco dei tormenti e il ghiaccio dell'acqua hanno versato sui fedeli un calice di verità: in numero di quaranta, infatti, essendo uno nello spirito, benché molti quanto al corpo, cantando al Salvatore si sono offerti al Cristo; e la Madre sposa di Dio, prendendo sulle spalle il servo amante di Cristo gli diceva: Vieni, o atleta, e lotta insieme ai rimanenti.

Gloria. Tono pl. 1. Di Giovanni monaco.

Ἀθλοφόροι Χριστοῦ, τὴν πάνσεπτον νηστείαν φαιδρωτέραν ἀπειρογάσασθε, τῇ μνήμῃ τῆς ἐνδό-

Vittoriosi di Cristo, voi rendete più gioioso l'augustissimo digiuno con la memoria della vostra lotta

Ξου ὑμῶν ἀθλήσεως· Τεσσαράκοντα γὰρ ὄντες, τὴν τεσσαρακονθήμερον ἀγιάζετε, τὸ σωτήριον πάθος μιμησάμενοι, διὰ τῆς ὑπὲρ Χριστοῦ ὑμῶν ἀθλήσεως. Διὸ ἔχοντες παρρησίαν πρεσβεύσατε, ἐν εἰρήνῃ καταντῆσαι ἡμᾶς, εἰς τὴν τρίήμερον Ἀνάστασιν τοῦ Θεοῦ, καὶ Σωτῆρος τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

Ora e sempre. Theotokion.

Μακαρίζομέν σε, Θεοτόκε Παρθένε, καὶ δοξάζομέν σε, οἱ πιστοὶ κατὰ χρέος, τὴν πόλιν τὴν ἄσειστον, τὸ τεῖχος τὸ ἄρρηκτον, τὴν ἀρραγῆ προστασίαν, καὶ καταφυγὴν τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

**Grande dossologia. Altrimenti, allo stico, l'idiómelon del giorno, 2 volte, e il martyrikón.**

Gloria, dei santi. Tono 2.

Τὴν λίμνην ὡς Παράδεισον, καὶ τὸ κρύος ὡς καύσωνα, οἱ Μάρτυρες ἠγήσαντο, Χριστὲ ὁ Θεός, οὐκ ἔπτηξαν τὸν λογισμόν αἱ τῶν τυράννων ἀπειλαί, οὐκ ἐδειλίασαν οἱ γενναῖοι τῶν βασάνων τὰς προσβολάς, ὄπλον θεῖον κεκτημένοι τὸν Σταυρόν· δι' αὐτοῦ γὰρ τὸν ἐχθρόν, ὡς κραταιοὶ ἐτροπώσαντο· ὅθεν καὶ τὸν στέφανον ἐκομίσαντο τῆς χάριτος.

Ora e sempre. Theotokion.

gloriosa. Voi che siete in numero di quaranta, santificate il tempo dei quaranta giorni, imitando la passione salvifica con la vostra lotta per Cristo. Con la franchezza che avete, intercedete dunque per noi affinché giungiamo nella pace alla risurrezione il terzo giorno del Dio e Salvatore delle anime nostre.

Noi fedeli ti proclamiamo beata, Vergine Madre di Dio, e com'è nostro dovere ti glorifichiamo, città inconcussa, muro inespugnabile, indistruttibile protezione e rifugio delle anime nostre.

I martiri hanno considerato lo stagno paradiso, e il gelo calore, o Cristo Dio; le minacce dei tiranni non li hanno sconvolti nel loro pensiero; non hanno avuto paura, i generosi, dell'urto dei tormenti, perché possedevano come arma divina la croce, con la quale hanno messo in rotta da forti il nemico, e hanno ricevuto la corona della grazia.

Ἀδιόδευτε πύλη μυστικῶς ἐ-

Porta invalicabile, misticamente

σφραγισμένη, εὐλογημένη Θεοτόκε Παρθένε, δέξαι τὰς δεήσεις ἡμῶν, καὶ προσάγαγε τῷ Υἱῷ σου καὶ Θεῷ, ἵνα σῶση διὰ σοῦ τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

sigillata, benedetta Vergine Madre di Dio, ricevi le nostre suppliche e presentale al tuo Figlio e Dio, perché per te egli salvi le anime nostre.

Quindi il resto come di consueto e il congedo.

## 10 MARZO

Memoria del santo martire Codrato e dei suoi compagni a Corinto sotto Decio, (249-251).

### VESPRO

Al Signore ho gridato, stichirá prosómia.

**Tono 1.** Πανεύφημοι Μάρτυρες Martiri degni di ogni lode.

Κοδρᾶτε πανάριστε ζωῆς, θείας ἐφιέμενος, ζωῆς φθαρτῆς κατεφρόνησας· τῆς τῶν ῥεόντων γάρ, προτιμήσας ὕλης, τὴν ἄυλον ὑπαρξιν, τὴν ἀληκτον ἐκτήσω ἀπόλαυσιν· διὰ θανάτου γάρ, πρὸς ἀθάνατον μετέβης τρυφήν, καὶ πρὸς δόξαν τὴν μὴ διαπίπτουσαν.

Ottimo Codrato, aspirando alla vita divina, hai disprezzato la vita corruttibile: preferendo infatti alla materia delle cose transitorie la sostanza immateriale, ti sei procurato il diletto che non ha fine. Con la morte infatti, sei passato al gaudio immortale e alla gloria che non vien meno.

Κοδρᾶτε θεόληπτε ὀδόν, Μαρτυρίου ἔδραμες, ἀνεπιστρόφω φρονήματι τὰ διαβήματα· ἐπλατύνθη γάρ σου, τῆς ψυχῆς καὶ ἵχνη σου, οὐδόλως τῆς ἀνδρείας ἠσθένησαν, ἐν οἷς γενόμενος ὀδηγὸς τῶν συναθλούντων σοι, πρὸς τὴν ἄνω Μητρόπολιν ἔφθασας.

O ispirato Codrato, hai corso la strada del martirio con animo risoluto. Dio aveva fatto largo, infatti, ai passi della tua anima, e i piedi del tuo vigore non sono venuti meno: divenuto così guida di quanti lottavano con te, hai raggiunto la città madre del cielo.

Κοδρᾶτε καλλίνικε στρατόν, εἰς Θεοῦ παράταξιν, νεανικῶς ἀριθ-

Codrato splendidamente vittorioso, conducendo con te l'esercito dei

μούμενον, συνεπαγόμενος, τῶν  
σῶν συμμαρτύρων, στρατηγὸς ὡς  
ἄριστος, κατὰ τῶν ἀντιθέων ἡρί-  
στευσας, καὶ νίκης τρόπαια, εἰλη-  
φῶς ἐν μυριάσι Χριστῶ, στεφη-  
φόρος σὺν αὐτοῖς παρέστηκας.

tuoi compagni di martirio vigorosa-  
mente annoverato come schiera-  
mento di Dio, ti sei segnalato come  
ottimo condottiero contro gli anti-  
dio, e, ottenuti a miriadi i trofei della  
vittoria, insieme a loro ti sei presen-  
tato coronato a Cristo.

Gloria. Ora e sempre. **Theotokion, stessa melodia.**

Χαῖρε ξένον ἄκουσμα Ἀγνή, χαῖ-  
ρε ξύλον ἄγιον, τοῦ Παραδείσου  
Θεόφυτον, χαῖρε ἐξάλειψις, πονη-  
ρῶν δαιμόνων, χαῖρε ξίφος δίστο-  
μον, ἐχθροῦ τὴν κεφαλὴν ἀποτέ-  
μνουςα, τῷ ξένῳ τόκῳ σου, Πα-  
ναγία ὑπεράμωμε, ξενωθέντας ἡ-  
μᾶς ἀνακάλεσαι.

Gioisci, strana novella, o pura;  
gioisci santo albero del paradiso  
piantato da Dio; gioisci, distruzione  
dei malvagi demoni; gioisci, spada a  
due tagli che recidi la testa del ne-  
mico, col tuo parto strano. O santis-  
sima più che immacolata, facci ritor-  
nare, fa' ritornare noi divenuti estrane-  
i.

**Oppure stavrotheotokion, stessa melodia.**

Σφαγὴν σου τὴν ἄδικον Χριστέ,  
ἡ Παρθένος βλέπουσα, ὀδυρομένη  
ἐβόα σοι· Τέκνον γλυκύτατον, πῶς  
ἀδίκως πάσχεις; πῶς τῷ ξύλῳ κρέ-  
μασαι, ὁ πᾶσαν γῆν κρεμάσας τοῖς  
ὔδασι; Μὴ λίπης μόνην με, Εὐερ-  
γέτα πολυέλεε, τὴν Μητέρα καὶ  
δούλην σου δέομαι.

Vedendo, o Cristo, la tua ingiusta  
immolazione, la Vergine piena di  
dolore a te gridava: Figlio dolci-  
simo, perché muori ingiustamente,  
perché sei appeso al legno, tu che  
hai sospeso sulle acque tutta la ter-  
ra? Non lasciarmi sola, ti prego, mi-  
sericordiosissimo benefattore, me,  
tua madre e serva!

## **ORTHROS**

**Il martyrikón del tono.**

**Sinassario.**

Il 10 di questo stesso mese, memoria del santo martire Codrato, a Co-  
rinto, insieme ai suoi compagni Anecto, Paolo, Dionisio, Cipriano e Cre-

scente.

Per l'intercessione dei tuoi santi, o Dio, abbi pietà di noi e salvaci.  
Amen.

Il fotagoghikón del tono.

Quindi il resto come di consueto e il congedo.

## 11 MARZO

Memoria del nostro santo padre Sofronio, patriarca di Gerusalemme (638).

### VESPRO

Al Signore, ho gridato, stichirá prosómia.

**Tono 4.** Ως γενναῖον ἐν Μάρτυσιν Come generoso fra i martiri.

Σωφροσύνης ἐπώνυμος, ἐξ ἐν-  
θέου προγνώσεως, προκληθεὶς  
Σωφρόνιος, σώφρων γέγονας, ἐπι-  
τῶν ἔργων καὶ δίκαιος, ἀνδρείος  
καὶ φρόνιμος, ἀρεταῖς ταῖς γενι-  
καῖς, γενικῶς στεφανούμενος, καὶ  
διένειμας, προσφυῶς ἑκατέρῳ τῇ  
ψυχῇ τε, καὶ τῷ σώματι, καθάπερ,  
δαιτητῆς ἀκριβέστατος.

Θεολόγου ἐκ στόματος, θεολό-  
γους ἐβρόντησας, διδαχὰς Σω-  
φρόνιε, παμμακάριστε, θεολογή-  
σας τρανότατα, Πατέρα τὸν ἄναρ-  
χον, καὶ συνάναρχον Υἱόν, καὶ τὸ  
Πνεῦμα τὸ Ἅγιον, συναῖδιον, ἐν  
μονάδι Τριάδα καὶ Μονάδα, ἐν  
Τριάδι Θεὸν ἓνα, τῇ οὐσιώδει ταυ-  
τότητι.

Τῇ σαρκὶ καθ' ὑπόστασιν, ἐνω-

Tu che trai il nome dalla tempe-  
ranza, perché chiamato Sofronio  
dalla divina prescienza, sei divenu-  
to temperante nelle opere, come pu-  
re giusto, forte e prudente, coronato  
sin dalla nascita dalle virtù cardinali  
che hai assegnato, in modo conve-  
niente alla loro natura, sia all'anima  
che al corpo, come arbitro rigorosis-  
simo.

Dalla tua bocca teologa hai fatto  
risuonare dottrine teologiche, Sofro-  
nio beatissimo, parlando in modo  
chiarissimo del Padre senza princi-  
pio, del Figlio come lui senza princi-  
pio e dello Spirito santo ad essi coe-  
terno, Trinità nella Monade e Mo-  
nade nella Trinità, Dio unico per  
identità dell'essenza.

Con sapienza hai definito la dot-

θέντα τὸν ἄσαρκον, καὶ Πατρὶ συνάναρχον, Λόγον Πάνσοφει, δίχως τροπῆς καὶ συγχύσεως, σοφῶς ἐδογματίσας, ἐνεργοῦντα δὲ διτῶς, καταλλήλως ταῖς φύσεσιν, ἐξ ὧν σύγκειται, καὶ ἐν αἷς θεωρεῖται εἰς ὑπάρχων, ἀδιαίρετος τῷ ὄντι, τοῦτο κἀκεῖνο νοοῦμενος.

trina del Verbo che, senza carne e coeterno al Padre, secondo l'ipóstasi si è unito alla carne, senza cambiamento né confusione, e agisce in modo duplice conforme alle due nature di cui si compone e nelle quali è considerato, pur essendo uno e da intendersi come realmente indivisibile.

Gloria. Ora e sempre. **Theotokion, stessa melodia.**

Κατακρίσεως λύτρωσαι, Παναγία Θεόνυμφε, καὶ δεινῶν πταισμάτων, τὴν ταπεινὴν μου ψυχὴν, καὶ τοῦ θανάτου ἀπάλλαξον, εὐχαῖς σου, καὶ δώρησαι, δικαιοσύνης τυχεῖν, ἐν ἡμέρᾳ ἐτάσεως, ἧς ἐπέτυχον, τῶν Ἁγίων οἱ δῆμοι, μετανοία, καθαρθέντα με πρὸ τέλους, καὶ τῶν δακρῶν ταῖς χύσεσιν.

Riscattami dalla condanna, santissima sposa di Dio, e con le tue preghiere libera la mia povera anima dalle funeste cadute e dalla morte: nel giorno in cui sarò esaminato, fa' che io ottenga la giustificazione come l'hanno ottenuta le folle dei santi, purificato dalla penitenza e dall'effusione delle lacrime, prima che giunga la fine.

**Oppure stavrotheotokion, stessa melodia.**

Ἐν Σταυρῷ ὡς κατεῖδέ σε, καθελόμενον Κύριε, ἡ ἀμνάς καὶ Μητηρ σου, ἐξεπλήττετο, καὶ τί τὸ ὄραμα, ἔκραζεν· Υἱὲ ποθεινότετε; ταῦτά σοι ὁ ἀπειθής, δῆμος ἀνταποδίδωσιν ὁ παράνομος, ὁ πολλῶν σου, θαυμάτων ἀπολαύσας; ἀλλὰ δόξα τῇ ἀρρητῷ, συγκαταβάσει σου Δέσποτα.

Vedendoti inchiodato alla croce, Signore, l'agnella, la Madre tua, sbi-gottita gridava: Che è questa visione, Figlio amatissimo? Questo ti rende il popolo ribelle e iniquo, che ha goduto dei tuoi tanti prodigi? Ma sia gloria, o Sovrano, alla tua ineffabile discendenza.

**ORTHROS**

**Il martyrikón del tono.**

**Sinassario.**

L'11 di questo stesso mese, memoria del nostro santo padre Sofronio, arcivescovo di Gerusalemme.

Per la sua santa intercessione, o Dio, abbi pietà di noi e salvaci. Amen.

**Il fotagoghikón del tono.**

**Quindi il resto come di consueto e il congedo.**

**12 MARZO**

**Memoria del nostro santo padre e confessore Teofane, igumeno di Singriana in Bitinia (817).**

**VESPRO**

**Al Signore, ho gridato, stichirá prosómia.**

**Tono pl. 4.** Ὡ τοῦ παραδόξου θαύματος Ο **straordinario prodigio!**

Πάτερ θεόφρον Θεόφανες, θεοφανείας Χριστοῦ, κεκλημένος ἐπώνυμος, ζωφόροις ἴχνεσι, τοῖς αὐτοῦ ἠκολούθησας, καὶ τὰ τερπνὰ τοῦ βίου κατέλιπες, ἐνατενίζων τῷ ποθουμένῳ σοι κάλλει πανάριστε, καὶ ταῖς θείαις νεύσεσι ταῖς πρὸς αὐτόν, ἄριστα θεοῦμενος, καὶ τελεώτατα.

Πάτερ θεόφρον Θεόφανες, ὑπερορίας πικράς, ἀσθενῶς διακείμενος, καρτερῶς ὑπήνεγκας, ἀφειδήσας τοῦ σώματος, ὑπὲρ σεπτῶν εἰκόνων πανεύφημε, θυμῷ λεόντων ἐξοριζόμενος, ὧν κατορχούμενος, τὰς βουλάς ἐμώρυνας, καὶ λογισμούς, ὄντας ματαιόφρονας, καὶ νοῦν ἀλάστορα.

Padre Teofane di mente divina, tu che prendi nome dalla teofania di Cristo, hai seguito le sue orme di vita, hai abbandonato le cose piacevoli dell'esistenza, fissando la sua bellezza da te amata, deificato perfettamente e ottimamente dai divini slanci verso di lui, o uomo eccellente.

Padre Teofane di mente divina, hai sopportato con forza un amaro esilio mentre eri malato, per amore delle venerabili icone non hai risparmiato il corpo, o degno di ogni lode, messo al bando dal furore dei Leoni: dei quali tu, mentre venivi schernito, hai dimostrato stolte le decisioni, folli i pensieri ed esecrabile l'intelletto.

Ὅντως ἀμοιβὰς τῶν πόνων σου, τῶν ἀγαθῶν ὁ δοτῆρ, δαψιλῶς σοι δεδωρόηται, ἀπελαύνειν δαίμονας, θεραπεύειν νοσήματα, παρεσχικῶς Τρισμάκαρ τὴν δύναμιν, καὶ ἀξιῶσας σε τῆς ἀφράστου χαρᾶς, ἔνθα χορεύουσι, τῶν Ἀγγέλων τάγματα, διὰ παντός, πρόσωπον θεώμενον, τοῦ Παντοκράτορος.

Il datore di tutti i beni ti ha davvero donato con larghezza la ricompensa per le tue pene, concedendoti il potere di cacciare i demoni, di curare le malattie, o tre volte beato, e facendoti degno dell'indicibile gioia, contemplando il volto dell'onnipotente, là dove sempre danzano in coro le schiere angeliche.

Gloria. Ora e sempre. **Theotokion, stessa melodia.**

Δεῦρο ψυχὴ μου στενάζουσα, καὶ τῶν δακρῶν πηγὰς, ἐκ καρδίας προσφέρουσα, τῇ Παρθένω βόησον, καὶ Μητρὶ τοῦ Θεοῦ ἡμῶν. Διὰ τὸ πλῆθος τῶν οἰκτιρμῶν σου Ἀγνή, τῆς φοβερᾶς με ῥῦσαι κολάσεως, καὶ κατασκήνωσον, ἔνθα ἡ ἀνάπαυσις καὶ ἡ χαρὰ, ἡ διαιωνίζουσα, καὶ ἡ ἀπόλαυσις.

Su dunque, anima mia, gemendo e facendo scaturire dal cuore fonti di lacrime, grida alla Vergine, Madre del nostro Dio: Per la moltitudine delle tue compassioni, o pura, strappami al tremendo castigo, e dammi di fissar la dimora là dove è il riposo, l'eterna gioia e il gaudio.

**Oppure stavrotheotokion, stessa melodia.**

Σὲ καθηλούμενον βλέπουσα, ἐν τῷ Σταυρῷ Ἰησοῦ, καὶ τὰ πάθη δεχόμενον, ἐκουσίως Δέσποτα, ἡ Παρθένος καὶ Μήτηρ σου, Τέκνον ἐβόα, Τέκνον γλυκύτατον, πληγὰς ἀδίκων πῶς φέρεις, ὁ ἰατρός, ὁ ἰασάμενος, τὴν βροτῶν ἀσθένειαν, καὶ τῆς φθορᾶς, ἅπαντας ῥυσάμενος, τῇ εὐσπλαγχνίᾳ σου;

Vedendoti inchiodato alla croce, Gesù, mentre volontariamente accettavi la passione, o Sovrano, la Vergine e Madre tua gridava: Figlio, Figlio dolcissimo, come dunque tu, il medico, sopporti ingiustamente le ferite? Tu che sani l'infermità dei mortali e strappi tutti alla corruzione, nella tua amorosa compassione!

## ORTHROS

**Kondákion. Tono 2.** Τὰ ἄνω ζητῶν Cercando le cose dell'alto.

Ἐξ ὕψους λαβὼν, τὴν θεῖαν ἀποκάλυψιν, ἐξηλθες σπουδῆ, ἐκ μέσου τῶν θορύβων, καὶ μονάσας Ὀσιε, ἐνεργείας θαυμάτων εἴληφας, καὶ προφητείας χαρίσματα, συμβίου καὶ πλούτου στερούμενος.

Ricevuta dall'alto la divina rivelazione, sei uscito sollecito di mezzo alle agitazioni, e vivendo in solitudine, o santo, hai ricevuto il dono di operare miracoli e il carisma della profezia, restando privo della tua consorte e della ricchezza.

### Ikos.

Ἐπὶ τῆς γῆς μηδὲν προτιμήσας, ἠκολούθησας χαίρων τῷ καλοῦντί σε Χριστῷ, καὶ τὸν ζυγὸν αὐτοῦ ἔλαβες ἐπὶ τῶν ὤμων τῶν σῶν προθύμως, καὶ ἀνάπαυσιν εὖρες τῇ ψυχῇ σου, ἣν περ κάμοι τῷ πτωχῷ καὶ ῥαθύμῳ κατάπεμψον τῷ λέγοντι, καὶ μηδὸλως ἐκτελοῦντι, ἀλλ' ἔτι σχολάζοντι, ἐν τοῖς τοῦ βίου πράγμασι, καὶ θαυμάζοντι, πῶς πάντα ἔφυγες, συμβίου καὶ πλούτου στερούμενος.

Nulla preponendo di ciò che è sulla terra, hai seguito gioioso il Cristo che ti chiamava, e prontamente hai preso sulle spalle il suo giogo e hai trovato riposo per la tua anima: anche a me fa' giungere questo riposo, a me povero e negligente che dico e non faccio, ma continuo ad occuparmi delle cose di questa vita, e sono pieno di stupore nel vedere come tu hai fuggito tutto, restando privo della tua consorte e della ricchezza.

### Sinassario.

Il 12 di questo stesso mese, memoria del nostro santo padre e confessore Teofane di Singriana, che riposa a Campogrande.

Per la sua santa intercessione, o Dio, abbi pietà di noi e salvaci. Amen.

Il fotagoghikón del tono.

Quindi il resto come di consueto e il congedo.

## 13 MARZO

Memoria della traslazione delle reliquie del nostro santo padre Niceforo, patriarca di Costantinopoli (847).

**VESPRO**

Al Signore, ho gridato, **stichirá prosómia.**

**Tono pl. 4.** Ὡ τοῦ παραδόξου θαύματος Ο ἄσυντονητοῦ prodigio!

Λόγω τὰ πάθη Πανόλβιε, καθυποτάξας σαφῶς, τὴν ψυχὴν κατελάμπρυνας, ἀρετῶν ἐν χρώμασι, καὶ δογμάτων ὀρθότητι, τὸν τῆς σοφίας πλοῦτον δρεψάμενος, καὶ διανείμας τοῖς σοὶ προστρέχουσι, λύχνος πολύφωτος, γεγωνῶς τῇ χάριτι, θεοπρεπῶς, ὥφθης ἐγκαλλώπισμα, τῇ Ἐκκλησίᾳ Χριστοῦ.

Νίκην κατ' ἐχθρῶν ἀράμενος, δικαιοσύνης λαμπρῶ, νῦν στεφάνω κεκόσμησαι, Νικηφόρε πάνσοφε, τῆς ἀγνεΐας διδάσκαλε, τῆς εὐσεβείας στῦλος ἀκράδαντος, τῆς Ἐκκλησίας ἀκαταμάχητος, πύργος γενόμενος, τῶν ἀφρόνων ἄπασαν, αἰρετικῶν, φάλαγγα κατέστρεψας, θεόφρον Ὅσιε.

Ἐνδον τῶν ἀδύτων πέφηνας, εἰς οὐρανούς ἀναβάς, ἀρετῶν ἐποχούμενος, Θεοροῦμον ἄρμασι, διφρηλάτης αἰθέριος, ὡς ὁ Θεοσβίτης νῦν ἀνυψούμενος, οὗ καὶ τὸν ζῆλον ἐκμιμησάμενος, ξίφει τοῦ Πνεύματος, τῆς αἰσχύνης ἄπαντας, τοὺς ἱερεῖς, ἄριστα κατέσφαξας, μακαριώτατε.

Con tutta evidenza, o felicissimo, hai sottomesso le passioni alla ragione, hai fatto brillare l'anima con i colori delle virtù, hai raccolto la ricchezza della sapienza con la rettitudine delle dottrine e l'hai distribuita a quanti a te accorrevano. Divenuto per grazia lampada tutta rifulgente, sei divinamente apparso quale ornamento della Chiesa di Cristo.

Dopo aver riportato vittoria sui nemici, sei ora adorno della fulgida corona di giustizia, o sapientissimo Niceforo, maestro di castità, inconcussa colonna della pietà; divenuto torre inespugnabile della Chiesa, hai abbattuto tutta la falange degli eretici insensati, o santo di mente divina.

Sei ora tra le realtà ineffabili, dopo essere salito ai cieli sul carro delle virtù, o uomo dalla divina parola, sollevandoti verso l'alto quale celeste auriga come Elia tisbita di cui hai imitato anche lo zelo, perché hai ottimamente colpito con la spada dello Spirito tutti i sacerdoti della vergogna, o beatissimo.

Gloria. Ora e sempre. **Theotokion, stessa melodia.**

Χαίροις οἰκουμένης καύχημα,  
χαῖρε Κυρίου ναέ, χαῖρε ὄρος κα-  
τάσκιον, χαῖρε καταφύγιον, χαῖρε  
λυχνία χρυσή, χαῖρε τὸ κλέος τῶν  
ὀρθοδόξων σεμνή, χαῖρε Μαρία,  
Μήτηρ Χριστοῦ τοῦ Θεοῦ, χαῖρε  
Παράδεισε, χαῖρε θεία τράπεζα,  
χαῖρε σκηνή, χαῖρε στάμνε πάγ-  
χρυσε, χαῖρε ἡ πάντων ἐλπίς.

Gioisci, vanto di tutta la terra.  
Gioisci, tempio del Signore. Gioisci,  
monte adombrato. Gioisci, luogo di  
rifugio. Gioisci, candelabro d'oro.  
Gioisci, gloria degli ortodossi, o ve-  
nerabile. Gioisci, Maria Madre del  
Cristo Dio. Gioisci, paradiso. Gioi-  
sci, mensa divina. Gioisci, dimora.  
Gioisci, urna tutta d'oro. Gioisci,  
gioia di tutti.

**Oppure stavrotheotokion, stessa melodia.**

Ἦλιος ἰδὼν σε ἔφοριξεν, ἐπὶ  
Σταυροῦ Ἰησοῦ, ἠπλωμένον θελή-  
ματι, καὶ ἡ γῆ ἐσειέτο, καὶ πέτραι  
διερρήγνυντο, καὶ τὰ μνημεῖα φό-  
βῳ ἠνοίγοντο, καὶ αἱ δυνάμεις πᾶ-  
σαι ἐξίσταντο, ἅπερ ὡς ἔβλεψεν, ἡ  
Παρθένος Δέσποινα, ἐν στεναγ-  
μοῖς· Οἴμοι ἀνεκραύγαζε, τὶ τὸ ὀ-  
ρώμενον:

Fremette il sole, vedendo te, o  
Gesù, di tua volontà disteso sulla  
croce; la terra si scuoteva, le pietre si  
spezzavano, i sepolcri per il timore  
si aprivano, e sbigottivano tutte le  
potenze; vedendoti sulla croce, o So-  
vrano, la Vergine gridava: Ahimè,  
che è dunque ciò che vedo?

**ORTHROS**

**Il martyrikón del tono.**

**Sinassario.**

Il 13 di questo stesso mese, memoria della traslazione delle reliquie del nostro santo padre Niceforo, patriarca di Costantinopoli.

Per la sua santa intercessione, o Dio, abbi pietà di noi e salvaci. Amen.

**Il fotagoghikón del tono.**

**Quindi il resto come di consueto e il congedo.**

**14 MARZO**

**Memoria del nostro santo padre Benedetto (550 ca.)**

**VESPRO****Al Signore, ho gridato, stichirá prosómia.****Tono 2.** Ὅτε ἐκ τοῦ ξύλου σε Quando dal legno.

Νεύσει καὶ ἀγάπη, ἀληθεῖ, κό-  
σμον ἀρνησάμενος Πάτερ, ἐκ βρέ-  
φους Ὅσιε, χαίρων ἠκολούθησας,  
τῷ σταυρωθέντι Χριστῷ, καὶ πολ-  
λοῖς ἀγωνίσμασι, τὴν σάρκα νε-  
κρώσας, χάριν τῶν ἰάσεων, πλου-  
σίως ἔλαβες, παύειν ἀσθενείας  
ποικίλας, καὶ τῆς πονηρίας διώ-  
κειν, πνεύματα μεγάλως θαυμα-  
ζόμενος.

Κόσμος γεγωνῶς τῶν Μονα-  
στῶν, ἠθροίσας ἀνείκαστον πλη-  
θος, ὑμνεῖν τὸν Κύριον, Ὅσιε Πα-  
τὴρ ἡμῶν, καὶ πρὸς οὐράνιον, πάν-  
τας τρίβον ὠδήγησας, καλῶς ἐπο-  
μένους, θείοις σου διδάγμασι, καὶ  
μιμουμένους σου, βίον τὸν ἐνάρε-  
τον μάκαρ, οὐς καὶ πάλιν ἄμα συ-  
νῆξας, ἐν τῇ μεταστάσει σου  
Βενέδικτε.

Πάλαι ὡς Ἡλίας ὑετούς, Πάτερ  
οὐρανόθεν ἐντεύξει, θεία κατήγα-  
γες· βλύζειν δὲ τὸ ἔλαιον, ἄγγος  
ἐποίησας, καὶ νεκρὸν ἐξανέστη-  
σας, καὶ ἄλλα μυρία, θαύματα ἐτέ-  
λεσας, εἰς δόξαν Ὅσιε, πάντως τοῦ  
Θεοῦ καὶ Σωτῆρος· ὅθεν σου τὴν  
ἐνθεον μνήμην, πόθω ἐορτάζομεν  
Βενέδικτε.

Rinnegato il mondo per fede e  
amore sincero, o padre, dall'infan-  
zia, o santo, hai seguito gioioso il  
Cristo crocifisso; e poiché con molte  
lotte avevi mortificato la carne, rice-  
vesti largamente la grazia delle gua-  
rigioni, per porre fine a svariate ma-  
lattie e scacciare gli spiriti del male,  
rendendoti oggetto di grande stu-  
pore.

Divenuto decoro dei monaci, hai  
raccolto un'immensa folla per cele-  
brare il Signore, o santo padre no-  
stro, e hai guidato lungo il sentiero  
che porta al cielo tutti coloro che ben  
seguivano i tuoi divini insegnamen-  
ti e imitavano la tua vita virtuosa, o  
beato, e che ancora hai raccolto in-  
sieme, o Benedetto, al momento del  
tuo trapasso.

Come Elia un tempo, o padre, dal  
cielo hai fatto scendere la pioggia  
con divina intercessione; dal vaso  
hai fatto sgorgare l'olio, hai risusci-  
tato un morto e mille altri prodigi  
hai compiuto, a gloria, o santo, del  
Dio salvatore: noi dunque festeggia-  
mo con amore, o Benedetto, la tua  
divina memoria.

Gloria. Ora e sempre. **Theotokion, stessa melodia.**

Στῆσον τοῦ νοός μου ἔκτροπάς,  
καὶ τὰς τῶν αἰσθήσεων πλάνας,  
καὶ τὰ ἰνδάλματα, τέλεον ἐξάλει-  
ψον, τῶν ψυχοψθόρων παθῶν, καὶ  
ψυχῆς μου τὸν τάραχον, κατεύνα-  
σον Κόρη, ἵνα μεγαλύνω σου, τὴν  
ἀγαθότητα· σὲ γὰρ τῆς ζωῆς μου  
ἀπάσης, κέκτημαι προστάτιν Παρ-  
θένε, καὶ τῆς ἀσθενείας μου βοή-  
θειαν.

Arresta il divagare del mio intel-  
letto e le seduzioni dei sensi, cancel-  
la definitivamente le immagini delle  
passioni che corrompono l'anima;  
acquieta, o Vergine, il tumulto della  
mia anima, perché io esalti la tua  
bontà: te infatti io ho come difesa di  
tutta la mia vita, o Vergine, e come  
aiuto alla mia debolezza.

**Oppure stavrotheotokion, stessa melodia.**

Ὅτε ἐν σταυρῷ σε ἡ Ἀμνάς, Ἄρ-  
να τὸν οἰκεῖον ἑώρα, κατακεντού-  
μενον, ἦλοις ὠλοφύρετο, ἐκπλητ-  
τομένη, σφοδρῶς, καὶ δακρῦουσα  
ἔλεγε· Πῶς θνήσκεις Υἱέ μου, θέ-  
λων τὸ χειρόγραφον τοῦ πρωτο-  
πλάστου Ἀδάμ, ῥῆξαι καὶ θανάτου  
λυτρῶσαι, ἅπαν τὸ ἀνθρώπινον;  
Δόξα, τῇ οἰκονομίᾳ σου φιλόανθρω-  
πε.

L'agnella, vedendo sulla croce te,  
il suo agnello, trafitto dai chiodi,  
atroceamente sconvolta gemeva e tra  
le lacrime diceva: In quale modo  
muori, Figlio mio, per voler lacerare  
il documento scritto del debito del  
primo creato, Adamo, e riscattare  
dalla morte tutto il genere umano!  
Gloria alla tua economia, o amico  
degli uomini.

**ORTHROS**

**Il martyrikón del tono.**

**Sinassario.**

Il 14 di questo stesso mese, memoria del nostro santo padre Bene-  
detto.

Per la sua santa intercessione, o Dio, abbi pietà di noi e salvaci. Amen.

**Il fotagoghikón del tono.**

**Quindi il resto come di consueto e il congedo.**

## 15 MARZO

Memoria dei santi martiri Agapio e compagni sotto Diocleziano, 284-305).

## VESPRO

Al Signore, ho gridato, *stichirá prosómia*.

**Tono pl. 4.** Ὁ τοῦ παραδόξου θαύματος Ο ἰστανόραιο πρὸδιγίο!

Μάρτυρες Χριστοῦ ἑπτάρημοι, ὅτων δὲωκτῶν τὰς ὀρμάς, καὶ τὸν βίαιον θάνατον, εἰς οὐδὲν ἡγήσασθε, ἀλλ' ἔτοιμῶς ἔσπεύσατε, ἀνδρειοφρόνως πρὸς τὰ παλαίσματα, καὶ νίκης στέφος ἀναδησάμενοι, σὺνηριθμήηητε, τοῖς δικαίοις ἅπασι, μεθ' ὧν ὑμᾶς, πάντοτε γεραίρομεν καὶ μακαρίζομεν.

O sette martiri di Cristo, voi non avete tenuto in alcun conto l'infierire dei persecutori e la morte violenta, ma prontamente e con coraggio vi siete affrettati verso i combattimenti; dopo aver cinto la corona della vittoria, siete stati annoverati fra i giusti, insieme ai quali noi sempre vi onoriamo e vi acclamiamo beati.

Μάρτυς ἀθλητὰ Ἀγάπυε, τῶν ἀγαθῶν τὴν πηγὴν, ὀρεκτῶν τὸ ἀκρότατον, ἀγαπήσας ἔσπευσας, τοῦ πιεῖν τὸ ποτήριον, τοῦ μαρτυρίου ἐπικαλούμενος, Θεοῦ τοῦ ζῶντος τὸ θεῖον ὄνομα, Ὁ τῆς ἀνδρείας σου! ὦ τῆς καρτερίας σου! δι' ἧς τυχεῖν, δόξης καὶ λαμπρότητος, σαφῶς ἡξίωσαι.

Martire lottatore Agapio, hai amato la fonte del bene, l'apice di ogni desiderio, e ti sei affrettato a bere il calice del martirio, invocando il nome divino del Dio vivente. Oh, la tua forza e la tua costanza! Per esse sei stato reso degno di giungere alla gloria e alla fulgida luce.

Μάρτυρες ἀξιοθαύμαστοι, ἔθελουσίῳ σφαγῆ, ἑαυτοὺς ἔξεδώκατε, καὶ τὴν γῆν τοῖς αἵμασι, τοῖς ἡμῶν ἡγιάσατε, καὶ τὸν αἰθέρα κατελαμπρύννατε, τῆ διαβάσει, καὶ νῦν οἰκίζεσθε, εἰς τὰ οὐράνια, πρὸς φῶς τὸ ἀνέσπερον, ὑπερ ἡ-

Martiri degni di ammirazione, vi siete consegnati a volontaria immolazione, e avete santificato la terra col vostro sangue e fatto risplendere l'etere con il vostro transito. Ora voi abitate nei cieli presso la luce senza sera, facendo continue suppliche

μῶν, πάντοτε δεόμενοι, θεοει- per noi, o divinissimi.  
δέστατοι.

Gloria. Ora e sempre. **Theotokion, stessa melodia.**

Χαῖρε φωτὸς θεῖον ὄχημα, χαῖρε  
Κυρίου ναέ, καὶ σκηνὴ ἀγιάσμα-  
τος, φῶς ἡμῖν ἀνέτειλας, ἐξ ἀ-  
χράντου νηδύος σου, καταφωτίζον  
κόσμου τὰ πέρατα, καὶ ἀγιάζον  
ἡμᾶς χρηστότητι, χαῖρε κεφάλαι-  
ον, σωτηρίας Ἀχραντε, χαῖρε φρι-  
κτόν, ἄκουσμα καὶ λάλημα, τῶν  
πεποιθότων εἰς σέ.

Gioisci, divino cocchio della luce;  
gioisci, tempio del Signore e dimora  
di santità: dal tuo grembo puro hai  
fatto sorgere per noi la luce che illu-  
mina i confini del mondo e ci santi-  
fica nella sua bontà; gioisci, inizio  
della salvezza, o pura; gioisci, novel-  
la e racconto prodigiosi per quanti  
in te confidano.

**Oppure stavrotheotokion, stessa melodia.**

Ἥλιος Τέκνον ἠμαύρωται, καὶ ἡ  
σελήνη τὸ φῶς, εἰς ζοφῶδες ἰμά-  
τιον, ζοφερῶς μετέβαλε, γῆ κλο-  
νεῖται καὶ ῥήγνυται, φρικτῶς ναοῦ  
σου τὸ καταπέτασμα, κἀγὼ πῶς  
Τέκνον μὴ διαρρήξομαι, σπλάγ-  
χνα καὶ ὄμματα; πῶς δὲ μὴ τὸ  
πρόσωπον καταξανῶ, ἀδίκως σε  
θνήσκοντα, βλέπουσα Σῶτέρ μου;

Il sole si è oscurato, Figlio, e, cupa,  
la luna ha mutato la sua luce in  
manto di tenebra; la terra si scuote,  
si squarcia il velo del tuo tempio. E  
come non ne avrò io cuore e occhi  
trafitti? Come non mi graffierò le  
guance, o dolcissimo, vedendoti in-  
giustamente morire, o mio Salva-  
tore?

## **ORTHROS**

**Il martyrikón del tono.**

**Sinassario.**

Il 15 di questo stesso mese, memoria del santo martire Agapio e dei suoi compagni Plesio, Romolo, Timolao, due Alessandri e due Dionisii.

Per la loro santa intercessione, o Dio, abbi pietà di noi e salvaci.  
Amen.

**Il fotogghikón del tono.**

**Quindi il resto come di consueto e il congedo.**

## 16 MARZO

Memoria del santo martire Sabino l'egiziano sotto Diocleziano, 284-305).

### VESPRO

Al Signore, ho gridato, stichirá prosómia.

**Tono pl. 4.** Κύριε, εὶ καὶ κριτηρίῳ Signore, anche comparando al tribunale.

Κύριε, σὺ τὸ ἀσθενὲς τῆς ἀνθρώπων, ὡς ἐπιστάμενος φύσεως, ζῶσον ἐν καιρῷ τῆς νηστείας, ἰσχὺν ἡμᾶς καὶ κραταίωσον, κατὰ παθῶν καὶ ἐχθρῶν, νοουμένων ὡς εὐσπλαγχνος, ἀπαθεία ψυχῆς τειχίσας, τοῦ δοξάζειν σου τὸ ἔλεος.

Κύριε σὺ τὸν Ἀθλοφόρον ἐκ σκότους, πρὸς φῶς τῆς θείας σκηνώσεως τῆ τοῦ Παρακλήτου ἐμπνεύσει, ὡς ἀγαθὸς μετεποίησας, καὶ κραταῖον κατ' ἐχθρῶν, ἀνέδειξας ὀπλίτην σου· διὰ τοῦτο ἀριστεύων, ἐδόξασέ σε φιλάνθρωπε.

Κύριε, σὺ ταῖς τῶν Μαρτύρων πρεσβείαις, ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλάνθρωπος, φύλαξον ἡμᾶς ἐν τῇ σκέπη τῶν νοουμένων πτερύγων σου, καὶ καθαρῶς καὶ ἀγνῶς, ἀξίωσον θεάσασθαι, τὴν τριήμερόν σου Λόγε, ἐξανάστασιν ὡς εὐσπλαγχνος.

Gloria. Ora e sempre. **Theotokion, stessa melodia.**

Κύριε, δέξαι σῆς Μητρὸς ἱκεσίαν, καὶ σπλαγχνισθεὶς ἐπικάμ-

Signore, tu che conosci la debolezza dell'umana natura, ravviva nel tempo del digiuno la nostra forza, e dacci vigore contro le passioni e i nemici spirituali, tu che sei pietoso, munendo di impassibilità la nostra anima affinché noi glorifichiamo la tua misericordia.

Signore, nella tua bontà tu hai trasferito questo vittorioso dalla tenebra alla luce della divina dimora col soffio del Paraclito, e lo hai reso tuo guerriero, forte contro i nemici: perciò egli col suo trionfo ti ha glorificato, o amico degli uomini.

Signore, poiché sei buono e amico degli uomini, per l'intercessione dei tuoi martiri custodiscici al riparo delle tue ali spirituali, e rendici degni di contemplare con purezza e castità, o Verbo, la tua risurrezione il terzo giorno, tu che sei pietoso.

Accogli, Signore, le preghiere della Madre tua, e, impietosito, lasciati

φθῆτι, σῶσον ἅπαν γένος ἀνθρώπων, τῶν δοξαζόντων τὸ κράτος σου, καὶ ἐκλύτρωσαι ἡμᾶς, τῆς πλάνης τοῦ ἀλάστορος, καὶ ἐλέησον ἐλεῆμον, καὶ σφαλμάτων διδου ἄφεσιν.

piegare: salva tutto il genere umano che glorifica la tua forza, e strappaci alla seduzione dello spirito maligno. Abbi pietà, o misericordioso, e concedi la remissione delle colpe.

**Oppure stavrotheotokion stessa melodia.**

Κύριε, ὅτε σε ὁ ἥλιος εἶδεν, ἐπὶ ξύλου κρεμᾶμενον, Ἥλιε τῆς Δικαιοσύνης, τὰς ἀκτῖνας ἐναπέκρουσε, καὶ ἡ σελήνη τὸ φῶς, εἰς σκοτος μετεβάλετο, ἡ δὲ πανάμωμός σου Μήτηρ, τὰ σπλάγχνα διετέρωτο.

Signore, quando il sole ti vide pendere dal legno, o sole di giustizia, nascose i suoi raggi, e la luna mutò la sua luce in tenebra, mentre la Madre tua tutta immacolata era trafitta al cuore.

**ORTHROS**

**Il martyrikón del tono.**

**Sinassario.**

Il 16 di questo stesso mese, memoria del santo martire Sabino l'egiziano.

Per la sua santa intercessione, o Dio, abbi pietà di noi e salvaci. Amen.

**Il fotagoghikón del tono.**

**Quindi il resto come di consueto e il congedo.**

**17 MARZO**

**Memoria di sant' Alessio, uomo di Dio.**

**VESPRO**

**Al Signore, ho gridato, stichirá prosómia.**

**Tono 1.** Πανεύφημοι Μάρτυρες Martiri degni di ogni lode.

Ἀνθρώπὸν σε ἔγνωμεν Θεοῦ, κλήσει τε καὶ πράγματι ταῖς ἀρε-

Ti conosciamo come uomo di Dio di nome e di fatto: hai infatti brillato

ταῖς γὰρ διέλαμψας, πτωχείαν ἄμετρον, καὶ στενοχωρίαν, ἐπὶ γῆς κτησάμενος, καὶ θαύμασι πιστοῦς πιστωσάμενος· διὸ ἰκέτευε, δωρηθῆναι ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν, τὴν εἰρήνην καὶ τὸ μέγα ἔλεος.

Ἔρωτι δροσίζοντι σαρκός, ἔρωτας φλογίζοντας, ἐναποσβέσας Ἀλέξιε, θαλάμου θάλαμον, εὐσεβῶς ἠλλάξω, ἡδονῆς τε σώματος, τὴν θείαν τῶν Ἀγγέλων ὁμοίωσιν, μεθ' ὧν ἰκέτευε, δωρηθῆναι ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν, τὴν εἰρήνην καὶ τὸ μέγα ἔλεος.

Μένεις ἀγνοούμενος Σοφέ, πρὸ πυλῶν θλιβόμενος, τῶν εὐγενῶν γεννητόρων σου, ἐμπαροινούντων σοι, τῶν οἰκείων παίδων, ἐπὶ χρόνον μήκιστον, θανῶν δὲ φανεροῦσαι τοῖς θαύμασιν, οἷς ἐπετέλεσας, θεραπεύων τὰ νοσήματα, καὶ διώκων ἀκάθαρτα πνεύματα.

Gloria. Ora e sempre. **Theotokion, stessa melodia.**

Χαῖρε ξένον ἄκουσμα Ἀγνή, χαῖρε ξύλον ἅγιον, τοῦ Παραδείσου θεόφυτον, χαῖρε ἐξάλειψις, πονηρῶν δαιμόνων, χαῖρε ξίφος δίστομον, ἐχθροῦ τὴν κεφαλὴν, ἀποτέμουσα, τῷ ξένῳ τόκῳ σου, Παναγία ὑπεράμωμε, ξενωθέντας ἡμᾶς ἀνεκάλεσας.

per le virtù, avendo avuto come possesso in terra povertà e angustia senza fine ed avendo confermato i fedeli con prodigi. Prega dunque perché siano donate alle anime nostre la pace e la grande misericordia.

Con un amore stillante rugiada, hai spento ardenti amori carnali, o Alessio, piamente cambiando un talamo con un altro, il piacere del corpo con la divina somiglianza con gli angeli: insieme a loro supplica perché siano date alle anime nostre la pace e la grande misericordia.

Rimani sconosciuto, o sapiente, maltrattato alle porte dei tuoi nobili genitori, e per lungo tempo sei schernito dai tuoi propri servi. Ma, morto, ti manifesti con i miracoli che compi, sanando le malattie e cacciando gli spiriti impuri.

Gioisci, strana novella, o pura; gioisci santo albero del paradiso piantato da Dio; gioisci, distruzione dei malvagi demoni; gioisci, spada a due tagli che recidi la testa del nemico, col tuo parto strano. O santissima più che immacolata, fatti ritornare, fa' ritornare noi divenuti estranei.

**Oppure stavrotheotokion, stessa melodia.**

Σφαγήν σου τὴν ἄδικον Χριστέ, ἢ Παρθένος βλέπουσα, ὀδυρομένη ἐβόα σοι· Τέκνον γλυκύτατον, πῶς ἀδίκως πάσχεις, πῶς τῷ ξύλῳ κρέμασαι, ὁ πᾶσαν γῆν κρεμάσας τοῖς ὕδασι; Μὴ λίπης μόνην με, Εὐεργέτα πολυέλεε, τὴν Μητέρα καὶ δούλην σου δέομαι.

Vedendo, o Cristo, la tua ingiusta immolazione, la Vergine piena di dolore a te gridava: Figlio dolcissimo, perché muori ingiustamente, perché sei appeso al legno, tu che hai sospeso sulle acque tutta la terra? Non lasciarmi sola, ti prego, misericordiosissimo benefattore, me, tua madre e serva!

### ORTHROS

**Kondákion. Tono 4.** Ἐπεφάνης σήμερον Ti sei manifestato oggi.

Ἀλεξίου σήμερον τοῦ πανολβίου, ἑορτὴν τὴν πάνσεπτον, ἐπιτελοῦντες εὐσεβῶς, αὐτὸν ὑμνήσωμεν λέγοντες· χαίροις Ὅσιων τερπνὸν ἐγκαλλώπισμα.

Celebrando oggi piamente la sacratissima festa del felicissimo Alessio, a lui inneggiamo dicendo: Gioisci, amabile ornamento dei santi.

### Ikos.

Τις τὰς σεπτὰς σου ἀρετὰς ἀξίως εὐφημήσει, καὶ ἱκανῶς ὑμνήσει, Ἀλέξιε θεόφρον, τὴν σωφροσύνην, τὴν ὑπομονήν, τὴν πραότητα, τὴν ἐγκράτειαν, τὸν ἀκατάπαυστον ὕμνον, τὴν ἄκραν σκληραγωγίαν, καὶ ἄμετρον ταπεινώσιν, δι' ὧν Ἀγγέλοις ἐφάμιλλος γενόμενος. Πρεσβεύεις αἰεὶ ὑπὲρ τοῦ κόσμου παντός· διὸ ἀκούεις Ὅσιε, νῦν παρὰ πάντων Πιστῶν. Χαίροις Ὅσιων τερπνὸν ἐγκαλλώπισμα.

Chi potrà degnamente esaltare e sufficientemente celebrare le tue auguste virtù, o Alessio di mente divina? La temperanza, la pazienza, la mitezza, la continenza, il tuo incessante inneggiare, il durissimo genere di vita e la smisurata umiltà? Divenuto per esse paragonabile agli angeli, tu sempre intercedi per il mondo intero; per questo, o santo, da tutti i fedeli ti senti ora dire: Gioisci, amabile ornamento dei santi.

### Sinassario.

Il 17 di questo stesso mese, memoria del nostro santo padre Alessio, l'uomo di Dio.

Per la sua santa intercessione, o Dio, abbi pietà di noi e salvaci. Amen.

**Exapostiláron.** Ὁ οὐρανὸν τοῖς ἄστροις Tu che il cielo con le stelle.

ὦ θαῦμα! πῶς ἐν πυλῶσι, τῶν  
γεννητόρων χρονίως, ὡς τις ἀδά-  
μας ὑπέστης, φύσεως βία μὴ καμ-  
φθεῖς, Γονέων τε καὶ συζύγου, Ἀ-  
λέξειε πικροῖς θρήνοις.

Oh prodigio! Tu a lungo dimori  
davanti alle porte dei tuoi genitori,  
saldo come acciaio, senza lasciarti  
piegare dalla forza della natura, da-  
gli amari gemiti dei genitori, o Ales-  
sio, e della consorte.

**Theotokion, stessa melodia.**

**Quindi il resto come di consueto e il congedo.**

## 18 MARZO

**Memoria del nostro santo padre Cirillo, vescovo di Gerusalemme (386).**

### VESPRO

**Al Signore, ho gridato, stichirá prosómia.**

**Tono 4.** Ὡς γενναῖον ἐν Μάρτυσιν Come generoso fra i martiri.

Ὡς ἀστήρ ἀνατέταλκας, καὶ πι-  
στούς κατεφώτισας, ἱεραῖς λαμ-  
πρότησι τῶν δογμάτων σου, καὶ  
τὰς αἰρέσεις ἐσκότασας, καὶ τέλε-  
ον ἔτρεψας, καὶ ὡς δοῦλος τὸ δο-  
θέν, πλεονάσας σου τάλαντον, εὐ-  
ηρέστησας, τῷ Δεσπότη θεόφρον,  
οὗ εἰς χεῖρας ἐναπέθευ σου τὸ  
πνεῦμα, τὸ ἱερώτατον Κύριλλε.

Come astro sei sorto e hai illumi-  
nato i fedeli con i sacri splendori del-  
le tue dottrine; hai sepolto nelle te-  
nebre le eresie e le hai completamen-  
te rovesciate; come servo, hai multi-  
plicato il talento che ti era stato dato,  
rendendoti gradito al Sovrano, o uo-  
mo di mente divina: e nelle sue ma-  
ni, o Cirillo, hai consegnato il tuo sa-  
cratissimo spirito.

Τῇ σοφίᾳ τῶν λόγων σου, καὶ τῷ  
φέγγει τοῦ βίου σου, ὡς ἀστήρ  
πολύφωτος ἀξιάγαστε, μέσον Συ-  
νόδου διέλαμψας, Πατέρων τὸν ἄ-  
θειον, Μακεδόνιον νευραῖς, ἀπο-  
πνίξας τῆς χάριτος, εἰς τὸ Ἅγιον,

Con la sapienza delle tue parole e  
lo splendore della tua vita, hai bril-  
lato come astro luminosissimo, o de-  
gno di ammirazione, in mezzo al si-  
nodo dei padri, soffocando con le  
funi della grazia l'ateo Macedonio

καὶ ζῶσαν τὰ πάντα θεῖον Πνεῦμα, βλασφημήσαντα ἀφρόνως, καὶ προφανῶς ἀνομήσαντα.

Νοῦν ἀλάστορα ἤσχυνας, τοῦ παράφρονος Μάνεντος, στηλιτεύσας κάλλιστα καὶ σοφώτατα, τὰ βορβορώδη, διδάγματα, τῆς τούτου σκαιότητος, Διδασκάλων ἀρχηγέ, ἱερέων εὐπρέπεια, θεῖε πρόμαχε, τῆς Χριστοῦ Ἐκκλησίας· διὰ τοῦτο, τὴν ἀγίαν γεγηθότες, ἐπιτελοῦμέν σου κοίμησιν.

Gloria. Ora e sempre. **Theotokion, stessa melodia.**

Φωτοφόρον παλάτιον, τοῦ Δεσπότης ὑπάρχουσα, καὶ φωτὸς νεφέλη Θεοχαρίτωτε, τοῦ νοητοῦ ἀνατείλαντος, τῷ κόσμῳ πανάμωμε, φωταγώγησον ἡμῶν, καὶ ψυχὴν καὶ διάνοιαν, καὶ τὰ σκάνδαλα, ἀφανίσασα πάντα τοῦ δολίου, τῇ πρεσβείᾳ σου Παρθένε, τὸν λογισμὸν ἡμῶν στήριξον.

**Oppure stavrotheotokion, stessa melodia.**

Ὡς ἑώρακε Κύριε, ἡ Παρθένος καὶ Μήτηρ σου, ἐν Σταυρῷ κρεμάμενον ἐξεπλήττετο, καὶ ἀτενίζουσα ἔλεγε· Τί σοι ἀνταπέδωκαν, οἱ πολλῶν σου δωρεῶν, ἀπολαύσαντες Δέσποτα; Ἀλλὰ δέομαι, μὴ με μόνην ἐάσης ἐν τῷ κόσμῳ, ἀλλὰ σπεῦσον ἀναστήναι, συνανιστῶν

che follemente bestemmiava contro il divino santo Spirito che tutto vivifica, e apertamente mostrava la propria iniquità.

Hai confuso l'esecrabile intelletto del folle Manente, esponendo ottimamente al vituperio, con tutta sapienza, i torbidi insegnamenti della sua stoltezza, o principe dei maestri, decoro dei sacerdoti, divino difensore della Chiesa di Cristo: per questo noi celebriamo gioiosi la tua santa dormizione.

Tu che sei reggia del Sovrano piena di luce, o favorita dalla divina grazia, e nube della luce spirituale che dal tuo grembo al mondo è sorta, o tutta immacolata, illumina la nostra anima e la nostra mente, e, distruggendo tutti gli scandali dell'ingannatore, con la tua intercessione, o Vergine, da' vigore al nostro pensiero.

Vedendoti pendere dalla croce, Signore, la Vergine tua Madre, sbigottita e fissandoti diceva: Come ti hanno ricompensato, o Sovrano, coloro che hanno goduto dei tuoi molti doni? Ma ti prego, non lasciarmi sola al mondo: affrettati a risorgere, risuscitando insieme a te i progeni-

τοὺς Προπάτορας.

tori.

**ORTHROS**

Il martyrikón del tono.

**Sinassario.**

Il 18 di questo stesso mese, memoria del nostro santo padre Cirillo, arcivescovo di Gerusalemme.

Per la sua santa intercessione, o Dio, abbi pietà di noi e salvaci. Amen.

Il fotagoghikón del tono.

Quindi il resto come di consueto e il congedo.

**19 ΜΑΡΖΟ**

Memoria dei santi martiri Crisante e Daria sotto Numeriano, (283-284).

**VESPRO**Al Signore, ho gridato, *stichirá prosómia*.**Tono 4.** Ἐδωκας σημείωσιν Hai dato come segno.

Θείας ἐπιγνώσεως, εἰσδεδεγμένος τὴν ἔλλαμψιν, ἐφωτίσθης τὰ ὄμματα, Σοφὲ τῆς καρδίας σου, καὶ τῆς πλάνης ζόφον, ἔλιπες ἐμφρόνως, καὶ ὠμολόγησας Χριστόν, σάρκα λαβόντα τὸν πάντων Κύριον, ἐντεῦθεν δυναμούμενος, δυνάμει Πνεύματος Χρύσανθε, τῶν βασάνων ἀνώτερος, ἀνεδείχθης πανεύφημε.

Ἐχθροῦ δελεάσματα, καὶ ἡδονῆς ὑπεκκαύματα, ὡς ἀράχνην λελόγισαι, ζοφώδη δὲ κάθειρξιν, ὑποστάς ἐνθέω, φέγγει κατησυγάσθης, καὶ εὐωδίας νοητῆς, ἀπεπληρώ-

Accolta la luce della divina conoscenza, ne hai avuto illuminati gli occhi del cuore, o sapiente, hai saggiamente abbandonato le tenebre dell'errore e hai confessato il Cristo che ha assunto la carne, il Signore di tutti. Rafforzato quindi dalla potenza dello Spirito, o Crisante, ti sei mostrato superiore ai tormenti, o degno di ogni lode.

Hai considerato come tela di ragno gli adescamenti del nemico e gli incentivi del piacere; sostenendo il carcere tenebroso, sei stato illuminato da divino fulgore e riempito di

θης μέσον ιστάμενος, βορβόρου  
καὶ προσήγαγες, ὡς νυμφοστόλος  
πανάριστος, τῷ Χριστῷ νύμφην ἁ-  
μων, τὴν μωμῆσαί σε σπεύσα-  
σαν.

Ἐτρώθης τῷ ἔρωτι, τῷ γλυκυ-  
τάτῳ τοῦ κτίσαντος, καὶ τῆς πλά-  
νης τὸ ἄθεον, τέλεον ἐξέκλινας,  
καὶ νυμφῶνος θείου, ἐχώρησας  
ἔνδον, νενυμφευμένη τῷ Χριστῷ,  
διὰ βασάνων πολλῶν τοῦ σώμα-  
τος, Δαρεία μεγαλώνυμε, θεῖον  
δοχεῖον τοῦ Πνεύματος, Ἀθλητῶν  
ἐγκαλλώπισμα, καὶ Παρθένων ἁ-  
γλαῖσμα.

Gloria. Ora e sempre. **Theotokion, stessa melodia.**

Ἐν κλίνῃ κατάκειμαι, τῆς ἀμε-  
λείας Πανάμωμε, καὶ ῥαθύμως  
διέρχομαι, τὸν βίον καὶ δέδοικα,  
τὸν τῆς τελευτῆς μου, καιρὸν Θεο-  
τόκε, μὴ ὥσπερ λέων ἀφειδῶς, δια-  
σπαράξῃ τὴν ταπεινὴν μου ψυχὴν,  
ὁ ὄφεις ὁ παμπόνηρος· διὸ τῇ σῇ  
ἀγαθότητι, πρὸ τοῦ τέλους προφ-  
θάσασα, πρὸς μετάνοιαν ἔγειρον.

**Oppure stavrotheotokion, stessa melodia.**

Νεκρούμενον βλέπουσα, Χρι-  
στὸν ἢ πάναγνος Δέσποινα, καὶ  
νεκροῦντα τὸν δόλιον, ὡς Δεσπό-  
την κλαίουσα, ὕμνει τὸν ἐκ  
σπλάγχνων, αὐτῆς προελθόντα,  
καὶ τὸ μακρόθυμον αὐτοῦ, ἀπο-  
θαυμάζουσα ἀνεκραύγαζε· Τέκ-

spirituale fragranza mentre stavi  
nella melma; e come ottimo para-  
nifo hai offerto a Cristo la sposa  
senza macchia desiderosa di imi-  
tarti.

Sei stato ferita dal dolcissimo a-  
more per il Creatore, e ti sei comple-  
tamente sottratta all'errore ateo. Sei  
entrata nel divino talamo come spo-  
sa di Cristo attraverso molti tormen-  
ti del corpo, o illustre Daria, divino  
ricettacolo dello Spirito, decoro dei  
lottatori e splendore delle vergini.

Giaccio nel letto della negligenza,  
o tutta immacolata, vivo nella tra-  
scuratezza, e temo il momento della  
morte, o Madre di Dio: non sbrani  
come leone, senza pietà, la mia po-  
vera anima il malignissimo serpen-  
te; previenimi dunque con la tua  
bontà prima della fine, e destami  
alla penitenza.

La Sovrana tutta pura, vedendo il  
Cristo morente mettere a morte, co-  
me Sovrano, l'ingannatore, celebra-  
va piangendo colui che dalle sue vi-  
scere era uscito, e ammirando la sua  
longanimità esclamava: Figlio mio  
amatissimo, non dimenticare la tua

νον μου ποθεινότατον, μὴ ἐπιλάθη τῆς δούλης σου, μὴ βραδύνης φιλάνθρωπε, τὸ ἐμὸν καταθύμιον.

serva, non ritardare, o amico degli uomini, la mia consolazione.

### **ORTHROS**

**Il martyrikón del tono.**

#### **Sinassario.**

Il 19 di questo stesso mese, memoria dei santi martiri Crisante e Daria.

Per la loro santa intercessione, o Dio, abbi pietà di noi e salvaci. Amen.

**Il fotagoghikón del tono.**

**Quindi il resto come di consueto e il congedo.**

## **20 MARZO**

**Memoria dei nostri santi padri uccisi dai mauri nel monastero di san Saba (797).**

### **VESPRO**

**Al Signore, ho gridato, stichirá prosómia.**

**Tono 4.** Ως γενναῖον ἐν Μάρτυσιν Come generoso tra i martiri.

Ἐφετῶν τὸ ἀκρότατον, ὀλικῶς ἀγαπήσαντες, τὰ τοῦ βίου Ὅσοι, ὥσπερ σκύβαλα, τερπνὰ ἠγήσασθε ἅπαντα, καὶ μόνον τὰ μένοντα, ἀγρυπνία καὶ εὐχῆ, νιφετῶ τε καὶ καύσωνι, ἐποθήσατε, σπηλοδίαιτοι ἅμα γεγονότες, συμπολιταὶ τῶν Ἀγγέλων, ἀναδειχθέντες ἐν χάριτι.

Avendo amato di amore totale il vertice di ogni desiderio o santi, voi avete considerato ogni diletto della vita come spazzatura; e avete desiderato solo le cose che rimangono, nella veglia e nella preghiera, nella neve e nella calura, vivendo insieme in una grotta, divenuti per grazia concittadini degli angeli.

Καὶ ῥοπάλοις τυπτόμενοι, καὶ τοῖς λίθοις βαλλόμενοι, καὶ πυγ-

Battuti con mazze, colpiti con pietre e presi a pugni, non avete sciolto

μαῖς κοπτόμενοι τὴν ὁμόνοιαν, οὐ διελύσατε Μάρτυρες, ἀγάπη συνδούμενοι, καὶ στοργῇ ἀδελφικῇ, ἀλλ' ὑφ' ἓν θανατούμενοι, καὶ τεμνόμενοι, μεληδὸν Ἀθλοφόροι τῇ τραπέζῃ, προσηνέχθητε τῇ θείᾳ, ὡς ἱερεῖα ἀμώμητα.

Καὶ πνιγμῷ συγκλειόμενοι, καὶ πυρὶ δαπανώμενοι, τὰς ψυχὰς παρέθεσθε ὡς ἀμώμητα, Μάρτυρες ἔνδοξοι θύματα, χειρὶ τοῦ Παντάνακτος, καὶ συνήφθητε χοροῖς, ἁσωμάτων Δυνάμεων, αἰωνίζουσαν, κληρωσάμενοι δόξαν, ἧς μεθέξειν, τοὺς ἡμᾶς ἀνευφημοῦντας, ἀδιαλείπτως προσβεύσατε.

Gloria. Ora e sempre. **Theotokion, stessa melodia.**

Μετανοίας τὸ ἄριστον, καὶ σωτήριον φάρμακον, ἢ Θεὸν κηήσασα τὸν Σωτήρά μου, καὶ τῶν δακρύων τὰ ρεύματα, καὶ ὥρας τὴν ἔννοιαν, τῆς φρικτῆς καὶ φοβερᾶς, ἀδεκάστου τε κρίσεως, σὺ μοι δώρησαι, καὶ φυγεῖν ταῖς εὐχαῖς σου, ᾧ Παρθένε, τῶν κολάσεων τὸν τρόπον καὶ θείας τεύξασθαι χάριτος.

**Oppure stavrotheotokion, stessa melodia.**

Ἡ Ἀμνὰς ἢ κηήσασα, τὸ Ἀρνίον τὸ ἄκακον, τὸ τὴν ἁμαρτίαν ἐλθὸν ἰάσασθαι, παντὸς τοῦ κόσμου Πανάμωμε, οἰκείῳ ἐν αἵματι, τὸ σφαγὲν ὑπὲρ ἡμῶν, καὶ ζῶσαν τὰ

la vostra unità, stretti insieme dalla carità e dall'affetto fraterno: messi a morte insieme e tagliati a pezzi, o vittoriosi, siete stati offerti sulla mensa divina come sacrifici senza macchia

Soffocàti e consumàti dal fuoco, avete consegnato le vostre anime nelle mani dell'onnipotente come vittime senza macchia, o gloriosi martiri, e siete stati uniti ai cori delle potenze incorporee, ereditando una gloria eterna: intercedete incessantemente perché quanti vi esaltano possano averne parte.

O tu che hai generato il mio Salvatore, donami l'eccellente farmaco salutare del pentimento, lo scorrere delle lacrime, il pensiero dell'ora temibile e tremenda e del giudizio imparziale; dammi di sfuggire al tremore di fronte ai castighi, per le tue preghiere, o Vergine, e di ottenere la divina grazia.

Agnella che hai partorito l'agnello immacolato venuto a sanare, o tutta pura, il peccato del mondo intero con il suo proprio sangue, l'agnello che, immolato per noi, dà vita all'u-

σύμπαντα, σὺ με ἔνδυσον, γυμνω-  
θέντα τῆς θείας ἀφθαρσίας, ἐξ ἐ-  
ρίου τοῦ σοῦ τόκου, περιβολὴν  
θείας χάριτος.

niverso: rivesti me, spoglio della di-  
vina incorruttibilità, del manto della  
divina grazia fatto con la lana del  
tuo agnello.

### **ORTHROS**

Il martyrikón del tono.

#### **Sinassario.**

Il 20 di questo stesso mese, memoria dei santi padri uccisi dai mauri nel monastero di san Saba il santificato.

Per la loro santa intercessione, o Dio, abbi pietà di noi e salvaci. Amen.

Il fotagoghikón del tono.

Quindi il resto come di consueto e il congedo.

## **21 MARZO**

Memoria del nostro santo padre Giacomo il confessore, vescovo sotto Leone Armeno, (813-820).

### **VESPRO**

Al Signore, ho gridato, *stichirá prosómia*.

**Tono 2.** Ὅτε ἐκ τοῦ ξύλου σε νεκρὸν Quando dal legno.

Κόσμου τοὺς θορύβους ἐκφυ-  
γῶν, ἐν ἀταραξία παμμάκαρ τὸν  
νοῦν ἐφύλαξας, μὴ περιπλανώμε-  
νον, μηδὲ ῥεμβόμενον, ταῖς τοῦ βί-  
ου συγχύσεσι, καὶ ταῖς τρικυμίαις,  
ἀλλ' ἀνατεινόμενον, καὶ ἄνω βλέ-  
ποντα, πόθῳ πρὸς τὸν ἄνω Δεσπό-  
την, πρὸς τὸν εὐεργέτην τῶν ὄ-  
λων, ἀξιομακάριστε Ἰάκωβε.

Fuggendo le agitazioni del mon-  
do, o beatissimo, hai custodito l'in-  
telletto nell'imperturbabilità, non  
sviato né vagante tra la confusione e  
i marosi dell'esistenza, ma proteso  
verso il superno Sovrano, il benefat-  
tore di tutti, e con lo sguardo a lui  
amorosamente rivolto, o Giacomo  
degnò di esser detto beato.

Ἐξω τῆς τοῦ κόσμου ταραχῆς,

Passando la vita fuori del tumulto

Πάτερ διεξάγων τὸν βίον, παθῶν ἐλεύθερος, γέγονας τῇ χάριτι περιφρουρούμενος, καὶ δαιμόνων τὰς φάλαγγας, ἀσκήσει συντόνω, καὶ θείαις ἀστράψεσι, καταστεψάμενος, χαίρων σὺν Ἀγγέλοις χορεύεις, ὧν τὴν πολιτείαν ἐκτήσω, περὶ τὸν Παντάνακτα καὶ Κύριον.

Ἔξῃς ἔξω κόσμου καὶ σαρκός, ὑπὲρ τὰ ὀρώμενα πάντα, ὡς τὴν ἀόρατον, δόξαν ἐνθυμούμενος, καὶ φανταζόμενος, τῆς σκηνῆς τὴν εὐπρέπειαν, τῆς ἐπουρανίου, καὶ τὴν ὠραιότητα τὴν ἀκατάληπτον, ἧς νῦν ἐμφορούμενος σῶσαι, τοὺς πιστῶς τιμῶντάς σε Πάτερ, τὸν Χριστὸν δυσώπησον Ἰάκωβε.

Gloria. Ora e sempre. **Theotokion, stessa melodia.**

Πάντων θλιβομένων ἢ χαρά, καὶ ἀδικουμένων προστάτις, καὶ πενομένων τροφή, ξένων τε παράκλησις, χειμαζομένων λιμὴν, ἀσθενούντων ἐπίσκεψις, καταπονουμένων, σκέπη καὶ ἀντίληψις, καὶ βακτηρία τυφλῶν, Μήτηρ τοῦ Θεοῦ τοῦ ὑψίστου, σὺ ὑπάρχεις ἄχραντε, σπεῦσον, δυσωποῦμεν ῥύσασθαι τοὺς δούλους σου.

**Oppure stavrotheotokion, stessa melodia.**

Πόνους ὑπομείνασα πολλούς, ἐν τῇ τοῦ Υἱοῦ καὶ Θεοῦ σου, σταυρώσει ἄχραντε, ἔστενες δακρύουσα, καὶ ὀλολύζουσα· Οἶμοι, Τέκνον

del mondo, o padre, libero dalle passioni, sei divenuto tutto custodito dalla grazia. Dopo aver abbattuto le falangi dei demoni con asceti vigorosi e con le folgori divine, ora, glorioso, fai coro intorno al Re universale e Signore insieme con gli angeli, fra i quali hai ottenuto cittadinanza.

Vivevi fuori del mondo e della carne, al di sopra di ogni realtà visibile perché desideravi la gloria invisibile, e pensavi alla bellezza della celeste dimora e al suo ineffabile splendore: ma ora che di esso ti sazi, o padre, implora Cristo perché salvi quanti con fede ti onorano, o Giacomo.

Tu sei la gioia di tutti gli oppressi, avvocata di chi subisce ingiustizia, cibo degli affamati, conforto degli stranieri, porto di chi è sbattuto dalla burrasca, visitatrice degli ammalati, rifugio e soccorso degli affaticati e bastone dei ciechi, o Madre del Dio altissimo. O pura affrèttati, ti preghiamo, a salvare i tuoi servi.

γλυκύτατον! ἀδίκως πῶς πάσχεις; πῶς τῷ ξύλῳ κρέμασαι, ὁ πᾶσι νέμων ζωήν· Ὅθεν Παναγία Παρθένε, σὲ παρακαλοῦμεν ἐν πίστει, ἱλεῶν ἡμῖν τοῦτον ἀπέργασαι.

simo! Come dunque soffri ingiustamente? Come sei appeso al legno, tu che elargisci la vita a tutti? Noi dunque ti invochiamo con fede, Vergine tutta santa: rendici propizio il tuo Figlio.

### ORTHROS

Il martyrikón del tono.

Sinassario.

Il 21 di questo stesso mese, memoria del nostro santo padre Giacomo il confessore, vescovo.

Per la sua santa intercessione, o Dio, abbi pietà di noi e salvaci. Amen.

Il fotagoghikón del tono.

Quindi il resto come di consueto e il congedo.

## 22 MARZO

Memoria del santo ieromartire Basilio, presbitero della Chiesa di An-cira sotto Giuliano l'apostata, (361-363).

### VESPRO

Al Signore, ho gridato, *stichirá prosómia*.

**Tono 4.** Ὁ ἐξ ὑψίστου κληθεὶς Tu che sei stato chiamato dall'Altissimo.

Ἰερωσύνης στολαῖς ἠγλαϊσμέ-  
νος, Θεῶ ἐλειτούργησας, καθάπερ  
Ἄγγελος, τῷ δι' ἡμᾶς ὕλη σώμα-  
τος, ἐπιφανέντι, θύων Βασίλειε  
μεγαλώνυμε, ἐντεῦθεν ὡς τέλειον  
πρόβατον τέθυσαι, καὶ καθαρόν  
θῦμα γέγονας, καὶ προσηνέχθης,  
νῦν εἰς τὸ ἄνω θυσιαστήριον· ὅθεν  
φωναῖς σε μακαρίζομεν, χαρμο-

Nello splendore delle vesti sacer-  
dotali, celebravi come un angelo il  
culto a Dio, offrendo il sacrificio a  
lui che per noi è apparso nella mate-  
ria di un corpo, o illustre Basilio:  
perciò sei stato immolato come pe-  
cora senza difetto, sei divenuto sa-  
crificio puro e sei stato offerto sul-  
l'altare celeste. Noi dunque con voci

νικῶς καὶ βοῶμέν σοι ἵκετεύων μὴ παύση, τοῦ σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Ἀφαιρεθεὶς τὴν δορὰν κρίσει ἀδίκῳ, τοὺς πόνους ὑπήνεγκας ἀποσκοπούμενος, λῆξις τὴν ἄπονον Ἐνδοξε, καὶ τὰ βραβεῖα, τὰ τοῖς ἀθλήσασιν ἀποκείμενα, πυρὶ δὲ στομούμενος, οἷά περ σίδηρος, οὐρανοχάλκευτον γέγονας, παμμάκαρ, ξίφος, πάσας συγκόπτων ἐχθροῦ τὰς φάλαγγας· ὅθεν τιμᾶ σε πᾶσα σήμερον, τῶν εὐσεβῶν γλῶσσα χαίρουσα, καὶ αἰτεῖ δυσωπεῖν σε, τὸν Θεὸν ὑπὲρ τῆς ποιμνης σου.

Ὡραϊσμένος τοῖς στίγμασι τοῖς θείοις, εἰς πόλιν ἐκ πόλεως δέσμιος ἔτρεχες, καταδεσμεύων τὸν τύραννον, καὶ τὰς πορείας, τῶν σῶν βημάτων κατευθυνόμενος, καὶ δὴ πρὸς Καισάρειαν πόλιν γενόμενος, ἐν ταύτῃ τέλος μακάριον, καθυπεδέξω, καὶ πρὸς τὴν πόλιν τὴν ἐπουράνιον, στεφανηφόρος ἀνελήλυθας, καὶ Θεῷ Βασιλεῖ νῦν παρίστασαι, ὃν ἵκέτευε σῶσαι, καὶ φωτίσαι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Gloria. Ora e sempre. **Theotokion, stessa melodia.**

Ὅτι εἰς βάθη πολλῶν παραπτωμάτων, ἀθλίως κατήντησα ἐξ ἀμελείας μου, καὶ ῥαθυμίας ὁ δαίλαιος, καὶ ἀπορία, καὶ ἀπογνώσει νυ-

di gioia ti diciamo beato e a te gridiamo: Non cessare di pregare per la salvezza delle anime nostre.

Per iniqua sentenza ti fu strappata la pelle, e tu sopportavi le pene guardando all'eredità dove non è pena, o glorioso, e ai trofei tenuti in serbo per i lottatori. Temprato al fuoco come ferro, sei divenuto, o beatissimo, spada forgiata nei cieli che abbatte tutte le falangi del nemico. Perciò ti onora oggi con gioia la lingua dei fedeli, e ti chiede di supplicare Dio per il tuo gregge.

Fatto bello dalle divine cicatrici, hai corso in catene da una città all'altra, incatenando il tiranno e dirigendo felicemente i suoi passi. Giunto alla città di Cesarea, in essa hai accolto la fine beata, sei salito coronato alla città celeste, e stai ora accanto al Re divino: pregalo di salvare e illuminare le anime nostre.

Caduto disgraziatamente nell'abisso di molte colpe, per mia negligenza, miserabile che sono!, per mia trascuratezza, ecco che ora sono

νὶ συνέχομαι, γενοῦ μοι βοήθεια καὶ ἰλαστήριον, καὶ σωτηρία Πανάχραντε, παραθυμίαν, εὐμενεστάτην παρεχομένη μοι, σὲ ἱκετεύω, καὶ σοῦ δέομαι, καὶ προσπίπτω καὶ πίστει κραγάζω σοι. Μὴ δειχθεῖν εἰς τέλος, τῷ ἀλάστορι ἐπίχαρμα.

stretto dallo smarrimento e dalla disperazione: fatti mio aiuto, propiziazione e salvezza, o tutta immacolata, offrendomi benignissimo incoraggiamento; te ne supplico, ti prego, mi prostro davanti a te e grido con fede: Che io non divenga sino in fondo oggetto di maligna gioia per il cattivo spirito.

**Oppure stavrotheotokion, stessa melodia.**

Μὴ ἐποδύρου μου Μητέρα καθορῶσα, ἐν ξύλῳ κρεμάμενον τὸν σὸν Υἱὸν καὶ Θεόν, τὸν ἐφ' ὑδάτων κρεμάσαντα, τὴν γῆν ἀσχέτως, καὶ πᾶσαν κτίσιν δημιουργήσαντα: καὶ γὰρ ἀναστήσομαι καὶ δοξασθήσομαι, καὶ τὰ τοῦ Ἄιδου βασιλεία συντρίψω σθένει, καὶ ἀφανίσω τούτου τὴν δύναμιν, καὶ τοὺς δεσμίους ἐκλυτρώσομαι, τῆς αὐτοῦ κακουργίας ὡς εὐσπλαγχνος, καὶ Πατρὶ τῷ ἰδίῳ προσαγάγω ὡς φιλόνητος.

Non piangere per me, o Madre, vedendo appeso al legno il tuo Figlio e Dio, che ha appeso senza appoggio la terra sulle acque ed è l'autore di tutto il creato: perché io risorgerò e sarò glorificato; frantumerò con forza il regno dell'ade, ne annienterò la potenza e riscatterò dalla sua malvagità i prigionieri, perché sono misericordioso, e li condurrò al Padre, perché sono amico degli uomini.

**ORTHROS**

**Il martyrikón del tono.**

**Sinassario.**

Il 22 di questo stesso mese, memoria del santo ieromartire Basilio, presbitero della Chiesa di Ancira.

Per la sua santa intercessione, o Dio, abbi pietà di noi e salvaci. Amen.

**Il fotagoghikón del tono.**

**Quindi il resto come di consueto e il congedo.**

## 23 MARZO

Memoria del nostro santo padre Nicone e dei suoi 199 discepoli sotto Aureliano, (270-275).

## VESPRO

Al Signore, ho gridato, *stichirá prosómia*.

**Tono 4.** Ὡς γενναῖον ἐν Μάρτυσι Come generoso fra i martiri.

Ἦδονὰς τὰς τοῦ σώματος, καὶ σαρκὸς τὸ δυσήνιον, τῷ κημῷ μακάριε καθυπέταξας, τὰς ἐγκρατείας ἐν χάριτι, νικήσας ὡς ἄριστος, πανοπλίαν τοῦ ἐχθροῦ, τῇ δυνάμει τοῦ Πνεύματος· ὅθεν γέγονας ποδηγὸς μοναζόντων ἐπομένων, τῷ πανσόφῳ σου καὶ θείῳ Νίκων κηρύγματι πάντοτε.

Ἀναλάμψας ὡς ἥλιος, ἐξ Ἐφῶας Πανόλβιε, οἰκουμένην ἄπασαν κατεφώτισας, τῇ τῶν θαυμάτων λαμπρότητι, χορὸν ἐπαγόμενος, ὡς ἀστέρων φαεινῶν, ὀπαδῶν, μεθ' ὧν ἤθλησας, καρτερώτατα, διὰ ξίφους τμηθέντες, καὶ εἰς χειρας, τοῦ παντάνακτος Δεσπότη, ὑμῶν τὰ πνεύματα θέμενοι.

Οὐ λιμὸς οὐδὲ κίνδυνος, οὐ γυμνότης οὐ μάστιγες, οὐχ ὁ βιαιότατος ὄντως θάνατος, ὑμᾶς ἀγάπης ἐχώρισε, Χριστοῦ ἀξιόγαστοι, ἀλλ' ὡς ἄρνες εἰς σφαγὴν, τῷ ποιμένι ἐπόμενοι, ἐκ τῆς δύσεως, πρὸς ἀνέσπερον λῆξιν οὐρανοῦ, Βασιλείας, Ἀθλοφόροι, στεφανηφόροι

Hai messo la museruola, o beato, con la grazia della continenza, ai piaceri del corpo e alla carne indocile, vincendo da trionfatore gli armamenti del nemico con la potenza dello Spirito. Sei perciò divenuto guida di monaci, che seguono sempre, o Nicone, la tua sapientissima e divina predicazione.

Risplendendo come sole dall'oriente, o felicissimo, hai illuminato tutta la terra con lo splendore dei prodigi, conducendo con te, quasi fulgide stelle, un coro di compagni: insieme a loro hai lottato con forza e, fatti a pezzi dalle spade, avete consegnato il vostro spirito nelle mani del Sovrano dell'universo.

Né fame, né pericoli, né nudità né flagelli, e neppure la stessa morte violentissima, vi ha separati dall'amore di Cristo, o degni di ammirazione: ma come agnelli condotti al macello sulle orme del pastore, dall'occidente, o vittoriosi, avete raggiunto coronati l'eredità senza tra-

ἐφθάσατε.

monto del regno dei cieli.

Gloria. Ora e sempre. **Theotokion, stessa melodia.**

Μετανοίας τὸ ἄριστον, καὶ σω-  
τήριον φάρμακον, ἢ Θεὸν κηύσα-  
σα τὸν Σωτήρᾶ μου, καὶ τῶν δα-  
κρύων τὰ ρεύματα, καὶ ὥρας τὴν  
ἐννοίαν, τῆς φρικτῆς καὶ φοβερᾶς,  
ἀδεκάστου τε κρίσεως, σὺ μοι δώ-  
ρησαι, καὶ φυγεῖν ταῖς εὐχαῖς σου,  
ὦ Παρθένε, τῶν κολάσεων τὸν  
τρόμον, καὶ θείας τεύξασθαι χάρι-  
τος.

O tu che hai generato il mio Salva-  
tore, donami l'eccellente farmaco sa-  
lutare del pentimento, lo scorrere  
delle lacrime, il pensiero dell'ora te-  
mibile e tremenda e del giudizio im-  
parziale; dammi di sfuggire al tre-  
more di fronte ai castighi, per le tue  
preghiere, o Vergine, e di ottenere la  
divina grazia.

**Oppure stavrotheotokion, stessa melodia.**

Τὸν Ἀμνὸν καὶ Ποιμένα σε, ἐπὶ  
ξύλου ὡς ἔβλεψεν, ἢ Ἀμνάς ἢ τέ-  
ξασα ἐπαδύρετο, καὶ μητρικῶς σοι  
ἐφθέγγετο· Υἱὲ ποθεινότατε, πῶς  
ἐν ξύλῳ τοῦ Σταυροῦ, ἀνηρτήθης  
μακρόθυμε, πῶς τὰς χειρᾶς σου  
καὶ τοὺς πόδας σου Λόγε προ-  
σηλώθης, ὑπ' ἀνόμων, καὶ τὸ αἷμα,  
τὸ σὸν ἐξέχεας Δέσποτα;

Vedendo sulla croce te, agnello e  
pastore, l'agnella che ti ha generato  
faceva lamento, e come madre così ti  
parlava: Figlio amatissimo, come  
dunque sei appeso al legno della  
croce, o longanime? Come sei stato  
inchiodato mani e piedi da empì, o  
Verbo? E come hai versato il tuo san-  
gue, o Sovrano?

## **ORTHROS**

**Il martyrikón del tono.**

**Sinassario.**

Il 23 di questo stesso mese, memoria del santo martire Nicone e dei suoi 199 discepoli martiri.

Per la loro santa intercessione, o Dio, abbi pietà di noi e salvaci.  
Amen.

**Il fotagoghikón del tono.**

**Quindi il resto come di consueto e il congedo.**

## 24 MARZO

Proeórtia dell'Annunciazione della santissima Madre di Dio.

## VESPRO

Al Signore, ho gridato, 4 stichirá prosómia della festa.

**Tono 4.** Ως γενναῖον ἐν Μάρτυσιν Come generoso fra i martiri.

Κεκρυσμένον μυστήριον, καὶ Ἀγγέλοις ἀγνώριστον, Γαβριήλ πιστεύεται ὁ Ἀρχάγγελος, καὶ ἐπὶ σὲ νῦν ἐλεύσεται, τὴν μόνην ἀκήρατον, καὶ καλὴν περιστεράν, καὶ τοῦ γένους ἀνάκλησιν, καὶ βοήσει σοι Παναγία τό, Χαῖρε, ἐτοιμάζου, διὰ λόγου Θεὸν Λόγον, σοῦ ταῖς λαγόσιν εἰσδέξασθαι. (Δίς)

Φωτοφόρον Παλάτιον, ἤτοιμάσθη σοι Δέσποτα, ἡ νηδὺς ἡ ἄφθορος τῆς Θεόπαιδος, δεῦρο πρὸς τοῦτο κατάβηθι, οἰκτεῖρας τὸ πλάσμα σου, φθονερῶς πολεμηθέν, καὶ δουλεία κρατούμενον τοῦ ἀλάστορος, καὶ τὸ κάλλος τὸ πρῶην ἀπολέσαν, καὶ τὴν σὴν σωτηριώδη, προσαναμένον κατάβασιν.

Γαβριήλ ὁ Ἀρχάγγελος, ἐπὶ σὲ Παναμώμητε, ἐμφανῶς ἐλεύσεται καὶ βοήσει σοι Χαῖρε κατάρας λυτήριον, πεσόντων ἀνόρθωσις, χαῖρε μόνη ἐκλεκτή, τῷ Θεῷ χρηματίσασα, χαῖρε ἔμψυχε, τοῦ Ἡλίου νεφέλη ὑποδέχου, τὸν ἀσώματον ἐν μήτρᾳ, τῇ σῇ οἰκῆσαι θελήσασα.

All'arcangelo Gabriele è oggi affidato un mistero nascosto e sconosciuto agli angeli: verrà ora a te, unica colomba bella e pura che riplasmì la nostra stirpe, e a te griderà, o tutta santa: Gioisci! Preparati ad accogliere in grembo il Dio Verbo in virtù della parola. 2 volte.

Ti è stata preparata, o Sovrano, una reggia luminosa, il grembo immacolato della Madre di Dio: vieni, in esso discendi, nella tua pietà per la tua creatura, che, osteggiata dall'invidia e fatta schiava dello spirito maligno, ha perduto la bellezza antica e attende la tua discesa salvifica.

L'arcangelo Gabriele visibilmente verrà a te, o tutta immacolata, e a te griderà: Gioisci, tu che annulli la maledizione, tu che risollevi i caduti; gioisci, unica eletta di Dio; gioisci, vivente nube del sole: accogli l'incorporeo che vuole abitare nel tuo seno.

Gloria. Ora e sempre. **Tono 2.**

Εὐαγγελίζεται ὁ Γαβριήλ, τῇ Κεχαριτωμένη σήμερον· Χαῖρε ἀνύμφευτε Κόρη καὶ ἀπειρόγαμε, μὴ καταπλαγῆς τῇ ξένη μου μορφῇ, μηδὲ δειλιάσης· Ἀρχάγγελός εἰμι· ὄφεις ἐξηπάτησεν Εὐάν ποτέ, νῦν εὐαγγελίζομαί σοι τὴν χαράν, καὶ μενεῖς ἄφθορος, καὶ τέξῃ τὸν Κύριον Ἄχραντε.

Oggi Gabriele porta l'annuncio alla piena di grazia: Gioisci, Vergine senza nozze e di esse ignara. Non stupirti né spaventarti per la mia forma strana: un arcangelo io sono. Un serpente ingannò Eva un tempo, ma ora io annuncio a te la gioia: tu, rimanendo incorrotta, partorirai il Signore, o immacolata.

**Apolytikion proeórtion. Tono 4.**

Σήμερον τῆς παγκοσμίου χαρᾶς τὰ προοίμια, τὴν προεόρτιον ἄσαι προτρέπεται· ἰδοὺ γὰρ Γαβριήλ παραγίνεται, καὶ πρὸς αὐτὴν ἐκβοήσεται· Χαῖρε Κεχαριτωμένη, ὁ Κύριος μετὰ σοῦ.

Oggi festeggiamo con gaudio la festa vigilare della gioia universale: ecco infatti, Gabriele viene per portare alla Vergine il buon annuncio, con timore e stupore insieme: Gioisci, piena di grazia, il Signore è con te.

## ORTHROS

**Káthisma. Tono 3.** Τὴν ὠραιότητα Attonito di fronte alla bellezza.

Σήμερον ἅπασα κτίσις ἀγάλλεται, ὅτι τὸ Χαῖρέ σοι φάσκει ὁ Ἄγγελος, εὐλογημένη σὺ Ἀγνή, τοῦ Χριστοῦ Μήτηρ ἄχραντε. Σήμερον τοῦ ὄφεως, ἀμαυροῦται τὸ φρύαγμα· ἀρᾶς γὰρ διαλέλυται, ὁ δεσμός τοῦ Προπάτορος. Διὸ σοι καὶ ἡμεῖς ἐκβοῶμεν· Χαῖρε ἡ Κεχαριτωμένη.

Oggi tutto il creato esulta, perché l'arcangelo ti dice: Gioisci! Benedetta tu, o venerabile e pura, tutta immacolata. Oggi è rintuzzata l'arroganza del serpente, perché è sciolto il vincolo della maledizione che pesava sul progenitore. Per tutto questo dunque anche noi a te acclamiamo: Gioisci, piena di grazia.

Gloria. Ora e sempre. **Lo stesso tropario.**

**Kondákion proeórtion. Tono 4.** Ἐπεφάνης σήμερον Ti sei manifestato oggi.

Ἐπελεύσει Πνεύματος τοῦ Πα-  
ναγίου, τοῦ Πατρὸς τὸν σύνθρο-  
νον, καὶ ὁμοούσιον φωνῇ, τοῦ Ἀρ-  
χαγγέλου συνέλαβες, Θεοκυῆτορ,  
Ἀδὰμ ἢ ἀνάκλησις.

Con la discesa dello Spirito santis-  
simo, alla voce dell'arcangelo, hai  
concepito colui che col Padre regna  
ed è a lui consustanziale, o Genitrice  
di Dio, riconciliazione di Adamo.

### Sinassario.

Il 24 di questo stesso mese, proeórtia dell'Annunciazione della san-  
tissima Madre di Dio.

Per la sua santa intercessione, o Dio, abbi pietà di noi. Amen.

*Se è sabato o domenica, si dice il seguente exapostiláron; altrimenti, il fotago-  
ghikón.*

**Exapostiláron.** Γυναῖκες ἀκουτίσθητε Udite, donne.

Ὡς δῶρα προεόρτια, προσφέ-  
ρομέν σοι Πάναγνε, φιλοπτωχείας  
τὸν πλουῖτον, ἀγνείαν καὶ σωφρο-  
σύνην, ὕμνους εὐχὰς καὶ δάκρυα,  
νηστείαν καὶ ταπεινώσιν, ἐφ' οἷς  
συμπράττοις Δέσποινα, καὶ ἄπα-  
ντας ἐποπτεύοις εὐσπλάγχνως, ᾧ  
Θεομητορ.

Come doni vigilari, noi ti offria-  
mo, o tutta pura, la ricchezza dell'a-  
more per i poveri, castità e tempe-  
ranza, inni, preghiere e lacrime, di-  
giuno e umiltà: in tutto questo assi-  
stici, Sovrana, e su tutti vigila com-  
passionevole, o Madre di Dio.

**Allo stico, l'idiómelon del giorno e il martirikón.**

Gloria. Ora e sempre. **Tono 4.**

Γλωσσαν ἦν οὐκ ἔγνω, ἤκουσεν  
ἢ Θεοτόκος· ἐλάλει γὰρ πρὸς αὐ-  
τὴν ὁ Ἀρχάγγελος, τοῦ Εὐαγγελι-  
σμοῦ τὰ ῥήματα· ὅθεν πιστῶς δε-  
ξαμένη τὸν ἀσπασμόν, συνέλαβέ  
σε τὸν προαιώνιον Θεόν. Διὸ καὶ ἡ-  
μεῖς ἀγαλλόμενοι βοῶμέν σοι· ὁ ἐξ  
αὐτῆς σαρκωθεὶς ἀτρέπτως Θεός,  
εἰρήνην τῷ κόσμῳ δώρησαι, καὶ  
ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν τὸ μέγα ἔλεος.

Una lingua sconosciuta udì la Ma-  
dre di Dio: le parlava l'arcangelo,  
con le parole della buona novella; ed  
essa, accolto con fede il saluto, con-  
cepì te, Dio che sei prima dei secoli.  
Perciò noi, esultanti, a te acclama-  
mo: O Dio che da lei ti sei immuta-  
bilmente incarnato, dona al mondo  
la pace, e alle anime nostre la grande  
misericordia.

Quindi il resto come di consueto e il congedo.

## 25 MARZO

✦ ANNUNCIAZIONE DELLA SANTISSIMA MADRE DIO E SEMPRE VERGINE MARIA

### VESPRO

Al Signore, ho gridato, 3 stichirá prosómia della festa, raddoppiandoli in modo da renderli 6.

Tono pl. 2. Ὁλην ἀποθέμενοι Riposta nei cieli.

Βουλὴν προαιώνιον, ἀποκαλύπτων σοι Κόρη, Γαβριὴλ ἐφέστηκε, σὲ κατασπαζόμενος, καὶ φθεγγόμενος· Χαῖρε γῆ ἄσπορε, χαῖρε βάτε ἀφλεκτε, χαῖρε βάθος δυσθεώρητον, χαῖρε ἡ γέφυρα, πρὸς τοὺς οὐρανοὺς ἢ μετάγουσα, καὶ κλιμαξ ἢ μετάρσιος, ἦν ὁ Ἰακώβ ἐθεάσατο· χαῖρε θεία στάμνε τοῦ Μάννα, χαῖρε λύσις τῆς ἀρᾶς, χαῖρε Ἀδάμ ἢ ἀνάκλησις, μετὰ σοῦ ὁ Κύριος. (Δίς)

Φαίνη μοι ὡς ἄνθρωπος, φησὶν ἡ ἄφθορος Κόρη, πρὸς τὸν Ἀρχιστράτηγον, καὶ πῶς φθέγγῃ ῥήματα ὑπὲρ ἀνθρώπων· μετ' ἐμοῦ ἔφης γάρ, τὸν Θεὸν ἔσεσθαι, καὶ σκηνώσῃς ἐν τῇ μήτρᾳ μου, καὶ πῶς γενήσομαι, λέγε μοι χωρίον εὐρύχωρον, καὶ τόπος ἀγιάσματος, τοῦ τοῖς Χερουβὶμ ἐπιβαίνοντος; Μὴ με δελεάσης ἀπάτη· οὐ γὰρ ἔγνω

Per rivelarti l'eterno consiglio, si presentò Gabriele, o Vergine, salutandoti e così parlando: Gioisci, terra non seminata; gioisci, roveto incombusto; gioisci, abisso imperscrutabile; gioisci, ponte che fa passare ai cieli e scala elevata contemplata da Giacobbe; gioisci, divina urna della manna; gioisci, liberazione dalla maledizione; gioisci, ritorno di Adamo dall'esilio: il Signore è con te. 2 volte

Mi appari come uomo, disse la Vergine incorrotta al principe dell'esercito celeste: come dunque pronunci parole che oltrepassano l'uomo? Mi hai detto infatti che Dio sarà con me e prenderà dimora nel mio grembo: ma, dimmi, come potrò divenire ampio spazio e luogo di santità per colui che cavalca i cherubini? Non trarmi in inganno: non ho

ἡδονήν, γάμου ὑπάρχω ἀμύητος, πῶς οὖν παῖδα τέξομαι! (Δίς)

Θεὸς ὅπου βούλεται, νικᾶται φύσεως τάξις, φησὶν ὁ Ἀσώματος, καὶ τὰ ὑπὲρ ἄνθρωπον διαπραττεται. τοῖς ἐμοῖς πίστευε, ἀληθέσι ῥήμασι, Παναγία ὑπεράμωμε· Ἡ δὲ ἐβόησε· Γένοιτό μοι νῦν ὡς τὸ ῥήμά σου, καὶ τέξομαι τὸν ἄσαρκον, σάρκα ἐξ ἐμοῦ δανεισάμενον, ὅπως ἀναγάγῃ τὸν ἄνθρωπον, ὡς μόνος δυνατός, εἰς τὸ ἀρχαῖον ἀξίωμα, διὰ τῆς συγκράσεως. (Δίς)

Gloria. Ora e sempre. **Tono pl. 2. Di Giovanni monaco.**

Ἀπεστάλη ἐξ οὐρανοῦ Γαβριήλ ὁ Ἀρχάγγελος, εὐαγγελίσασθαι τῇ Παρθένῳ τὴν σύλληψιν· καὶ ἐλθὼν εἰς Ναζαρέτ, ἐλογίζετο ἐν ἑαυτῷ, τῷ θαῦμα ἐκπληττόμενος· ὅτι, Πῶς ὁ ἐν ὑψίστοις ἀκατάληπτος ὢν, ἐκ παρθένου τίκτεται! ὁ ἔχων θρόνον οὐρανόν, καὶ ὑπόδιον τὴν γῆν, ἐν μήτρᾳ χωρεῖται γυναικός! ᾧ τὰ Ἐξαπτέρυγα καὶ Πολύομματα ἀτενίσαι οὐ δύνανται, λόγῳ μόνῳ ἐκ ταύτης σαρκωθῆναι ἠδύοκῃσε, Θεοῦ ἐστι Λόγος ὁ παρών. Τί οὖν ἴσταμαι, καὶ οὐ λέγω τῇ Κόρῃ; Χαῖρε Κεχαριτωμένη ὁ Κύριος μετὰ σοῦ, χαῖρε ἀγνή Παρθένε, χαῖρε Νύμφη ἀ-

conosciuto piacere, sono estranea a nozze, come dunque partorirò un figlio? *2 volte*

Quando Dio vuole, l'ordine della natura è superato, rispose l'incorporeo, e si opera ciò che oltrepassa l'uomo. Credi alle mie veraci parole, o santissima più che immacolata. Ed essa esclamò: Mi avvenga dunque, secondo la tua parola, e io partorirò colui che non ha carne, che da me prenderà la carne per ricondurre l'uomo, grazie a questa unione, alla dignità antica: egli è il solo potente. *2 volte*

Fu mandato dal cielo l'arcangelo Gabriele ad annunciare alla Vergine il concepimento. Giunto a Nazaret, rifletteva in se stesso sul prodigio e ne era sbigottito: Dunque l'inafferrabile che è nel più alto dei cieli nasce da una vergine! Colui che ha il cielo per trono e la terra come sgabello si rinchiude nel grembo di una donna! Colui che i serafini dalle sei ali e i cherubini dai molti occhi non possono fissare, si compiace di incarnarsi da lei in virtù della sola parola. Colui che qui è presente è il Verbo di Dio. Che attendo dunque, perché non parlo alla fanciulla? Gioisci, piena di grazia, il Signore è con

νύμφευτε, χαῖρε Μήτηρ τῆς ζωῆς, te; gioisci, Vergine pura; gioisci sposa  
 εὐλογημένος ὁ καρπὸς τῆς κοιλίας sa senza nozze; gioisci, Madre della  
 σου. vita. Benedetto il frutto del tuo seno.

**Ingresso, Luce gioiosa, il prokimenon del giorno e le letture.**

**Lettura del libro della Genesi (28,10-17).**

Giacobbe partì dal pozzo del giuramento e si diresse verso Carran; si imbattè in un luogo e là si mise a dormire perché era tramontato il sole. Prese una delle pietre che erano lì, se le pose sotto il capo, si addormentò in quel luogo e sognò: ed ecco, una scala appoggiava sulla terra e la sua cima raggiungeva il cielo, e gli angeli di Dio salivano e scendevano su di essa, mentre il Signore vi si appoggiava, e gli disse: Io sono il Dio di Abramo tuo padre e il Dio di Isacco, non temere: la terra su cui giaci, la darò a te e alla tua discendenza. E la tua discendenza sarà come la sabbia della terra, e si estenderà verso il mare, verso mezzogiorno, verso settentrione e verso oriente, e saranno benedette in te e nella tua discendenza tutte le tribù della terra. Ed ecco, io sono con te per custodirti in tutto il cammino che farai; e ti farò tornare in questa terra, perché non ti abbandonerò sinché io non abbia fatto tutto quello di cui ti ho parlato. E Giacobbe si destò dal suo sonno e disse: Il Signore è in questo luogo e io non lo sapevo! Ebbe timore e disse: Quanto è tremendo questo luogo! Altro non è che la casa di Dio, e questa è la porta del cielo.

**Lettura della profezia di Ezechiele (43,27-44,4).**

A partire dal giorno ottavo, i sacerdoti offriranno sull'altare i vostri olocausti e i vostri sacrifici pacifici, e voi mi sarete accettati, dice il Signore. E mi fece volgere per la via della porta esterna del santuario che guarda ad oriente, ed essa era chiusa. E il Signore mi disse: Questa porta resterà chiusa, non verrà aperta e nessuno passerà per essa, perché per essa entrerà il Signore Dio d'Israele, e rimarrà chiusa. Poiché il principe, lui siede in essa per prender cibo. Entrerà per la via del portico della porta e per la sua via uscirà. E mi introdusse per la via della porta che guarda a settentrione, di fronte al tempio: e vidi, ed ecco, era piena di gloria la casa del Signore.

### **Lettura del libro dei Proverbi (9,1-11).**

La sapienza si è costruita una casa e ha eretto a sostegno sette colonne. Ha sgozzato i suoi animali, ha versato nel calice il suo vino e ha preparato la sua mensa. Ha mandato i suoi servi a invitare al banchetto con alto proclama, dicendo: Chi è stolto si rivolga a me. E a quelli che mancano di senno dice: Venite, mangiate il mio pane e bevete il vino che ho mesciato per voi. Abbandonate la stoltezza e vivrete, cercate la prudenza per poter aver vita e dirigere l'intelligenza con la conoscenza. Chi rimprovera dei malvagi ne ricaverà per sé disonore e chi correggerà l'empio ne avrà biasimo, perché i rimproveri fatti all'empio sono per lui lividure. Non rimproverare dei malvagi perché non ti prendano in odio: rimprovera il saggio e ti amerà. Da' un'opportunità al saggio e diventerà più saggio, istruisci un giusto e continuerà ad accogliere istruzione. Principio della sapienza è il timore del Signore, e il consiglio dei santi è intelligenza. Conoscere poi la legge è cosa di una buona mente. In questo modo, infatti, vivrai a lungo e ti verranno aggiunti anni di vita.

**Alla litì, stichirá idiómela. Tono 1. Di Byzas.**

Τῷ ἕκτῳ μηνί, ὁ Ἀρχιστράτηγος ἀπεστάλη πρὸς σὲ τὴν Παρθένον καὶ Ἀγνήν, μηνῦσαι σοὶ τὸν λόγον τῆς σωτηρίας, ἅμα δὲ καὶ καλέσαι σε· Χαῖρε Κεχαριτωμένη ὁ Κύριος μετὰ σοῦ· τέξῃ Υἱόν, τὸν πρὸ αἰώνων ἐκ Πατρὸς, ὃς σώσει τὸν λαὸν αὐτοῦ, ἐκ τῶν πταισμάτων αὐτῶν.

Il sesto mese, fu inviato a te, Vergine e pura, il principe delle schiere celesti per manifestarti il decreto di salvezza e insieme per lodarti così: Gioisci, piena di grazia, il Signore è con te: partorirai quale Figlio colui che dal Padre prima dei secoli è generato: egli salverà il suo popolo dai suoi peccati.

**Stesso tono. Di Anatolio.**

Ἐν τῷ μηνί τῷ ἕκτῳ, ἀπεστάλη οὐρανόθεν Γαβριήλ ὁ Ἀρχάγγελος, ἐν πόλει τῆς Γαλιλαίας Ναζαρέτ, κομίσαι τῇ Κόρη χαρᾶς εὐαγγέλια, καὶ προσελθὼν πρὸς αὐτὴν ἐβόησε λέγων· Χαῖρε Κεχα-

Il sesto mese, fu inviato dal cielo l'arcangelo Gabriele in una città della Galilea di nome Nazaret per portare alla Vergine messaggi di gioia. E accostatosi a lei, così esclamò: Gioisci, piena di grazia, il Signore è con

ριτωμένη, ὁ Κύριος μετὰ σοῦ, χαῖρε δοχεῖον τῆς ἀχωρήτου φύσεως· ὄν γὰρ οὐρανοὶ οὐκ ἐχώρησαν, ἡ νηδὺς σου κεχώρηκεν εὐλογημένη· Χαῖρε σεμνή, τοῦ Ἀδάμ ἡ ἀνάκλησις, καὶ τῆς Εὔας ἡ λύτρωσις, καὶ χαρὰ τοῦ κόσμου, καὶ ἀγαλλίασις τοῦ γένους ἡμῶν.

Ἀπεστάλη Ἄγγελος Γαβριήλ, οὐρανόθεν ἐκ Θεοῦ, πρὸς Παρθένον ἀμόλυντον, εἰς πόλιν τῆς Γαλιλαίας Ναζαρέτ, εὐαγγελίσασθαι αὐτῇ τοῦ ξένου τρόπου τὴν σύλληψιν. Ἀπεστάλη δούλος ἀσώματος, πρὸς ἔμψυχον πόλιν καὶ πύλην νοερὰν, μηνύσαι Δεσποτικῆς παρουσίας τὴν συγκατάβασιν. Ἀπεστάλη στρατιώτης οὐράνιος, πρὸς τὸ ἔμψυχον τῆς δόξης Παλάτιον, προετοιμάσαι τῷ Κτίστη κατοικίαν ἄληκτον, καὶ προσελθὼν πρὸς αὐτὴν ἐκραύγαζε· Χαῖρε θρόνε πυρίμορφε, τῶν τετραμόρφων ὑπερενδοξοτέρα, Χαῖρε καθέδρα, Βασιλικὴ οὐράνιε, χαῖρε ὄρος ἀλατόμητον, δοχεῖον πανέντιμον· ἐν σοὶ γὰρ πᾶν τὸ πλήρωμα κατώκησε, τῆς Θεότητος σωματικῶς, εὐδοκία Πατρὸς ἀϊδίου, καὶ συνεργεία τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, Χαῖρε Κεχαριτωμένη, ὁ Κύριος μετὰ Σοῦ.

te; gioisci ricettacolo dell'incircoscribibile Natura: il tuo grembo ha infatti racchiuso, o benedetta, colui che i cieli non giungono a contenere. Gioisci, venerabile, tu che richiami dall'esilio Adamo e riscatti Eva, tu, gioia del mondo ed esultanza della nostra stirpe.

Fu inviato l'angelo Gabriele dal cielo, da parte di Dio, ad una Vergine incontaminata, in una città della Galilea, chiamata Nazaret, per darle il felice annuncio del singolare modo del concepimento. Fu mandato un servo incorporeo alla città vivente, alla porta spirituale, per manifestarle la discesa del Sovrano che viene. Fu inviato un celeste guerriero alla vivente reggia della gloria per preparare al Creatore una dimora che non verrà meno. Giunto a lei, egli gridava: Gioisci, trono igniforme, tu che sei ben più gloriosa dei cherubini dai quattro aspetti; gioisci, celeste cattedra del Re; gioisci, montagna non tagliata, augustissimo tabernacolo: in te infatti ha corporalmente preso dimora tutta la pienezza della Divinità, in virtù del beneplacito dell'eterno Padre e per la sinergia del santissimo Spirito. Gioisci, piena di grazia, il Signore è con te.

Gloria. Ora e sempre. **Tono 2. Di Cosma monaco.**

Εὐαγγελίζεται ὁ Γαβριήλ τῇ Κεχαριτωμένη σήμερον· Χαῖρε ἀνύμφευτε Κόρη καὶ ἀπειρόγαμε, μὴ καταπλαγῆς τῇ ξένη μου μορφῇ, μηδὲ δειλιάσης, Ἀρχάγγελός εἰμι, ὄφρις ἐξηπάτησεν Ἐὐαν ποτέ, νῦν εὐαγγελίζομαι σοὶ τὴν χαρὰν, καὶ μενεῖς ἄφθορος, καὶ τέξῃ τὸν Κύριον Ἄχραντε.

Oggi Gabriele porta l'annuncio alla piena di grazia: Gioisci, Vergine senza nozze e di esse ignara. Non stupirti né spaventarti per la mia forma strana: un arcangelo io sono. Un serpente ingannò Eva un tempo, ma ora io annuncio a te la gioia: tu, rimanendo incorrotta, partorirai il Signore, o immacolata.

**Allo stico, stichirá idiómela. Tono 4.**

Τῷ ἕκτῳ μηνί, ἀπεστάλη ὁ Ἀρχάγγελος πρὸς Παρθένον ἀγνήν, καὶ χαίρειν αὐτῇ προσειπὼν, εὐηγγελίσαστο ἐξ αὐτῆς τὸν Λυτρωτὴν προελθεῖν. Ὅθεν πιστῶς δεξαμένη τὸν ἀσπασμόν, συνέλαβέ σε τὸν προαιώνιον Θεόν, τὸν ἀφράστως εὐδοκήσαντα ἐνανθρωπήσαι, εἰς σωτηρίαν τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

Il sesto mese fu inviato l'arcangelo a una vergine pura; ed egli rivolgendole il saluto: Gioisci, le annunciò che da lei sarebbe venuto il Redentore. Accolto dunque con fede il saluto, essa concepì te, che sei Dio dall'eternità, e che ineffabilmente ti sei compiaciuto di farti uomo per la salvezza delle anime nostre.

**Στίχ.** Εὐαγγελίσεσθε ἡμέραν ἐξ ἡμέρας τὸ σωτήριοιόν τοῦ Θεοῦ ἡμῶν.

**Stico:** *Date di giorno in giorno il buon annuncio della sua salvezza.*

Γλῶσσαν ἦν οὐκ ἔγνω, ἤκουσεν ἢ Θεοτόκος· ἐλάλει γὰρ πρὸς αὐτὴν ὁ Ἀρχάγγελος, τοῦ Εὐαγγελισμοῦ τὰ ῥήματα· ὅθεν πιστῶς δεξαμένη τὸν ἀσπασμόν, συνέλαβέ σε τὸν προαιώνιον Θεόν. Διὸ καὶ ἡμεῖς ἀγαλλόμενοι βοῶμέν σοι· ὁ ἐξ αὐτῆς σαρκωθεὶς ἀτρέπτως Θεός, εἰρήνην τῷ κόσμῳ δώρησαι, καὶ ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν τὸ μέγα ἔλεος.

Una lingua sconosciuta udì la Madre di Dio: le parlava l'arcangelo, con le parole della buona novella; ed essa, accolta con fede il saluto, concepì te, Dio che sei prima dei secoli. Perciò noi, esultanti, a te acclamiamo: O Dio che da lei ti sei immutabilmente incarnato, dona al mondo la pace, e alle anime nostre la grande misericordia.

**Στίχ.** Ἄισατε τῷ Κυρίῳ ἄσμα καινόν, ἄσατε τῷ Κυρίῳ πᾶσα ἡ γῆ.

Ἰδοὺ ἡ ἀνάκλησις νῦν ἐπέφανεν ἡμῖν, ὑπὲρ λόγον ὁ Θεὸς τοῖς ἀνθρώποις ἐνοῦται, Ἀρχαγγέλου τῆ φωνῆ ἡ πλάνη ἐκμειοῦται ἡ Παρθένος γὰρ δέχεται τὴν χαρὰν, τὰ ἐπίγεια γέγονεν οὐρανός, ὁ κόσμος λέλυται τῆς ἀρχαίας ἀρχῆς. Ἀγαλλιάσθω ἡ κτίσις καὶ φωναῖς ἀνυμνεῖτω. Ὁ ποιητὴς καὶ λυτρωτὴς ἡμῶν, Κύριε δόξα σοι.

Gloria. Ora e sempre. **Tono 4. Di Andrea di Gerusalemme.**

Σήμερον χαρᾶς Εὐαγγέλια, παρθενική πανήγυρις, τὰ κάτω τοῖς ἄνω συνάπτεται, ὁ Ἀδὰμ καινοῦργεῖται, ἡ Εὐὰ τῆς πρώτης λύπης ἐλευθεροῦται, καὶ ἡ σκηνὴ τῆς καθ' ἡμᾶς οὐσίας τῆ θεώσει τοῦ προσληφθέντος φυράματος, ναὸς Θεοῦ κερημάτικεν. ὦ Μυστήριον! ὁ τρόπος τῆς κενώσεως ἄγνωστος, ὁ τρόπος τῆς συλλήψεως ἄφραστος, Ἄγγελος λειτουργεῖ τῷ θαύματι, παρθενική γαστήρ τὸν Υἱὸν ὑποδέχεται, Πνεῦμα Ἅγιον καταπέμπεται, Πατὴρ ἄνωθεν εὐδοκεῖ, καὶ τὸ συνάλλαγμα, κατὰ κοινήν πραγματεύεται βούλησιν, ἐν ᾧ, καὶ δι' οὗ σωθέντες, συνωδᾷ τῷ Γαβριήλ, πρὸς τὴν Παρθένον

**Stico:** *Cantate al Signore un canto nuovo, cantate al Signore da tutta la terra.*

Ecco, si manifesta ora per noi la nostra riconciliazione: oltre ogni comprensione Dio si unisce agli uomini. Alla voce di un arcangelo, è dissipato l'inganno, perché la Vergine accoglie la gioia: tutto ciò che è terrestre diviene cielo, il mondo è sciolto dalla maledizione antica. Esulti il creato e faccia udire voci inneggianti: O Creatore e Redentore nostro, Signore, gloria a te.

Oggi, annunci di gioia, festa della Vergine! Le realtà della terra si congiungono a quelle del cielo; Adamo è rinnovato; Eva è liberata dalla tristezza di prima: e la dimora della nostra stessa sostanza, deificata da ciò che ha concepito, è divenuta tempio di Dio. O mistero! Ignoto il modo del divino annientamento, ineffabile il modo del concepimento. Un angelo è ministro del prodigio; un grembo verginale accoglie il Figlio; lo Spirito santo viene inviato; il Padre dall'alto esprime il suo beneplacito, e si opera questo incontro per il loro comune volere. In esso e per esso salvati, ad una sola voce con Gabriele, acclamiamo alla Ver-

βοήσωμεν· Χαῖρε Κεχαριτωμένη, ὁ Κύριος μετὰ σοῦ, ἔξ ἧς ἡ σωτηρία, Χριστὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν, τὴν καθ' ἡμᾶς προσλαβόμενος φύσιν, πρὸς ἑαυτὸν ἐπανήγαγεν· Αὐτὸν ἰκέτευε, σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

gine: Gioisci, o piena di grazia dalla quale ci viene la salvezza, Cristo Dio nostro che, assunta la nostra natura, a sé l'ha innalzata. Supplicalo per la salvezza delle anime nostre.

### **Apolytikion. Tono 4.**

Σήμερον τῆς σωτηρίας ἡμῶν τὸ Κεφάλαιον, καὶ τοῦ ἀπ' αἰῶνος Μυστηρίου ἡ φανέρωσις, ὁ Υἱὸς τοῦ Θεοῦ, Υἱὸς τῆς Παρθένου γίνεται, καὶ Γαβριὴλ τὴν χάριν εὐαγγελίζειται. Διὸ σὺν αὐτῷ τῇ Θεοτόκῳ βοήσωμεν· Χαῖρε Κεχαριτωμένη, ὁ Κύριος μετὰ σοῦ. *ἐκ τρίτου*

Oggi è il principio della nostra salvezza e la manifestazione del mistero nascosto da secoli: il Figlio di Dio diviene Figlio della Vergine, e Gabriele porta la buona novella della grazia. Con lui dunque acclamiamo alla Vergine: Gioisci, piena di grazia, il Signore è con te. *3 volte.*

## **ORTHROS**

### **Dopo la prima sticologia, káthisma.**

**Tono 1.** Τὸν τάφον σου Σωτῆρ Ἰ soldati a guardia della tua tomba.

Ὁ μέγας Στρατηγός, τῶν αὐλῶν ταγμάτων, εἰς πόλιν Ναζαρέτ, ἐπιστὰς Βασιλέα, μηνύει σοι Ἄχραντε, τῶν αἰῶνων καὶ Κύριον· Χαῖρε, λέγων σοι, Εὐλογημένη Μαρία, ἀκατάληπτον, καὶ ἀνερμήνευτον θαῦμα, βροτῶν ἢ ἀνάκλησις.

Il grande condottiero delle schiere immateriali, giunto alla città di Nazaret, ti manifesta, o immacolata, il Re e Signore dei secoli, dicendoti: Gioisci, o Maria benedetta, incomprendibile e inesplicabile prodigio, riconciliazione dei mortali.

Gloria. Ora e sempre. **Di nuovo lo stesso tropario.**

### **Dopo la seconda sticologia, káthisma.**

**Tono 3.** Τὴν ὠραιότητα Attonito di fronte alla bellezza.

Σήμερον ἅπανσα κτίσις ἀγάλλεται, ὅτι τὸ χαῖρέ σοι φωνεῖ Ἀρχάγγελος, εὐλογημένη σὺ Σεμνή,

Oggi tutto il creato esulta, perché l'arcangelo ti dice: Gioisci! Benedetta tu, o venerabile e pura, tutta im-

καὶ Ἄχραντε πανάμωμε. Σήμερον τοῦ ὄφρα, ἀμαυροῦται τὸ φρούαγμα· ἀρᾶς γὰρ διαλέλυται, τοῦ Προπάτορος σύνδεσμος. Διὸ καὶ κατὰ πάντα βοῶμέν σοι· Χαῖρε ἡ Κεχαριτωμένη.

macolata. Oggi è rintuzzata l'arroganza del serpente, perché è sciolto il vincolo della maledizione che pesava sul progenitore. Per tutto questo dunque a te acclamiamo: Gioisci, piena di grazia.

### Dopo il polyéleos, káthisma.

**Tono 4.** Κατεπλάγη Ἰωσήφ Restò attonito Giuseppe.

Γαβριήλ ἐξ οὐρανοῦ, τὸ Χαῖρε κράζει τῇ σεμνῇ, ὅτι συλλήψη ἐν γαστρὶ, τὸν προαιώνιον Θεόν, τὸν διὰ λόγου τὰ πέρατα συστησάμενον· ὅθεν Μαριάμ ἀπεφθέγγετο· Ἄνανδρός εἰμι, καὶ πῶς τέξω Υἱόν; ἄσπορον γονὴν τίς ἐώρακε; καὶ ἐρμηνεύων ἔλεγεν ὁ Ἄγγελος, τῇ Θεοτόκῃ καὶ Παρθένῳ· Ἐλεύσεταιί σοι Ἅγιον Πνεῦμα, καὶ δύναμις Ὑψίστου ἐπισκιάσει σοι.

Gabriele venuto dal cielo grida alla venerabile: Gioisci! Hai concepito in grembo il Dio che è prima dell'eternità, colui che con la parola ha dispeso i confini del mondo. Al che Maria rispose: Non ho marito: come dunque partorirò un figlio? Chi mai ha visto una generazione senza seme? L'angelo allora, spiegando, diceva a colei che è Madre di Dio e Vergine: Su di te scenderà il santo Spirito, e ti adombrerà la potenza dell'Altissimo.

Gloria. **Lo stesso tropario.** Ora e sempre. **Stessa melodia.**

Ἀπεστάλη Γαβριήλ, πρὸς τὴν Παρθένον καὶ ἀγνήν, καὶ ἐμήνυσεν αὐτῇ, τὴν ἀνεκλάλητον χαράν, ὅτι ἀσπόρως συλλήψη καὶ οὐ φθορήση· τέξῃ γὰρ Υἱόν, τὸν πρὸ αἰώνων Θεόν, ὃς σώσει τὸν λαόν, ἐκ τῶν πταισμάτων αὐτῶν, καὶ μαρτυρεῖ ὁ πέμψας με εἰπεῖν σοι· Εὐλογημένη τὸ Χαῖρε, Παρθένος τίκεις, καὶ μετὰ τόκον, πάλιν μένεις Παρθένος.

Fu inviato Gabriele alla Vergine pura e le manifestò l'indicibile gioia: Senza seme concepirai e non soffrirai corruzione, perché partorirai quale Figlio il Dio che è prima dei secoli che salverà il popolo dalle sue colpe. E ciò lo attesta colui che mi ha mandato, o benedetta, a porgerti il saluto: Gioisci. Vergine partorirai, e ancora vergine dopo il parto resterai.

**Anavathmì. Antifona 1. del tono 4.****Prokìmenon.**

Εὐαγγελίζεσθε ἡμέραν ἐξ ἡμέ-  
ρας τὸ σωτήριον τοῦ Θεοῦ ἡμῶν.

**Στίχ.** Ἄισατε τῷ Κυρίῳ ἄσμα και-  
νόν, ἄσατε τῷ Κυρίῳ πᾶσα ἡ γῆ.

Date di giorno in giorno il buon  
annuncio della sua salvezza.

**Stico:** *Cantate al Signore un canto  
nuovo, cantate al Signore da tutta la  
terra.*

Tutto ciò che respira **e il vangelo.**

**Lettura del santo vangelo secondo Luca (1,39-49.56).**

In quei giorni, Maria si mise in viaggio verso la montagna e raggiunse in fretta una città di Giuda. Entrata nella casa di Zaccaria, salutò Elisabetta. Appena Elisabetta ebbe udito il saluto di Maria, il bambino le sussultò nel grembo. Elisabetta fu piena di Spirito santo ed esclamò a gran voce: Benedetta tu fra le donne, e benedetto il frutto del tuo grembo! A che debbo che la madre del mio Signore venga a me? Ecco, appena la voce del tuo saluto è giunta ai miei orecchi, il bambino ha esultato di gioia nel mio grembo. E beata colei che ha creduto nell'adempimento delle parole del Signore.

Allora Maria disse: L'anima mia magnifica il Signore e il mio spirito esulta in Dio, mio salvatore, perché ha guardato l'umiltà della sua serva. D'ora in poi tutte le generazioni mi chiameranno beata. Grandi cose ha fatto in me l'onnipotente e santo è il suo nome.

Maria rimase con lei circa tre mesi, poi tornò a casa sua.

**Salmo 50.** Gloria. Per l'intercessione della Madre di Dio. Ora e sempre.

Per l'intercessione della Madre di Dio. **Poi lo stico:** Pietà di me, o Dio.

**Tono 2.**

Εὐαγγελίζεται ὁ Γαβριὴλ τῇ Κε-  
χαριτωμένη σήμερον· Χαῖρε ἀνύμ-  
φευτε Κόρη καὶ ἀπειρόγαμε, μὴ  
καταπλαγῆς τῇ ξένη μου μορφῇ,  
μηδὲ δειλιάσης, Ἀρχάγγελός εἰμι,  
ὄφιος ἐξηπάτησεν Εὐάν ποτέ, νῦν  
εὐαγγελίζομαί σοι τὴν χαράν, καὶ

Oggi Gabriele porta l'annuncio  
alla piena di grazia: Gioisci, Vergine  
senza nozze e di esse ignara. Non  
stupirti né spaventarti per la mia  
forma strana: un arcangelo io sono.  
Un serpente ingannò Eva un tempo,  
ma ora io annuncio a te la gioia: tu,

μενεῖς ἄφθορος, καὶ τέξῃ τὸν Κύριον Ἄχραντε.

rimanendo incorrotta, partorirai il Signore, o immacolata.

**Canone della festa, con acrostico alfabetico fino all'ode 7.**

**Poema di Teofane. Tono 4.**

**Ode 1.: Cantico di Mosè. Irmós.**

Ἀνοιξῶ τὸ στόμα μου καὶ πληρωθήσεται Πνεύματος, καὶ λόγον ἐρεύξομαι, τῇ Βασιλίδι Μητρί, καὶ ὀφθήσομαι, φαιδρῶς πανηγυρίζων, καὶ ἄσω γηθόμενος, ταύτης τὴν Σύλληψιν.

Aprirò la mia bocca, si colmerà di Spirito, e proferirò un discorso per la regina Madre: mi mostrerò gioiosamente in festa e canterò lieto il suo concepimento.

**Tropari.**

**Ὁ Ποιητής:** Αἰδέτω σοι Δέσποινα, κινῶν τὴν λύραν τοῦ Πνεύματος, Δαυῖδ ὁ Προπάτωρ σου· Ἄκουσον θύγατερ, τὴν χαρμόσυνον, φωνὴν τὴν τοῦ Ἀγγέλου· χαρὰν γὰρ μηνύει σοι, τὴν ἀνεκκλάητον.

**Il poeta:** Canti a te, o Sovrana, toccando la lira dello Spirito, il tuo progenitore Davide: Ascolta, figlia, la voce gaudiosa dell'angelo: egli ti manifesta l'ineffabile gioia.

**Ὁ Ἄγγελος:** Βοῶ σοι γηθομενος· κλῖνον τὸ οὖς σου καὶ πρόσχεσ μοι, Θεοῦ καταγγέλλοντι, σύλληψιν ἄσπορον· εὗρες χάριν γὰρ, ἐνώπιον Κυρίου, ἦν εὗρεν οὐδέποτε, ἄλλητις Πάναγενε.

**L'angelo:** A te grido gioioso: Piega il tuo orecchio e ascoltami mentre ti annuncio che senza seme concepirai Dio; hai infatti trovato grazia davanti al Signore come mai nessun'altra, o tutta pura.

**Ἡ Θεοτόκος:** Γνωσθήτω μοι Ἄγγελε, τῶν σῶν ῥημάτων ἡ δύναμις, πῶς ἔσται ὁ εἰρηκας; λέγε σαφέστατα, πῶς συλλήψομαι, Παρθένος οὖσα Κόρη; πῶς δὲ καὶ γενήσομαι, Μήτηρ τοῦ Κτίστου μου;

**La Madre di Dio:** Che io comprenda, o angelo, il senso delle tue parole. Come avverrà ciò che hai detto? Dimmi con chiarezza come concepirò, vergine fanciulla quale sono. E come diverrò la madre del tuo Creatore?

**Ὁ Ἄγγελος:** Δολίως με φθέγγε-

**L'angelo:** Tu ti chiedi, mi pare, se

σθαι, διαλογίζη ὡς ἔουκε· καὶ χαίρω θεώμενος, τὴν σὴν ἀσφάλειαν, θάρσει Δέσποινα· Θεοῦ γὰρ βουλομένου, ῥαδίως περαίνεται, καὶ τὰ παραδόξα.

io non ti parli con inganno: e io godo nel vedere la tua salda prudenza. Abbi fiducia, Sovrana: quando Dio lo vuole, anche ciò che è paradossale senza difficoltà si compie.

### Katavasìa.

Ἀνοίξω τὸ στόμα μου...

Aprirò la mia bocca...

### Ode 3.: Cantico di Anna. Irmós.

Τοὺς σοὺς ὕμνολόγους, Θεοτόκε, ἡ ζῶσα καὶ ἄφθονος πηγὴ, θίασον συγκροτήσαντας πνευματικόν, στερέωσον· κὰν τῇ σεπτῇ Συλλήψει σου, στεφάνων δόξης ἀξίωσον

Quale sorgente viva e copiosa, o Madre di Dio, rafforza i tuoi cantori, che allestiscono per te una festa spirituale; e nel giorno del tuo venerando concepimento, di corone di gloria rendili degni.

### Tropari.

**Ἡ Θεοτόκος:** Ἐξέλιπεν Ἄρχων ἐξ Ἰούδα, ὁ χρόνος ἐφέστηκε λοιπόν, καθ' ὃν ἀναφανήσεται, ἡ τῶν ἐθνῶν ἐλπίς ὁ Χριστός, σὺ δὲ πῶς τοῦτον τέξομαι, Παρθένος οὐσα, σαφήνισον.

**La Madre di Dio:** È venuto meno il capo da Giuda, è giunto ormai il tempo nel quale deve apparire la speranza delle genti, Cristo: spieghi dunque come io lo partorirò, vergine qual sono.

**Ὁ Ἄγγελος:** Ζητεῖς παρ' ἐμοῦ γυνῶναι Παρθένε, τὸν τρόπον συλλήψεως τῆς σῆς, ἀλλ' οὗτος ἀνερμήνευτος· τὸ Πνεῦμα δὲ τὸ Ἅγιον, δημιουργῶ δυνάμει σοι, ἐπισκιάσαν ἐργάσεται.

**L'angelo:** Tu cerchi di conoscere da me, o Vergine, il modo del tuo concepimento, ma esso è inesprimibile: lo Spirito santo, con potenza creatrice, adombrandoti lo opererà.

**Ἡ Θεοτόκος:** Ἡ ἐμὴ Προμήτωρ δεξαμένη, τὴν γνώμην τοῦ ὄφεως τρυφῆς, τῆς θείας ἐξωστράκισται· διὸ περ κὰγὼ δέδοικα, τὸν ἀσπασμὸν τὸν ξένον σου, εὐλαβουμένη

**La Madre di Dio:** La mia progenitrice, accogliendo il consiglio del serpente, fu esiliata dalle divine delizie: per questo io ho paura del tuo saluto strano, temendo una possibi-

τὸν ὄλισθον.

**Ὁ Ἄγγελος·** Θεοῦ παραστάτης ἀπεστάλην, τὴν θείαν μηνύσων σοι βουλήν, τὶ με φοβῆ Πανάμωμε, τὸν μᾶλλον σε φοβούμενον, τὶ εὐλαβῆ με Δέσποινα, τὸν σὲ σεπτῶς εὐλαβούμενον;

le caduta.

**L'angelo:** Come servo da presso Dio sono stato inviato a manifestarti il divino volere: perché, o tutta immacolata, mi temi, quando sono io che ben di più temo te? Perché ti ritrai da me timorosa, o Sovrana, quando sono io che ti considero con sacra venerazione?

### Katavasia.

Τοὺς σοὺς ὕμνολόγους...

Quale sorgente viva...

**Káthisma. Tono pl. 4.** Αὐλῶν ποιμενικῶν Facendo tacere il canto.

Ὁ Λόγος τοῦ Θεοῦ, ἐπὶ γῆς νῦν κατῆλθεν, ὁ Ἄγγελος βοῶν, τῇ Παρθένω ἐπέστη· Χαῖρε Εὐλογημένη, ἢ τὴν σφραγίδα μόνη φυλάξασα, ἐν μήτρᾳ δεξαμένη, τὸν πρὸ αἰώνων Λόγον καὶ Κύριον, ἵνα ἐκ πλάνης σῶση ὡς Θεός, τὸ γένος τῶν ἀνθρώπων.

Il Verbo di Dio è disceso sulla terra; l'arcangelo si presenta alla Vergine gridando: Gioisci, o benedetta, tu che sola hai conservato il sigillo perché hai accolto in grembo il Verbo e Signore che è prima dei secoli, affinché egli, essendo Dio, salvi dall'inganno il genere umano.

Gloria. Ora e sempre. **Lo stesso tropario.**

### Ode 4.: Cantico di Abacuc. Irmós.

Ὁ καθήμενος ἐν δόξῃ, ἐπὶ θρόνου Θεότητος, ἐν νεφέλῃ κούφῃ, ἦλθεν Ἰησοῦς ὁ ὑπέρθεος, τῇ ἀκηράτῳ Παρθένῳ, καὶ διέσωσε, τοὺς κραυγάζοντας· Δόξα Χριστῆ τῇ δυνάμει σου.

Colui che siede nella gloria sul trono della divinità, Gesù, Dio trascendente ogni pensiero, è venuto su nube leggera, con la sua forza immacolata, e ha salvato quanti acclamano: Gloria, o Cristo, alla tua potenza.

### Tropari.

**Ἡ Θεοτόκος·** Ἰερὰν τινα Παρθένον, τεξομένην ἀκήκοα, τοῦ

**La Madre di Dio:** Ho udito dire che una sacra vergine avrebbe par-

Προφήτου πάλαι, τὸν Ἐμμανουήλ προθεσπίσαντος, ἐπιποθῶ δὲ τοῦ γνῶναι, πῶς Θεότητος, τὴν ἀνάκρασιν, φύσις βροτῶν ὑποστήσεται;

**Ὁ Ἄγγελος:** Κατεμήνυσεν ἡ βάτος, ἀκατάφλεκτος μείνασα, δεξαμένη φλόγα, Κεχαριτωμένη ἀνύμφευτε, τοῦ κατὰ σὲ Μυστηρίου τὸ ἀπόρρητον· μετὰ τόκον γάρ, μενεῖς Ἀγνή, ἀειπάρθενος.

**Ἡ Θεοτόκος:** Λαμπρυνόμενος τῷ φέγγει, τοῦ Θεοῦ παντοκράτορος, ἀληθείας κήρυξ, λέγε, Γαβριήλ, ἀληθέστατα, πῶς, ἀκηράτου μενούσης τῆς ἀγνείας μου; Λόγον τέξομαι, μετὰ σαρκὸς τὸν ἀσώματον.

**Ὁ Ἄγγελος:** Μετὰ δέους σοι ὡς δοῦλος, τῇ Κυρία παρίσταμαι, μετὰ φόβου Κόρη, νῦν κατανοεῖν εὐλαβοῦμαι σε, ὡς ὑετὸς ἐπὶ πόκον καταβήσεται, ἐπὶ σὲ Λόγος, ὁ τοῦ Πατρὸς ὡς ἠὲ δόκησε.

torito l'Emmanuele, perché così ha vaticinato un tempo il profeta: ma desidero sapere come potrà la natura dei mortali sostenere l'unione con la Divinità.

**L'angelo:** Il roveto che, accolta la fiamma, è rimasto incombusto, o piena di grazia ignara di nozze, ha mostrato l'ineffabile realtà del mistero che ti riguarda: dopo il parto infatti, o pura, tu rimarrai sempre vergine.

**La Madre di Dio:** Tu che risplendi della luce del Dio onnipotente, o araldo di verità, dimmi, Gabriele, con tutta sincerità: come, rimanendo integra la mia purezza, partorirò il Verbo incorporato nella carne?

**L'angelo:** Con riverenza io sto davanti a te, come servo davanti alla padrona; con timore dunque, o Vergine, con trepido rispetto ti considero: come pioggia sul vello scenderà su di te il Verbo del Padre, secondo il suo beneplacito.

### Katavasìa.

Ὁ καθήμενος ἐν δόξῃ...

Colui che siede nella gloria...

### Ode 5.: Cantico di Isaia. Irmós.

Ἐξέστη τὰ σύμπαντα, ἐπὶ τῇ θεῖα δόξῃ σου· σὺ γὰρ ἀπειριόγαμε Παρθένε, ἔσχες ἐν μήτρᾳ τὸν ἐπὶ πάντων Θεόν, καὶ τέτοκας ἄχρο-

Sbigottisce l'universo per la tua divina gloria: tu infatti, Vergine ignara di nozze, hai portato in seno il Dio che su tutti domina, e hai parto-

νον Υἱόν, πᾶσι τοῖς ὕμνουσί σε, σωτηρίαν βραβεύοντα.

rito il Figlio che è oltre il tempo, e che elargisce salvezza a tutti quelli che ti cantano.

### Tropari.

**Ἡ Θεοτόκος:** Νοεῖν σου οὐ δύναμαι, τῶν λόγων τὴν ἀκρίβειαν· θαύματα γὰρ γέγονε πολλάκις, θεία δυνάμει τερατουργούμενα, σύμβολα καὶ τύποι νομικοί, τέτοκε Παρθένης δέ, ἀπειράνδρος οὐδέποτε.

**Ὁ Ἄγγελος:** Ξενίζη Πανάμωμε· καὶ ξένον γὰρ τὸ θαῦμά σου· μόνη γὰρ τὸν πάντων Βασιλέα, δέξῃ ἐν μήτρᾳ σαρκωθησόμενον, καὶ σὲ προτυποῦσι Προφητῶν, ῥήσεις καὶ αἰνίγματα, καὶ τοῦ Νόμου τὰ σύμβολα.

**Ἡ Θεοτόκος:** Ὁ πᾶσιν ἀχώρητος, καὶ πᾶσιν ἀθεώρητος, πῶς οὗτος δυνήσεται Παρθένης, μήτραν οἰκῆσαι, ἦν αὐτὸς ἔπλασε; πῶς δὲ καὶ συλλήψομαι Θεόν, Λόγον τὸν συνάναρχον, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Πνεύματι;

**Ὁ Ἄγγελος:** Πρὸς τὸν σὸν Πρόπατορα, Δαυῖδ ἐπαγγειλάμενος, θήσεις ἐκ καρποῦ τοῦ τῆς κοιλίας, ἐπὶ τὸν θρόνον τῆς Βασιλείας αὐτοῦ, τὴν τοῦ Ἰακώβ σε καλλονὴν, μόνην ἐξελέξατο, λογικὸν ἐνδιαίτημα.

**La Madre di Dio:** on arrivo a comprendere con esattezza le tue parole: più volte infatti si sono realizzati prodigi per divina potenza, simboli e figure della Legge; mai tuttavia ha partorito una vergine ignara d'uomo.

**L'angelo:** Tu ti stupisci, o tutta immacolata, e infatti tu sei stupefacente prodigio, perché, sola, tu riceverai in grembo il Re dell'universo fatto carne: prefigurano te gli oracoli e gli enigmi dei profeti, come pure i simboli della Legge.

**La Madre di Dio:** Come potrà colui che da nulla è contenuto e che per tutti è invisibile abitare nel grembo di una vergine che egli stesso ha plasmato? Come dunque concepirò Dio, il Verbo che, come il Padre e lo Spirito, è senza principio?

**L'Angelo:** Colui che aveva promesso al tuo progenitore Davide di porre sul trono del suo regno un frutto del suo seno, ha scelto te sola, bellezza di Giacobbe, come sua dimora razionale.

**Katavasia.** Sbigottisce l'universo.

Ἐξέστη τὰ σύμπαντα...

Sbigottisce l'universo...

### Ode 6.: Canticο di Giona. Irmós.

Ἐβόησε, προτυπῶν τὴν ταφὴν τὴν τριήμερον, ὁ Προφήτης, Ἰωνᾶς ἐν τῷ κήτει δεόμενος· Ἐκ φθορᾶς με ῥῦσαι, Ἰησοῦ Βασιλεῦ τῶν δυνάμεων.

Prefigurando la sepoltura di tre giorni, il profeta Giona gridò supplice, dal ventre della balena: Liberami dalla corruzione, o Gesù, Re delle schiere.

**Ἡ Θεοτόκος:** Ῥημάτων σου, τὴν φωνὴν Γαβριήλ, τὴν χαρμόσυνον, δεξαμένη, εὐφροσύνης ἐνθέου πεπλήρωμαι· χαρὰν γὰρ μηνύεις, καὶ χαρὰν καταγγέλλεις τὴν ἄληκτον.

**La Madre di Dio:** Accogliendo il suono gioioso delle tue parole, o Gabriele, io sono ricolma di divina letizia: perché è la gioia che tu manifesti, è la gioia senza fine che tu annunci.

**Ὁ Ἄγγελος:** Σοὶ δέδοται, ἡ χαρὰ Θεομητορ ἡ ἐνθεος, σοὶ τὸ Χαῖρε, πᾶσα κτίσις κραυγάζει Θεόθυμφο· σὺ γὰρ μόνη Μήτηρ, τοῦ Υἱοῦ τοῦ Θεοῦ προωρίσθης Ἀγνή.

**L'angelo:** A te è data, o Madre di Dio, la gioia divina, a te ogni creatura grida: Gioisci, o sposa di Dio: perché tu sola, o pura, sei stata scelta come Madre del Figlio di Dio.

**Ἡ Θεοτόκος:** Τῆς Εὐας νῦν, δι' ἐμοῦ καταργείσθω κατάκριμα, ἀποδότω, δι' ἐμοῦ τὸ ὀφείλημα σήμερον, δι' ἐμοῦ τὸ χρέος, τὸ ἀρχαῖον δοθήτω πληρέστατον.

**La Madre di Dio:** Tramite me sia ora annullata la maledizione di Eva; tramite me sia oggi condonato il debito; tramite me sia pienamente saldato il debito antico.

**Ὁ Ἄγγελος:** Ὑπέσχετο, ὁ Θεός, Ἀβραάμ τῷ προπάτορι, εὐλογεῖσθαι, ἐν τῷ σπέρματι τούτου τὰ Ἔθνη Ἀγνή· διὰ σοῦ δὲ πέρας, ἡ ὑπόσχεσις δέχεται σήμερον.

**L'angelo:** Ha promesso Dio al progenitore Abramo che nella sua discendenza sarebbero state benedette le genti, o pura: oggi, grazie a te, giunge a compimento la promessa.

### Katavasìa.

Ἐβόησε, προτυπῶν τὴν ταφὴν...

Prefigurando la sepoltura...

### Kondákion. Tono pl. 4.

Τῇ ὑπερμάχῳ στρατηγῷ τὰ νι-

A te, conduttrice di schiere che mi

κητήρια, ὡς λυτρωθεῖσα τῶν δεινῶν εὐχαριστήρια, ἀναγράφω σοι ἡ Πόλις σου Θεοτόκε· Ἄλλ' ὡς ἔχουσα τὸ κράτος ἀπροσμάχητον, ἐκ παντοίων με κινδύνων ἐλευθέρωσον, ἵνα κράζω σοι· Χαῖρε, Νύμφη ἀνύμφευτε.

difendi, io, la tua città, grazie a te riscattata da tremende sventure, o Madre di Dio, dedico questi canti di vittoria in rendimento di grazie. E tu che possiedi l'invincibile potenza, liberami da ogni specie di pericolo, affinché a te io acclami: Gioisci, sposa senza nozze.

### Ikos.

Ἄγγελος πρωτοστάτης, οὐρανόθεν ἐπέμφθη, εἰπεῖν τῇ Θεοτόκῳ τὸ Χαῖρε καὶ σὺν τῇ ἀσωμάτῳ φωνῇ, σωματούμενόν σε θεωρῶν Κύριε, ἐξίστατο καὶ ἴστατο, κραυγάζων πρὸς αὐτὴν τοιαῦτα.

Il primo degli angeli fu inviato dal cielo a dire: Gioisci, alla Madre di Dio, e vedendo te, o Signore, che all'incorporeo suono della voce, assumevi un corpo, ristette attonito, a lei così acclamando:

Χαῖρε, δι' ἧς ἡ χαρὰ ἐκλάμψει, χαῖρε, δι' ἧς ἡ ἀρὰ ἐκλείψει.

Gioisci, tu per cui risplenderà la gioia; gioisci, tu per cui cesserà la maledizione.

Χαῖρε, τοῦ πεσόντος, Ἀδὰμ ἡ ἀνάκλησις, χαῖρε τῶν δακρῦων τῆς Εὐᾶς ἡ λύτρωσις.

Gioisci, tu che richiami dall'esilio il caduto Adamo; gioisci, riscatto delle lacrime di Eva.

Χαῖρε, ὕψος δυσανάβατον ἀνθρωπίνοις λογισμοῖς, χαῖρε, βάθος δυσθεώρητον καὶ Ἀγγέλων ὀφθαλμοῖς.

Gioisci, altezza inaccessibile ai pensieri umani; gioisci, profondità imperscrutabile anche agli occhi degli angeli.

Χαῖρε, ὅτι ὑπάρχεις Βασιλέως καθέδρα, χαῖρε, ὅτι βαστάζεις τὸν βαστάζοντα πάντα.

Gioisci, tu che sei trono del Re; gioisci, perché porti colui che tutto porta.

Χαῖρε, ἀστὴρ ἐμφαίνων τὸν Ἥλιον, χαῖρε, γαστήρ ἐνθέου σαρκώσεως.

Gioisci, stella che manifesti il sole; gioisci, grembo della divina incarnazione.

Χαῖρε, δι' ἧς νεουργεῖται ἡ κτίσις, χαῖρε, δι' ἧς βρεφουργεῖται ὁ

Gioisci, tu per cui si rinnova la creazione; gioisci, tu per cui si fa

Κτίστης.

bambino il Creatore.

Χαῖρε, Νύμφη ἀνύμφευτε.

Gioisci, sposa senza nozze!

**Sinassario.**

Il 25 di questo stesso mese, Annunciazione della santissima Sovrana nostra, la Madre di Dio e sempre Vergine Maria.

**Stichi.**

Ἦγγειλεν Υἱὸν Ἄγγελος τῇ Παρθένῳ,

*L'angelo annunciò alla Vergine il Figlio,*

Πατρός μεγίστης Βουλῆς μέγαν.

*grande Angelo del supremo consiglio del Padre.*

Γήθεο τῇ Μαρίῃ ἔφατ' Ἄγγελος εἰκάδι πέμπτη.

*Giosci! disse a Maria l'angelo il giorno 25.*

Αὐτῷ ἡ δόξα καὶ τὸ κράτος εἰς τοὺς αἰῶνας. Ἀμήν.

*A lui gloria e potenza nei secoli. Amen.*

**Ode 7.: Cantico dei tre fanciulli. Irmós.**

Οὐκ ἐλάτρευσαν, τῇ κτίσκει οἱ Θεόφρονες, παρὰ τὸν κτίσαντα, ἀλλὰ πυρὸς ἀπειλήν, ἀνδρείως πατήσαντες, χαίροντες ἔψαλλον· Ὑπερύμνητε, ὁ τῶν Πατέρων Κύριος, καὶ Θεὸς εὐλογητὸς εἶ.

I fanciulli di senno divino non prestarono culto alla creatura in luogo del Creatore, ma calpestata coraggiosamente la minaccia del fuoco, cantavano gioiosi: O celebratissimo, o Signore e Dio dei padri, tu sei benedetto.

**Ἡ Θεοτόκος:** Φῶς τὸ ἄϋλον, μηνύων ὕλη σώματος, ἐνωθησόμενον, δι' εὐσπλαγχνίαν πολλήν, φαιδρὸν Εὐαγγέλιον, θεῖα κηρύγματα, νῦν κραυγάζεις μοι· Εὐλογημένος Πάναγνε, ὁ καρπὸς τῆς σῆς κοιλίας.

**La Madre di Dio:** Rivelandomi che l'immateriale Luce si unirà, nella sua grande benevolenza, alla materia del corpo, rivelandomi questa gioiosa novella, questi divini annunci, tu ora a me gridi: Benedetto, o tutta pura, il frutto del tuo grembo.

**Ὁ Ἄγγελος:** Χαῖρε δέσποινα, Παρθένε χαῖρε πάναγνε, χαῖρε δοχεῖον Θεοῦ, χαῖρε λυχνία φωτός,

**L'angelo:** Gioisci, Sovrana, gioisci, Vergine tutta pura; gioisci, ricettacolo di Dio; gioisci, lampada lumi-

Ἀδὰμ ἢ ἀνάκλησις, Εὐὰς ἢ λύτρωσις, ὄρος ἅγιον, περιφανὲς ἁγίασμα, καὶ νυμφῶν ἀθανασίας.

**Ἡ Θεοτόκος:** Ψυχὴν ἤγνισε, καὶ σῶμα καθηγίασε, ναὸν εἰργάσατο, χωρητικὸν με Θεοῦ, σκηνὴν Θεοκόσμητον, ἔμψυχον τέμενος, ἢ ἐπέλευσις, τοῦ Παναγίου Πνεύματος, καὶ ζωῆς ἁγνὴν Μητέρα.

**Ὁ Ἄγγελος:** Ὡς πολὺφωτον, λαμπάδα καὶ θεότευκτον, παστάδα βλέπω σε, νῦν ὡς χρυσοῦ Κιβωτός, τοῦ Νόμου τὸν πάροχον, δέχου Πανάμωμε, εὐδοκήσαντα, τὴν τῶν ἀνθρώπων ῥύσασθαι, διὰ σοῦ φθαρτὴν οὐσίαν.

nosa; riconciliazione di Adamo, riscatto di Eva, monte santo, fulgido santuario e talamo di immortalità.

**La Madre di Dio:** La discesa su di me dello Spirito santissimo ha purificato la mia anima, santificato il mio corpo, mi ha resa tempio capace di Dio, dimora divinamente adorna, santuario vivente e pura Madre della vita.

**L'angelo:** Io ti vedo come luminosissima lampada e talamo preparato da Dio: quale arca d'oro, accogli dunque, o tutta immacolata, colui che ha dato la Legge e che si compiace di liberare la natura corrotta degli uomini, servendosi di te.

### Katavasia.

Οὐκ ἐλάτρευσαν...

I fanciulli di senno divino...

*Va notato che le due seguenti odi hanno un acrostico alfabetico: l'ode 8. in forma diretta, la 9. in forma antistrofica.*

### Poema di Giovanni monaco.

#### Ode 8.: Cantico delle creature. Irmós.

Ἄκουε Κόρη Παρθένε ἁγνή, εἰπάτω δὴ ὁ Γαβριήλ, Βουλὴν Ὑψίστου ἀρχαίαν ἀληθινὴν. Γενοῦ πρὸς ὑποδοχὴν ἐτοίμη Θεοῦ· διὰ σοῦ γὰρ ὁ ἀχώρητος, βροτοῖς ἀναστραφήσεται· διὸ καὶ χαίρων βοῶ· Εὐλογεῖτε, πάντα τὰ ἔργα Κυρίου τὸν Κύριον.

Ascolta, Vergine giovinetta pura: dica Gabriele il disegno antico e veritiero dell'Altissimo. Apprestati ad accogliere Dio, perché grazie a te l'immenso abiterà con i mortali; per questo gioioso acclamo: Benedite, opere tutte del Signore, il Signore.

## Tropari.

**Ἡ Θεοτόκος:** Ἐννοια πᾶσα ἡττᾶται βροτῶν, ἀντέφησεν ἡ Παρθένος. Ζητοῦσα ἄπερ μοι φθέγγη παράδοξα. Ἦσθην σου τοῖς λόγοις, ἀλλὰ δέδοικα, θαμβηθεῖσα μὴ ἀπάτη με, ὡς Εὐαν πόρρω πέμψης Θεοῦ, ἀλλ' ὅμως ἴδε βοᾶς· Εὐλογεῖτε, πάντα τὰ ἔργα Κυρίου τὸν Κύριον.

**Ὁ Ἄγγελος:** Ἴδε σοι τὸ ἄπορον λέλυται, φησὶ πρὸς ταῦτα ὁ Γαβριήλ· Καλῶς γὰρ ἔφης τὸ πρᾶγμα δυστέκμαρτον. Λόγοις σῶν χειλέων πειθαρχοῦσα λοιπόν. Μὴ ἀμφίβαλλε ὡς πλάσματι, ὡς πράγματι δὲ πίστευε, ἐγὼ γὰρ χαίρων βοῶ· Εὐλογεῖτε, πάντα τὰ ἔργα Κυρίου τὸν Κύριον.

**Ἡ Θεοτόκος:** Νόμος οὗτος θεόθεν βροτοῖς, ἡ ἄμεμπτος αὐθις φησὶ, Εὐνοῦ ἐξ ἔρωτος τόκον προέρχεσθαι. Οὐκ οἶδα συζύγου παντελῶς ἡδονήν. Πῶς οὖν λέγεις ὅτι τέξομαι; φοβοῦμαι μὴ ἀπάτη λαλής, ἀλλ' ὅμως ἴδε βοᾶς· Εὐλογεῖτε, πάντα τὰ ἔργα Κυρίου τὸν Κύριον.

**Ὁ Ἄγγελος:** Ῥήματα ἄπερ μοι φθέγγη Σεμνή, ὁ Ἄγγελος πάλιν βοᾶ. Συνήθους πέλει λοχείας ἀνθρώπων θνητῶν, τὸν ὄντως Θεὸν

**La Madre di Dio:** È vinto ogni umano pensiero che cerchi di capire quanto di straordinario mi dichiari, replicò la Vergine. Godo delle tue parole, ma temo che tu, mentre sono così sbigottita, con l'inganno mi porti lontano da Dio come Eva. Eppure ecco che tu acclami: Benedite, opere tutte del Signore, il Signore.

**L'angelo:** Ecco, la tua incertezza è così dissipata, risponde a queste parole Gabriele. Hai detto bene: questo fatto è incomprendibile. Fidati allora delle parole delle tue stesse labbra, non esitare come di fronte a una finzione, ma credi alla realtà, giacché io acclamo gioioso: Benedite, opere tutte del Signore, il Signore.

**La Madre di Dio:** È legge data da Dio ai mortali, riprese ancora l'immacolata, che il parto sia frutto dell'amore di una coppia. Io in nessun modo conosco voluttà nuziale. Come dunque mi dici che partorirò? Temo che con le tue parole tu mi inganni. Ecco tuttavia che tu acclami: Benedite, opere tutte del Signore, il Signore.

**L'angelo:** Ciò che mi dici, o venerabile, esclamò ancora l'angelo, vale per il consueto parto di uomini mortali. Ma io ti annuncio colui che è ve-

σοι ἐπαγγέλλομαι. Ὑπὲρ λόγον τε καὶ ἔννοϊαν, σαρκούμενον ὡς οἶδεν ἐκ σοῦ· διὸ καὶ χαίρων βοῶ· Εὐλογεῖτε, πάντα τὰ ἔργα Κυρίου τὸν Κύριον.

**Ἡ Θεοτόκος:** Φαίνη μοι ἀληθείας ῥήτωρ, κατέθετο ἡ Παρθένος· Χαρᾶς κοινῆς γὰρ ἐλήλυθας Ἄγγελος. Ψυχὴν οὖν ἐπεὶ καθήγνισμαι Πνεύματι. Ὡς τὸ ῥῆμά σου γενέσθω μοι· σκηνοῦτώ ἐν ἐμοὶ ὁ Θεός, πρὸς ὃν βοῶ μετὰ σοῦ· Εὐλογεῖτε, πάντα τὰ ἔργα Κυρίου τὸν Κύριον.

ramente Dio, e che, trascendendo ragione e pensiero, da te si incarna, come egli sa. Per questo gioioso acclamo: Benedite, opere tutte del Signore, il Signore.

**La Madre di Dio:** Mi sembra che tu parli secondo verità, dichiarò la Vergine: sei infatti venuto come messaggero della comune gioia. Poiché dunque io sono stata purificata nell'anima come nel corpo, mi avvenga secondo la tua parola: ponga in me la sua dimora Dio, al quale insieme a te acclamo: Benedite, opere tutte del Signore, il Signore.

### Katavasia.

Ἄκουε Κόρη...

Ascolta, Vergine...

### Ode 9. Cantico della Madre di Dio e di Zaccaria.

#### Megalynáριον.

Εὐαγγελίζου γῆ χαρὰν μεγάλην, αἰνεῖτε οὐρανοὶ Θεοῦ τὴν δόξαν.

Annuncia, o terra, una grande gioia, celebrate, o cieli, la gloria di Dio.

#### Irmós.

Ὡς ἐμψύχῳ Θεοῦ κιβωτῷ, ψαυέτω μηδαμῶς χεὶρ ἀμυήτων. Χεῖλη δὲ πιστῶν τῇ Θεοτόκῳ ἀσιγήτως· Φωνὴν τοῦ Ἀγγέλου ἀναμέλποντα, ἐν ἀγαλλιάσει βοάτω· Χαῖρε Κεχαριτωμένη ὁ Κύριος μετὰ σοῦ.

Come tempio vivente, arca di Dio, mai accada che mano di profani la tocchi: ma le labbra dei fedeli, incessantemente cantando alla Madre di Dio le parole dell'angelo, acclamino esultanti: O Vergine pura, veramente tu sei elevata al di sopra di ogni creatura.

#### Tropari.

Εὐαγγελίζου γῆ χαρὰν μεγάλην,

Annuncia, o terra, una grande gio-

λην, αἰνεῖτε οὐρανοὶ Θεοῦ τὴν δόξαν.

Ὑπὲρ ἔννοϊαν συλλαβοῦσα Θεόν, τῆς φύσεως θεσμούς ἔλαθες Κόρη. Σὺ γὰρ ἐν τῷ τίκτειν τὰ μητέρων διέδρας. Πρυστὴ φύσις περκαθεστηκυῖα· ὅθεν ἐπαξίως ἀκούεις· Χαῖρε Κεχαριτωμένη, ὁ Κύριος μετὰ σοῦ.

*Εὐαγγελίζου γῆ χαρὰν...*

Πῶς πηγάζεις γάλα Παρθένε ἀγνή; Οὐ φέρει ἐξαιρεῖν γλῶσσα βροτεία· Ξένον γὰρ φύσεως ἐπιδείκνυσαι πρᾶγμα. Νομίμου γονῆς ὄρους ὑπερβαῖνον· ὅθεν ἐπαξίως ἀκούεις· Χαῖρε Κεχαριτωμένη, ὁ Κύριος μετὰ σοῦ.

*Εὐαγγελίζου γῆ χαρὰν...*

Μυστικῶς ταῖς ἱεροτεύκτοις Γραφαῖς, Λαλεῖται περὶ σοῦ, Μητέρα Ὑψίστου. Κλίμακα γὰρ πάλαι Ἰακώβ σε προτυποῦσαν· Ἰδὼν ἔφη· Βάσις Θεοῦ αὕτη· ὅθεν ἐπαξίως ἀκούεις· Χαῖρε κεχαριτωμένη, ὁ Κύριος μετὰ σοῦ.

*Εὐαγγελίζου γῆ...*

Θαυμαστὸν τῷ Ἱεροφάντη Μωσεῖ· Ἡ βᾶτος καὶ τὸ πῦρ ἔδειξε τέρας. Ζητῶν δὲ τὸ πέρας εἰς διαβάσιν χρόνου. Ἐν Κόρη ἀγνή, ἔφη,

ia, celebrate, o cieli, la gloria di Dio.

Avendo concepito Dio oltre ogni comprensione, sei sfuggita, o Vergine, alle leggi della natura: nel tuo parto, infatti, hai evitato ciò che è proprio delle madri, pur essendo di natura corruttibile. Perciò giustamente ti senti dire: Gioisci, piena di grazia, il Signore è con te.

*Annuncia, o terra...*

Come può scorrere da te latte, o Vergine pura? Lingua mortale non può dirne nulla, perché tu mostri un fatto estraneo alla natura, che sorpassa le leggi della comune generazione. Perciò giustamente ti senti dire: Gioisci, piena di grazia, il Signore è con te.

*Annuncia, o terra...*

Misticamente si parla di te nelle sacre scritture, o Madre dell'Altissimo. Vedendo infatti un tempo la scala che ti prefigurava, Giacobbe disse: Questo è il piedistallo di Dio. Perciò giustamente ti senti dire: Gioisci, piena di grazia, il Signore è con te.

*Annuncia, o terra...*

Il rovetto e il fuoco mostrarono al profeta Mosè un mirabile prodigio. Cercandone il compimento nel volgere del tempo, disse: Lo riconosce-

κατοπτεύσω ἢ ὡς Θεοτόκῳ λε-  
χθείη· Χαῖρε κεχαριτωμένη, ὁ Κύ-  
ριος μετὰ σοῦ.

rò in una Vergine pura, alla quale  
come a Madre di Dio verrà detto:  
Gioisci, piena di grazia, il Signore è  
con te.

*Εὐαγγελίζου γῆ...*

*Annuncia, o terra...*

Δανιὴλ σε ὄρος καλεῖ νοητόν·  
Γεννήτριαν Θεοῦ ὁ Ἡσαΐας· Βλέ-  
πει δὲ ὡς πόκον Γεδεών, ὁ Δαυῖδ  
δέ, Ἀγίασμα φάσκει, πύλην δὲ σε  
ἄλλος· ὁ δὲ Γαβριὴλ σοι κραυγάζει·  
Χαῖρε κεχαριτωμένη· ὁ Κύριος με-  
τὰ σοῦ.

Daniele ti chiama monte intelli-  
gibile; Isaia, genitrice di Dio; Gedeone  
ti vede come vello; Davide ti dice  
santità; un altro, porta. Ma Gabriele  
a te grida: Gioisci, piena di grazia, il  
Signore è con te.

### Katavasia.

Ὡς ἐμψύχῳ Θεοῦ κιβωτῶ...

Come vivente arca di Dio...

**Exapostiláron.** Τοῖς Μαθηταῖς συνέλθωμεν Con i discepoli conve-  
niamo.

Ἀγγελικῶν δυνάμεων, Στρατη-  
γὸς ἀπεστάλη, ἐκ Θεοῦ Παντο-  
κράτορος, πρὸς Ἀγνήν καὶ Παρ-  
θένον, εὐαγγελίσασθαι ξένον, καὶ  
ἀπόρητον θαῦμα, ὅτι Θεὸς ὡς  
ἄνθρωπος, ἐξ αὐτῆς βρεφουργεῖ-  
ται, ἄνευ σπορᾶς, ἀναπλάττων  
βρότειον ἅπαν γένος· Λαοὶ εὐαγ-  
γελίζεσθε, τὴν ἀνάπλασιν κό-  
σμου.

Un condottiero di angeliche schie-  
re fu inviato da Dio onnipotente alla  
pura, alla Vergine per annunciarle  
un singolare e ineffabile prodigio:  
Dio, come un uomo, da lei nasceva  
bambino, senza seme, per riplasma-  
re tutto il genere umano. Date, o po-  
poli, la buona novella della riplasma-  
zione del mondo.

### Stessa melodia.

Χαῖρε κατάρας λύτρωσις, τοῦ  
Ἀδὰμ Θεοτόκε, χαῖρε σεμνὴ Μη-  
τρόθεε, χαῖρε ἔμψυχε βάτε, χαῖρε  
λαμπάς, χαῖρε θρόνε, χαῖρε κλι-  
μαξ καὶ πύλη, χαῖρε τὸ θεῖον ὄχη-

Gioisci, riscatto dalla maledizione  
di Adamo, o Madre di Dio; gioisci,  
venerabile Genitrice di Dio; gioisci,  
roveto vivente; gioisci, lampada,  
gioisci, trono; gioisci, scala e porta;

μα, χαῖρε κούφη νεφέλη, χαῖρε ναέ, χαῖρε στάμνε πάγχρυσε, χαῖρε ὄρος, χαῖρε σκηνή καὶ τράπεζα, χαῖρε Εὐας ἢ λύσις.

gioisci, cocchio divino; gioisci, nube leggera; gioisci, tempio; gioisci, urna tutta d'oro; gioisci, monte; gioisci, dimora e mensa; gioisci, liberazione di Eva.

### Alle lodi, 4 stichi e stichirá prosómia.

**Tono 1.** Τῶν οὐρανίων ταγματῶν Esultanza delle schiere celesti.

Τῶν οὐρανίων ἀψίδων, ὁ Γαβριήλ καταπτάς, εἰς Ναζαρετ ἐπέστη, πρὸς Παρθένον Μαρίαν, βοῶν αὐτῇ τὸ Χαῖρε· συλλήψη Υἱόν, τοῦ Ἀδὰμ ἀρχαιότερον, τὸν ποιητὴν τῶν ἀπάντων καὶ λυτρωτὴν, τῶν βοῶντων σοι τὸ Χαῖρε Ἄγνη. (Δίς)

Ὁ Γαβριήλ τῇ Παρθένῳ, τὸ Εὐαγγέλιον, ἐξ οὐρανοῦ κομίσας, ἀνεβόα τὸ Χαῖρε· συλλήψη ἐν γαστρὶ σου τὸν σοὶ χωρητόν, καὶ τῷ κόσμῳ ἀχώρητον, καὶ κυφόρος ὀφθήσῃ τοῦ ἐκ Πατρὸς, πρὸ ἐωσφοροῦ ἀνατείλαντος.

Ὁ συναῖδιος Λόγος, τοῦ προανάρχου Πατρὸς, μὴ χωρισθεὶς τῶν ἄνω, νῦν ἐπέστη τοῖς κάτω, δι' ἄκραν εὐσπλαγχνίαν οἴκτον λαβῶν, τοῦ καθ' ἡμᾶς ὀλισθήματος, καὶ τοῦ Ἀδὰμ τὴν πτωχείαν ἀναλαβῶν, ἐμορφώθη τὸ ἀλλότριον.

Discese volando Gabriele dalle celesti altezze, e giunse a Nazaret dalla Vergine Maria per dirle: Gioisci! Concepirai un Figlio più antico di Adamo, il Creatore dell'universo e Redentore di quanti a te acclamano: Gioisci, o pura. *2 volte.*

Portando dal cielo la buona novella alla Vergine, Gabriele a lei gridava: Gioisci! Concepirai in grembo colui che in te si racchiude mentre il mondo intero non lo può contenere, e ti si vedrà portare in seno colui che dal Padre è sorto prima della stella del mattino.

Il Verbo coeterno al Padre che non ha principio, senza separarsi da ciò che è di lassù, è sceso quaggiù nella sua estrema compassione, mosso a pietà per la nostra caduta: assunta dunque la povertà di Adamo, ha preso la forma di ciò che gli è estraneo.

Gloria. Ora e sempre. **Tono 2. Di Teofane.**

Τὸ ἀπ' αἰῶνος μυστήριον, ἀνακαλύπτεται σήμερον, καὶ ὁ Υἱὸς

Il mistero che è dall'eternità è oggi rivelato, e il Figlio di Dio diviene Fi-

τοῦ Θεοῦ, Υἱὸς ἀνθρώπου γίνεται, ἵνα τοῦ χείρονος μεταλαβῶν, μεταδῶ μοι τοῦ βελτίονος. Ἐψεύσθη πάλαι Ἀδάμ, καὶ Θεὸς ἐπιθυμήσας οὐ γέγονεν, ἄνθρωπος γίνεται Θεός, ἵνα Θεὸν τὸν Ἀδὰμ ἀπεργάσεται. Εὐφραινέσθω ἡ κτίσις, χορευέτω, ἡ φύσις, ὅτι Ἀρχάγγελος Παρθένω, μετὰ δέους παρίσταται, καὶ τὸ Χαῖρε κομίζει, τῆς λύπης ἀντίθετον. Ὁ διὰ σπλάγχνα ἐλέους ἐνανθρωπήσας, Θεὸς ἡμῶν δόξα σοι.

glio dell'uomo, affinché, assumendo ciò che è inferiore, possa comunicarmi ciò che è superiore. Fu ingannato Adamo un tempo, e avendo bramato divenire Dio, non lo divenne: ma Dio diviene uomo per rendere Adamo Dio. Si rallegrì il creato, danzi in coro la natura, perché l'arcangelo si presenta con timore alla Vergine, e le reca il saluto "Gioisci" che toglie la tristezza. O tu che per le tue viscere di misericordia ti sei fatto uomo, o Dio nostro, gloria a te.

### Grande dossologia e congedo.

*Stichirón idiómelon da cantarsi quando lo richieda l'ordinamento del Typikón.*

### Tono pl. 4. Di Giovanni monaco.

Εὐφραινέσθωσαν οἱ οὐρανοί, καὶ ἀγαλλιάσθω ἡ γῆ· ὁ γὰρ τοῦ Πατρὸς συναῖδιος καὶ συνάναρχος καὶ σύνθρονος Υἱός, οἶκτον λαβῶν καὶ φιλόανθρωπον ἔλεον, ἑαυτὸν καθῆκεν εἰς κένωσιν κατ' εὐδοκίαν καὶ βούλησιν Πατρικὴν, καὶ μήτραν ᾤκησε Παρθενικὴν, προαγνισθεῖσαν τῷ Πνεύματι. Ὡ τοῦ θαύματος! ὁ Θεὸς ἐν ἀνθρώποις, ὁ ἀχώρητος ἐν μήτρᾳ, ὁ ἄχρονος ἐν χρόνῳ, καὶ τὸ παράδοξον, ὅτι καὶ ἡ σύλληψις ἄσπορος, καὶ ἡ κένωσις ἄφραστος, καὶ τὸ μυστήριον ὅσον! Ὁ Θεὸς γὰρ κενοῦται, καὶ σαρκοῦται καὶ πλάττεται, Ἀγγέλου πρὸς τὴν Ἀγνήν, τὴν σύλληψιν λέξαν-

Si rallegrino i cieli ed esulti la terra, perché il Figlio coeterno al Padre, come lui senza principio e con lui regnante, mosso da pietà e misericordia nel suo amore per l'uomo, si è abbassato sino ad annientarsi conforme al beneplacito e al volere del Padre, e ha preso dimora in un grembo verginale, già purificato dallo Spirito. O meraviglia! Dio tra gli uomini, colui che nulla può contenere, in un grembo, colui che non ha tempo, nel tempo. E, cosa che mai si sarebbe pensata, il concepimento è senza seme e ineffabile l'annientamento! Quale grande mistero! Dio si annienta, prende carne e viene pla-

τος· Χαῖρε Κεχαριτωμένη, ὁ Κύριος μετὰ σοῦ, ὁ ἔχων τὸ μέγα ἔλεος.

smato, mentre l'angelo annuncia alla pura il concepimento, dicendo: Gioisci, piena di grazia, il Signore è con te, lui che possiede la grande misericordia.

## Divina Liturgia

### 1<sup>a</sup> antifona

**Στίχ.** Ὁ Θεὸς τὸ κριμὰ σου τῷ Βασιλεῖ δός, καὶ τὴν δικαιοσύνην σου τῷ νιῷ τοῦ βασιλέως

**Stico** O Dio, il tuo giudizio concedi al re e la tua giustizia al figlio del re.

**Στίχ.** Αναλαβέτω τὰ ὄρη εἰρήνην τῷ λαῷ, καὶ οἱ βουνοὶ δικαιοσύνην

**Stico** portino i monti la pace al popolo e i colli la giustizia.

**Στίχ.** Εὐαγγελίζεσθε ἡμέραν ἐξ ἡμέρας, τὸ σωτήριον τοῦ Θεοῦ ἡμῶν.

**Stico** Annunziate ogni giorno la salvezza del Dio nostro.

**Στίχ.** Ὡμοσε Κύριος τῷ Δαυΐδ ἀλήθειαν καὶ οὐ μὴ ἀθετήσει αὐτήν.

**Stico** Ha giurato il Signore a David la verità e non verrà meno ad essa.

### 2<sup>a</sup> antifona

**Στίχ.** Καταβήσεται ὡς ὑετὸς ἐπὶ πόκον, καὶ ὡσεὶ σταγῶν ἢ στάζουσα ἐπὶ τὴν γῆν.

**Stico** Scenderà come pioggia sulla messe, e come acqua irrorante la terra

Σῶσον ἡμᾶς Υἱὲ Θεοῦ, ὁ ἐκ Πατρὸς σαρκῶθεις, ψάλλοντάς σοι Ἀλληλούϊα.

Salva o Figlio di Dio, **che per noi ti sei incarnato**, noi che a te cantiamo alleluia

**Στίχ.** Ἠγίασε τὸ σκήνωμα αὐτοῦ ὁ Ὑψιστος.

**Stico** L'ha santificato suo tabernacolo, l'Altissimo

**Στίχ.** Ὁ Θεὸς ἐμφανῶς ἤξει, ὁ Θεὸς ἡμῶν καὶ οὐ παρασιωπήσεται.

**Stico** Iddio pubblicamente viene. Dio nostro e non tace.

**Στίχ.** Ανατελεῖ ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτοῦ δικαιοσύνη, καὶ πλήθος εἰρήνης.

**Stico** Spunterà ai suo dì la giustizia, e abbondanza di pace finché sia tolta via la luna.

3<sup>a</sup> antifona

**Στίχ.** Ἔσται τὸ ὄνομα αὐτοῦ εὐλογημένον εἰς τοὺς αἰῶνας.

Σήμερον τῆς σωτηρίας ἡμῶν τὸ Κεφάλαιον, καὶ τοῦ ἀπ' αἰῶνος Μυστηρίου ἢ φανέρωσις, ὁ Υἱὸς τοῦ Θεοῦ, Υἱὸς τῆς Παρθένου γίνεται, καὶ Γαβριὴλ τὴν χάριν εὐαγγελίζειται. Διὸ σὺν αὐτῷ τῇ Θεοτόκῳ βοήσωμεν· Χαῖρε Κεχαριτωμένη, ὁ Κύριος μετὰ σοῦ.

**Στίχ.** Εὐλογητὸς Κύριος ὁ Θεὸς τοῦ Ἰσραὴλ, ὁ ποιῶν θαυμάσια μόνος

**Στίχ.** Εὐλογημένον τὸ ὄνομα αὐτοῦ εἰς τὸν αἰῶνα, καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος

**Stico** Sarà il tuo nome benedetto nei secoli.

Oggi inizia la nostra salvezza e la manifestazione dell'eterno mistero: Il Figlio di Dio diviene Figlio della Vergine e Gabriele annunzia la grazia. Con lui gridiamo alla Madre di Dio: Salve o piena di grazie, il Signore è teo.

**Stico** Benedetto il Signore Dio di Israele che solo opera portenti

**Stico** Benedetto il nome della sua maestà nei secoli e nei secoli dei secoli.

## Isodikon

Εὐαγγελίζεσθε ἡμέραν ἐξ ἡμέρας τὸ σωτήριον τοῦ Θεοῦ ἡμῶν

Σῶσον ἡμᾶς Υἱὲ Θεοῦ, ὁ σαρκὶ περιτμηθεὶς ὁ δι' ἡμᾶς σαρκωθεὶς, ψάλλοντάς σοι Ἀλληλούϊα.

Annunziate ogni giorno la salvezza del nostro Dio

O Figlio di Dio, che per noi ti sei incarnato, salva noi che a Te cantiamo: Alleluia.

## Apolytikion della festa

Σήμερον τῆς σωτηρίας ἡμῶν τὸ Κεφάλαιον, καὶ τοῦ ἀπ' αἰῶνος Μυστηρίου ἢ φανέρωσις, ὁ Υἱὸς τοῦ Θεοῦ, Υἱὸς τῆς Παρθένου γίνεται, καὶ Γαβριὴλ τὴν χάριν εὐαγγελίζειται. Διὸ σὺν αὐτῷ τῇ Θεοτόκῳ βοήσωμεν· Χαῖρε Κεχαριτωμένη, ὁ Κύριος μετὰ σοῦ.

Oggi inizia la nostra salvezza e la manifestazione dell'eterno mistero: Il Figlio di Dio diviene Figlio della Vergine e Gabriele annunzia la grazia. Con lui gridiamo alla Madre di Dio: Salve o piena di grazie, il Signore è con te.

**Kontakion**

Τῆ ὑπερμάχῳ στρατηγῳ τὰ νικητήρια, ὡς λυτρωθεῖσα τῶν δεινῶν εὐχαριστήρια, ἀναγράφω σοι ἡ πόλις σου, Θεοτόκε ἀλλ' ὡς ἔχουσα τὸ κράτος ἀπροσμάχητον, ἐκ παντοίων με κινδύνων ἐλευθέρωσον, ἵνα κράζω σοί· Χαῖρε Νύμφη ἀνύμφευτε.

A te, conduttrice di schiere che mi difendi, io, la tua città, grazie a te riscattata da tremende sventure, o Madre di Dio, dedico questi canti di vittoria in rendimento di grazie. E tu che possiedi l'invincibile potenza, liberami da ogni specie di pericolo, affinché a te io acclami: Gioisci, sposa senza nozze.!

**Megalinario**

Εὐαγγελίζου γῆ χαρὰν μεγάλην, αἰνεῖτε οὐρανοὶ Θεοῦ τὴν δόξαν.

Ὡς ἐμψύχῳ Θεοῦ κιβωτῳ, ψαυέτω μηδαμῶς χεῖρ ἀμυήτων. Χεῖλη δὲ πιστῶν τῆ Θεοτόκῳ ἀσιγήτως. Φωνὴν τοῦ Ἀγγέλου ἀναμέλποντα, ἐν ἀγαλλιάσει βοάτω· Χαῖρε Κεχαριτωμένη ὁ Κύριος μετὰ σοῦ.

Annuncia, o terra, una grande gioia, celebrate, o cieli, la gloria di Dio.

Come tempio vivente, arca di Dio, mai accada che mano di profani la tocchi: ma le labbra dei fedeli, incessantemente cantando alla Madre di Dio le parole dell'angelo, acclamino esultanti: O Vergine pura, veramente tu sei elevata al di sopra di ogni creatura.

**Kinonikon**

Ἐξελέξατο Κύριος τὴν Σιών, ἠρετίσατο αὐτὴν εἰς κατοικίαν ἑαυτῳ. Ἀλληλούϊα.

Il Signore ha scelto Sion; se l'è scelta per sua dimora. Alleluia.

**26 MARZO**

✠ **Sinassi dell'arcangelo Gabriele.**

**VESPRO**

**Al Signore, ho gridato, 3 stichirá prosómia della festa.**

Βουλὴν προαιώνιον, ἀποκαλύπτ-

Per rivelarti l'eterno consiglio, si

των σοι Κόρη, Γαβριήλ ἐφέστηκε, σὲ κατασπαζόμενος, καὶ φθεγγόμενος· Χαῖρε γῆ ἄσπορε, χαῖρε βάτε ἄφλεκτε, χαῖρε βάθος δυσθεώρητον, χαῖρε ἡ γέφυρα, πρὸς τοὺς οὐρανούς ἢ μετάγουσα, καὶ κλίμαξ ἢ μετάρσιος, ἦν ὁ Ἰακώβ ἐθεάσατο· χαῖρε θεία στάμνε τοῦ Μάννα, χαῖρε λύσις τῆς ἀρᾶς, χαῖρε Ἀδάμ ἢ ἀνάκλησις, μετὰ σοῦ ὁ Κύριος. (Δις)

presentò Gabriele, o Vergine, salutandoti e così parlando: Gioisci, terra non seminata; gioisci, roveto incombusto; gioisci, abisso imperscrutabile; gioisci, ponte che fa passare ai cieli e scala elevata contemplata da Giacobbe; gioisci, divina urna della manna; gioisci, liberazione dalla maledizione; gioisci, ritorno di Adamo dall'esilio: il Signore è con te. 2 volte

### Quindi stichirá prosómia dell'arcangelo.

**Tono 1.** Πανεύφημοι Μάρτυρες Martiri degni di ogni lode.

Γαβριήλ ὁ μέγιστος νοῦς, ὁ θεοειδέστατος, ὁ φωταυγῆς καὶ οὐράνιος, φῶς τὸ Τρισήλιον, καθορῶν καὶ βλέπων, σὺν ταῖς ἄνω τάξεσι, τὸ θεῖον καὶ φρικῶδες μυστήριον, εὐηγγελίσατο, τῇ Παρθένῳ ἀφικόμενος, καὶ πρεσβεύει ὑπὲρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

Τὸ μέγα μυστήριον τὸ πρῖν, τοῖς Ἀγγέλοις ἄγνωστον, καὶ πρὸ αἰώνων ἀπόκρυφον, μόνος πεπίστευσαι, Γαβριήλ καὶ τοῦτο, τῇ μόνη θεθάρορηκας, Ἀγνή εἰς Ναζαρέτ ἀφικόμενος, μεθ' ἧς ἰκέτευε, δωρηθῆναι ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν, τὴν εἰρήνην, καὶ τὸ μέγα ἔλεος.

Φωτὸς ὢν ἀνάπλεως αἰεί, καὶ ποιῶν τὸ θέλημα, καὶ ἐκτελῶν τὰ προστάγματα, τοῦ Παντοκράτορος, Ἀρχηγὲ Ἀγγέλων, Γαβριήλ

Il sommo Gabriele, l'intelletto pienamente deiforme, risplendente e celeste, che vede e contempla la Luce trisolare insieme alle superne schiere, giungendo dalla Vergine le ha dato il buon annuncio del divino e tremendo mistero: egli intercede per le anime nostre.

Il grande mistero, un tempo ignoto agli angeli, e custodito dall'eternità, a te solo, Gabriele, è stato affidato, e tu, giunto a Nazaret, lo hai fiduciosamente rimesso alla sola pura: insieme a lei prega perché siano donate alle anime nostre la pace e la grande misericordia.

Tu che sei sempre ricolmo di luce, che fai la volontà dell'onnipotente e ne esegui gli ordini, o Gabriele, ottimo principe degli angeli, salva

πανάριστε, τοὺς πόθῳ σε τιμῶν-  
τας περισφάζε, αἰεὶ αἰτούμενος, δω-  
ρηθῆναι ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν, τὴν  
εἰρήνην, καὶ τὸ μέγα ἔλεος.

Gloria. Ora e sempre. **Tono pl. 2. Di Giovanni monaco.**

Ἀπεστάλη ἐξ οὐρανοῦ Γαβριήλ ὁ  
Ἀρχάγγελος, εὐαγγελίσασθαι τῇ  
Παρθένῳ τὴν σύλληψιν, καὶ ἐλ-  
θῶν εἰς Ναζαρέτ, ἐλογίζετο ἐν ἑ-  
αυτῷ τὸ θαῦμα ἐκπληττόμενος,  
ὅτι πῶς ὁ ἐν ὑψίστοις ἀκατάλη-  
πτος ὢν, ἐκ Παρθένου τίκτεται! ὁ  
ἔχων θρόνον οὐρανόν, καὶ ὑπο-  
πόδιον τὴν γῆν, ἐν μήτρᾳ χωρεῖται  
γυναικός! ὦ τὰ Ἐξαπτέρυγα καὶ  
Πολύομματα, ἀτενίσαι οὐ δύνα-  
νται, λόγῳ μόνῳ ἐκ ταύτης σαρκω-  
θῆναι ἠυδόκησε! Θεοῦ ἐστι Λόγος  
ὁ παρῶν. Τί οὖν ἴσταμαι, καὶ οὐ  
λέγω τῇ Κόρῃ; Χαῖρε Κεχαριτω-  
μένη, ὁ Κύριος μετὰ σοῦ, χαῖρε Ἄ-  
γνη Παρθένε, χαῖρε Νύμφη ἀνύμ-  
φευτε, χαῖρε Μήτηρ τῆς ζωῆς,  
εὐλογημένος ὁ καρπὸς τῆς κοιλίας  
σου.

quanti con amore ti onorano, chie-  
dendo sempre che siano donate alle  
anime nostre la pace e la grande mi-  
sericordia.

Fu mandato dal cielo l'arcangelo  
Gabriele ad annunciare alla Vergine  
il concepimento. Giunto a Nazaret,  
rifletteva in se stesso sul prodigio e  
ne era sbigottito: Dunque l'inaffer-  
rabile che è nel più alto dei cieli na-  
sce da una vergine! Colui che ha il  
cielo per trono e la terra come sga-  
bello si rinchiude nel grembo di una  
donna! Colui che i serafini dalle sei  
ali e i cherubini dai molti occhi non  
possono fissare, si compiace di in-  
carnarsi da lei in virtù della sola pa-  
rola. Colui che qui è presente è il  
Verbo di Dio. Che attendo dunque,  
perché non parlo alla fanciulla?  
Gioisci, piena di grazia, il Signore è  
con te; gioisci, Vergine pura; gioisci  
sposa senza nozze; gioisci, Madre  
della vita. Benedetto il frutto del tuo  
seno.

**Ingresso.** Luce gioiosa, e le letture.

**Letture del libro dell'Esodo (3,1-8).**

Mosè salì al monte di Dio, all'Oreb. Gli apparve l'angelo del Signore nella fiamma del fuoco da un roveto. Ed egli osservò che il roveto ardeva ma non si consumava. E Mosè disse: Voglio accostarmi per vedere questa grande visione, perché il roveto non brucia. Ma come il Signore vide che si accostava per vedere, il Signore lo chiamò dal roveto, dicendo: Mosè,

Mosè! Ed egli disse: Che c'è, Signore? Ed egli: Non ti avvicinare; sciogli i calzari dai tuoi piedi, perché il luogo su cui stai è terra santa. Poi gli disse: Io sono il Dio di tuo padre, il Dio di Abramo, il Dio di Isacco, il Dio di Giacobbe. Mosè allora distolse il volto perché non osava guardare in faccia a Dio. E il Signore disse a Mosè: Ho ben visto l'afflizione del mio popolo da parte dell'Egitto, e ho udito il loro grido a causa dei soprintendenti ai lavori. Conosco la loro sofferenza e sono sceso per liberarli dalla mano degli egiziani, condurli fuori da quella terra e introdurli in una terra buona e vasta, una terra da cui scorre latte e miele.

### **Lettura del libro dei Proverbi (8,22-30).**

Il Signore mi ha creata quale principio delle sue vie, in vista delle sue opere. Prima dei secoli mi ha fondata, in principio, prima di fare la terra, prima di fare gli abissi, prima che scaturissero le sorgenti delle acque. Prima che fossero fissati i monti, prima di tutti i colli mi ha generata. Il Signore ha fatto le regioni abitate e quelle deserte, e le più alte zone abitate della terra. Quando predisponeva il cielo, io ero con lui, e quando separava il suo trono sopra i venti. Quando rendeva potenti le nubi dei cieli, e quando assicurava le sorgenti della terra. Quando poneva un limite al mare - e le sue acque non lo oltrepasseranno - e faceva robuste le fondamenta della terra, io ero presso di lui come ordinatrice. È in me che egli si rallegrava; e io ogni giorno gioivo al suo cospetto in ogni tempo.

### **Allo stico, stichirá prosómia.**

**Tono pl. 4.** Ὁ τοῦ παραδόξου θαύματος Ο **straordinario prodigio!**

Ἄρχων τῶν ἄνω δυνάμεων, ὁ Γαβριήλ καταπτάς, τὴν Παρθένον ἀσπάζεται, χαῖρε λέγων ὄχημα, καθαρόν τῆς Θεότητος, σὲ ἐξ αἰῶνος Θεὸς ἠγάπησεν, εἰς κατοικίαν τε ἠρετίσας· δούλος Δεσπότη σου, παρουσίαν πάρεμι, ἀναβοῶν· τέξῃ σὺν τὸν Κύριον, ἄφθορος μένουσα.

Gabriele, principe delle superne schiere, discende per salutare la Vergine, dicendo: Gioisci, puro cocchio della Divinità! Dall'eternità Dio ti ha amata, e ti ha scelta come sua dimora. Io, un servo, sono qui per cantare l'avvento del tuo Sovrano: Partorirai il Signore, restando incorrotta.

**Στίχ.** Εὐαγγελίζεσθε ἡμέραν ἐξ

**Stico:** Date di giorno in giorno il buon

ἡμέρας τὸ σωτήριον τοῦ Θεοῦ ἡμῶν.

Τί σου τὸ εἶδος τὸ πύρινον, τῷ Γαβριὴλ ἢ Σεμνή, μέτ' ἐκπλήξεως ἔφησε· τί σου τὸ ἀξίωμα, καὶ τῶν λόγων ἢ δύναμις; παιδοποιῶν προσεπαγγέλλη μοι, ἐγὼ δὲ πεῖραν, ἀνδρὸς οὐ κέκτημαι, ἄπιθι πόρρωθεν, μὴ πλανήσης ἄνθρωπε, ὡς περ τὸ πρίν, Εὐάν τὴν προμήτορα, ὄφεις ὁ δόλιος.

**Στίχ.** Αἰσατε τῷ Κυρίῳ ἄσμα καινόν, ἄσατε τῷ Κυρίῳ πᾶσα ἡ γῆ.

Πνεῦμα Θεοῦ τὸ πανάγιον, ἦξει Ἄγνη ἐπὶ σέ, Θεοχώρητε Δέσποινα, καὶ ἐπισκιάσει σοι, τοῦ Ὑψίστου ἢ δύναμις, καὶ τέξῃ παῖδα διατηροῦντά σου, τὴν παρθενίαν ἀπαρασάλευτον, οὗτος Υἱὸς ἐστίν, ἀγενεαλόγητος, οὗτος ὀφθείς, σώσει τὸν λαὸν αὐτοῦ, καθὼς ἠϋδόκησε.

Gloria. Ora e sempre. **Tono 4.**

Τῷ ἕκτῳ μηνί, ἀπεστάλη ὁ Ἄρχάγγελος πρὸς Παρθένον ἄγνην, καὶ χαίρειν αὐτῇ προσειπών, εὐηγγελίσαστο ἐξ αὐτῆς τὸν Λυτρωτὴν προελθεῖν. Ὅθεν δεξαμένη τὸν ἀσπασμόν, συνέλαβέ σε τὸν προαιώνιον Θεόν, τὸν ἀφράστως εὐδοκήσαντα ἐνανθρωπήσαι, εἰς σωτηρίαν τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

*annuncio della sua salvezza.*

Che è mai questo tuo volto di fuoco? chiese stupita la venerabile a Gabriele; Che dignità è la tua, e che senso hanno le tue parole? Tu mi preannunci la nascita di un bambino, ma io non ho esperienza di uomo. Non cercare di ingannarmi con parole menzognere, o uomo, come fece un tempo il serpente seduttore con la progenitrice Eva.

**Stico:** *Cantate al Signore un canto nuovo, cantate al Signore da tutta la terra.*

Lo Spirito santissimo di Dio verrà su di te, o pura Sovrana che accogli Dio: ti adombrerà la potenza dell'Altissimo e partorirai un Figlio, custodendo inalterata la tua verginità. Costui è un Figlio senza genealogia, e viene per salvare il suo popolo, conforme al suo beneplacito.

Il sesto mese fu inviato l'arcangelo a una vergine pura; ed egli rivolgendole il saluto: Gioisci, le annunciò che da lei sarebbe venuto il Redentore. Accolto dunque con fede il saluto, essa concepì te, Dio che sei dall'eternità, e che ineffabilmente ti sei compiaciuto di farti uomo per la salvezza delle anime nostre.

**Apolytikion. Tono 4.** Ὁ ὑψωθεὶς ἐν τῷ Σταυρῷ Tu che volontariamente.

Τῶν οὐρανίων στρατιῶν Ἀρχιστρατήγε, δυσωποῦμέν σε αἰεὶ ἡμεῖς οἱ ἀνάξιοι, ἵνα ταῖς σαῖς δεήσεσι τειχίσης ἡμᾶς, σκέπη τῶν πτερύγων τῆς αὐλοῦ σου δόξης, φρουρῶν ἡμᾶς προσπίπτοντας ἐκτενῶς καὶ βοῶντας· ἐκ τῶν κινδύνων λύτρωσαι ἡμᾶς, ὡς Ταξιάρχης τῶν ἄνω δυνάμεων.

Capo supremo dei celesti eserciti, noi indegni ti supplichiamo: con le tue preghiere sii per noi baluardo; custodisci al riparo delle ali della tua gloria immateriale noi che ci prostriamo e con insistenza gridiamo: Liberaci dai pericoli, tu che sei principe delle superne schiere.

### ORTHROS

**Káthisma. Tono 1.** Τὸν τάφον σου Σωτῆρ I soldati a guardia della tua tomba.

Ὁ μέγας Γαβριήλ, Ἀρχηγὸς τῶν Ἀγγέλων, δεικνύμενος αἰεὶ, σὺν αὐτοῖς ἀνακράζει, τὸ θεῖον μελόδημα, τῇ Τριάδι γηθόμενος. Τοῦτον ἅπαντες, μεγαλοφώνως ἐν πίστει, ἀνυμνήσωμεν, καὶ καθαρᾶ διανοία, αἰσίως δοξάσωμεν.

Il grande Gabriele, che è sempre mostrato come principe degli angeli, con essi canta gioioso il canto divino alla Trinità. Con fede celebriamolo tutti a gran voce, e con mente pura glorifichiamolo come conviene.

**Un altro. Tono 4.** Ὁ ὑψωθεὶς ἐν τῷ Σταυρῷ Tu che volontariamente.

Τῶν ἀσωμάτων Λειτουργῶν ὡς πρωτεύων, τὸ πρὸ αἰώνων ὀρισθὲν φρικτὸν ὄντως, σοὶ Γαβριήλ πεπίστευται Μυστήριον, τόκον τὸν ἀπόρρητον, τῆς Ἁγίας Παρθένου· Χαῖρε προσφωνῶν αὐτῇ, ἡ Κεχαριτωμένη· χρεωστικῶς σε ὅθεν οἱ πιστοί, ἐν εὐφροσύνῃ αἰεὶ μακαρίζομεν.

Come primo dei liturghi incorpori, a te è affidato, o Gabriele, il mistero realmente tremendo, stabilito prima dei secoli: il parto ineffabile della santa Vergine, alla quale ti rivolgi dicendo: Gioisci, piena di grazia. E noi fedeli, com'è nostro dovere, sempre e con letizia ti acclamiamo beato.

**Kondákion. Tono 4.**

Ἀρχιστράτηγε Θεοῦ λειτουργὲ θείας δόξης, τῶν ἀνθρώπων ὁδηγὲ καὶ ἀρχηγὲ ἀσωμάτων, τὸ συμφέρον ἡμῖν πρέσβευε, καὶ τὸ μέγα ἔλεος, ὡς τῶν ἀσωμάτων Ἀρχιστράτηγος.

Condottiero supremo di Dio, liturgo della divina gloria, guida degli uomini e principe degli incorporei, chiedi per noi ciò che giova e la grande misericordia, perché degli incorporei tu sei condottiero supremo.

### Sinassario.

Il 26 di questo stesso mese, si celebra la sinassi dell'arcangelo Gabriele; questa celebrazione ci è stata tramandata sin dai primi tempi, perché egli è stato ministro del divino, soprannaturale e ineffabile mistero.

Per la sua santa intercessione, o Dio, abbi pietà di noi e salvaci. Amen.

*Se la sinassi cade di sabato o di domenica, si dice l'exapostiláron della festa, e alle lodi, prosómia della festa.*

Quindi il resto come di consueto e il congedo.

## 27 MARZO

Memoria della santa martire Matrona, di Tessalonica (IV sec.?).

### VESPRO

Al Signore, ho gridato, stichirá prosómia.

Tono 4. Ὡς γενναῖον ἐν Μάρτυσιν Come generoso fra i martiri.

Ἰουδαίων φρυάγματι, καὶ θρασεῖα ὠμότητι, λογισμὸν ἀντέθηκας ἀνδρειόφρονα, τὴν τῶν μελλόντων προσβλέπουσα, θεόφρον ἀπόλαυσιν, διαμένουσας αἰεὶ, δι' αἰῶνος ἀσάλευτον, ἧς ἐπέτυχες, ἀπὸ γῆς μεταστᾶσα πρὸς νυμφῶνας, οὐρανίους καὶ χορείαν, τὴν ἀκατάλυτον ἔνδοξε.

Alla boria dei giudei e alla loro audace crudeltà, hai opposto una coraggiosa decisione, guardando al dilitto delle cose future, che rimane stabile per sempre, o donna di mente divina: e questo tu hai ottenuto, passando dalla terra ai talami celesti e alla danza che non ha fine, o gloriosa.

Βασιλείας εὐπρόπειαν, καὶ τερπνὴν ὠραιότητα, κατιδεῖν ἠξίωσαι τοῦ Νυμφίου σου, ὠραῖσμένη τοῖς

Sei stata fatta degna di vedere lo splendore del regno e la soave bellezza del tuo Sposo, resa bella dai se-

στίγμασι, στεροῶς σου ἀθλήσεως, καὶ πηγῇ τῶν ἀγαθῶν, ἐπαξίως προσήγγισας, τῆς ἐπέκεινα, θεϊκῆς εὐφροσύνης μετουσίαν, καρπούμενη Μακαρία, καὶ τὴν ἀθάνατον εὐκλειαν.

Οὐ ζυγὸς τῆς δουλείας σε, οὐ τὸ χαῦνον τοῦ θήλεως, οὐ λιμὸς οὐ μάστιγες ἐνεπόδισαν, τὴν τῶν Μαρτύρων στεροότητα, μιμῆσθαι Πανένδοξε· προθυμία γὰρ ψυχῆς, τὰς βασάνους ὑπέμεινας· ὅθεν ἔτυχες, οὐρανίων θαλάμων, καὶ στεφάνῳ, τῶν χαρίτων ἐκοσμήθης, περισταμένη τῷ Κτίστη σου.

Gloria. Ora e sempre. **Theotokion, stessa melodia.**

Μετανοίας τὸ ἄριστον, καὶ σωτήριον φάρμακον, ἢ Θεὸν κηύσασα τὸν Σωτῆρά μου, καὶ τῶν δακρύων τὰ ρεύματα, καὶ ὥρας τὴν ἔννοιαν, τῆς φορικτῆς καὶ φοβεροῦς, ἀδεκάστου τε κρίσεως, σὺ μοι δώρησαι, καὶ φυγεῖν ταῖς εὐχαῖς σου, ὦ Παρθέने, τῶν κολάσεων τὸν τρόπον, καὶ θείας τεύξασθαι χάριτος.

**Oppure stavrotheotokion, stessa melodia.**

Ὡς ἑώρακε Κύριε, ἢ Παρθένοσ καὶ Μήτηρ σου, ἐν Σταυρῷ κρεμῆμενον ἐξεπλήττετο, καὶ ἀνακράζουσα ἔλεγε· Τὶ σοι ἀνταπέδωκαν, οἱ πολλῶν σου δωρεῶν, ἀπολαύσαντες Δέσποτα; ἀλλὰ δέομαι, μὴ

gni della tua dura lotta; ti sei degnamente accostata alla fonte di ogni bene, guadagnandoti, o beata, la partecipazione alla divina gioia dell'aldilà, e la gloria immortale.

Né il giogo della schiavitù, né la debolezza femminile, né la fame e i flagelli ti hanno impedito di imitare la forza dei martiri, o gloriosissima: hai infatti sopportato con animo pronto i tormenti, e hai così ottenuto i celesti talami, sei stata ornata di una corona di grazie e stai accanto al tuo Creatore.

O tu che hai generato il mio Salvatore, donami l'eccellente farmaco salutare del pentimento, lo scorrere delle lacrime, il pensiero dell'ora temibile e tremenda e del giudizio imparziale; dammi di sfuggire al tremore di fronte ai castighi, per le tue preghiere, o Vergine, e di ottenere la divina grazia.

Vedendoti pendere dalla croce, Signore, la Vergine tua Madre gemeva, e facendo lamento diceva: Come ti hanno ricompensato, o Sovrano, coloro che hanno goduto dei tuoi molti doni? Ma ti prego, non la-

με μόνην ἑάσης ἐν τῷ κόσμῳ, ἀλλὰ σπεῦσον ἀναστῆναι, συνανιστῶν τοὺς Προπάτορας.

sciarmi sola al mondo: affrettati a risorgere, risuscitando insieme a te i progenitori.

### **ORTHROS**

Il martyrikón del tono.

#### **Sinassario.**

Il 27 di questo stesso mese, memoria della santa martire Matrona, a Tessalonica.

Per la sua santa intercessione, o Dio, abbi pietà di noi e salvaci. Amen.

Il fotagoghikón del tono.

Quindi il resto come di consueto e il congedo.

## **28 MARZO**

Memoria del nostro santo padre Ilarione il giovane (754).

### **VESPRO**

Al Signore, ho gridato, *stichirá prosómia*.

**Tono 4.** Ἐδωκας σημείωσιν Hai dato come segno.

Βίον ἀκηλίδωτον, ὑπομονὴν καὶ πραότητα, καὶ ἀγάπην ἀνόθευτον, ἐγκράτειαν ἄμετρον, παννύχιον στάσιν, κατάνυξιν θείαν, πίστιν ἐλπίδα ἀσφαλῆ, ἐν συμπαθείᾳ Πάτερ κτησάμενος, ὡς Ἄγγελος ἐβίωσας, ἐπὶ τῆς γῆς μετὰ σώματος, Ἰλαρίων μακάριε, πρεσβευτὰ τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

Con una vita senza macchia, pazienza, mitezza, schietta carità, misurata continenza, veglie di intere notti in piedi, divina compunzione, fede, ferma speranza unita a compassione, tu, padre, hai vissuto sulla terra come angelo in un corpo, o beato Ilarione, intercessore per le anime nostre.

Ἐπίγειος Ἄγγελος, καὶ ἐπουράνιος ἄνθρωπος, ἐχρημάτισας Ὅσιε, πηγὴ κατανύξεως, συμπαθείας ῥεῖθρον, πέλαγος θαυμάτων,

Sei divenuto angelo terrestre e uomo celeste, o santo, fonte di compunzione, fiume di compassione, oceano di prodigi, garante per i pec-

ἀμαρτωλῶν ἐγγυητής, ἐλαία ὄν-  
τως Θεοῦ κατάκαρπος, ἐλαίῳ τῶν  
καμάτων σου, καθιλαρύνων τὰ  
πρόσωπα, τῶν πιστῶς εὐφημούν-  
των σε, Ἰλαρίων μακάριε.

Ὁ νοῦς σου λαμπόμενος, ταῖς  
θεϊκαῖς ἐπιγνώσεσι, τῶν τοῦ σώ-  
ματος ὑπερθεν, παθῶν ἐχρημάτι-  
σεν, ἀμιγῆς τῶν κάτω, φέρων χα-  
ρακτῆρας, καὶ ἐκτυπῶν ἐν ἑαυτῷ,  
τὸ θεῖον κάλλος, καὶ γνωριζόμε-  
νος, ὄλος θεοειδέστατος, τῇ συνερ-  
γείᾳ τοῦ Πνεύματος, Ἰλαρίων Πα-  
τῆρ ἡμῶν, Μοναζόντων ἀγλαΐ-  
σμα.

Gloria. Ora e sempre. **Theotokion, stessa melodia.**

Τὸ χαῦνον καὶ ἔκλυτον, Παρθε-  
νομητορ πανάμωμε, τῆς ψυχῆς  
μου μετάβαλε, εἰς ῥῶσιν καὶ δύνα-  
μιν, τοῦ φόβῳ καὶ πόθῳ, ποιεῖν τε  
καὶ πράττειν, τὰ δικαίωματα Χρι-  
στοῦ, ὅπως ἐκφύγω, τὸ πῦρ τὸ ἄ-  
στεκτον, καὶ κληρον τὸν οὐράνιον,  
καὶ τὴν ζωὴν τὴν αἰώνιον, διὰ σοῦ  
ἀπολάβοιμι, εὐφραινόμενος πάν-  
τοτε.

**Oppure stavrotheotokion, stessa melodia.**

Σταυρούμενον βλέπουσα, καὶ  
τὴν πλευρὰν ὀρυττόμενον, ὑπὸ  
λόγχης ἢ Πάναγνος, Χριστὸν τὸν  
φιλόανθρωπον, ἔκλαιε βοῶσα· Τί  
τοῦτο Υἱέ μου; τί σοι ἀχάριστος  
λαός, ἀποτιννύει ἀνθ' ὧν πεποίη-

catori, vero olivo fruttifero di Dio  
che rendi lieto con l'olio delle tue fa-  
tiche il volto di quanti ti celebrano  
con fede, o beato Ilarione.

Il tuo intelletto risplendente di  
slanci divini si è reso superiore alle  
passioni del corpo e libero da com-  
mistione con le cose di quaggiù, por-  
tando i tratti della divina bellezza  
impressi in se stesso e manifestan-  
dosi tutto perfettamente luminoso  
grazie alla sinergia dello Spirito, o  
Ilarione, padre nostro, splendore dei  
monaci.

Trasforma, o Vergine Madre, la  
mollezza e languidezza della mia a-  
nima in vigore e forza, o tutta imma-  
colata, perché con timore e amore io  
compia a fatti i precetti di Cristo,  
così da sfuggire al fuoco insosteni-  
bile; possa io grazie a te ricevere l'e-  
redità celeste e la vita senza fine, in  
una continua letizia.

La tutta pura, vedendo crocifisso  
e trafitto al fianco dalla lancia il Cri-  
sto amico degli uomini, piangeva  
gridando: Perché questo, Figlio  
mio? Che cosa ti rende il popolo in-  
grato per il bene che tu gli hai fatto,

κας, καλῶν αὐτοῖς καὶ σπεύδει με, ἀτεκνωθῆναι παμφίλτατε; Καταπλήττομαι εὐσπλαγχνε, σὴν ἐκούσιον σταύρωσιν.

tanto che ti appresti a lasciarmi senza figli, o amatissimo? Sono sbigottita, o pietoso, per la tua volontaria crocifissione.

### ORTHROS

Il martyrikón del tono.

#### Sinassario.

Il 28 di questo stesso mese, memoria del nostro santo padre Ilarione il giovane, igumeno del Monastero dei santi uomini di Pelecete in Bitinia.

Per la sua santa intercessione, o Dio, abbi pietà di noi e salvaci. Amen.

Il fotagoghikón del tono.

Quindi il resto come di consueto e il congedo.

## 29 MARZO

Memoria dei santi martiri Marco, vescovo di Aretusa, e di Cirillo diacono e i loro compagni sotto Giuliano l'apostata, 361-363); e dei santi martiri Giona, Barachisio e i loro compagni in Persia sotto Sapore II, (310-379).

### VESPRO

Al Signore, ho gridato, *stichirá prosómia del pontefice.*

**Tono 1.** Σταυρὸς κατεπάγη ἐν Κρανίῳ La croce fu piantata sul Calvario.

Ἐνστάσει γενναία Ἱεράρχα, κατέβαλες ἐχθροῦ τὰς παρατάξεις, καὶ λαοὺς ἐκ τῆς πλάνης τῶν εἰδώλων ἐρρύσω.

Con generosa resistenza, o pontefice, hai distrutto gli schieramenti del nemico, e hai liberato popolazioni dall'inganno degli idoli.

Ἐκτάσει χειρῶν σου Ἱεράρχα, κρατύνας τοὺς συνάθλους σου ἐν πόνοις, ὡς ἀνίσχυρον ἐχθροῦ ἀνέδειξας τὸ κράτος.

Stendendo le mani, o pontefice, hai rinvigorito nelle pene i tuoi compagni di lotta, mostrando l'impotenza della forza del nemico.

Ὡς Μύστης καὶ Μάρτυς τοῦ Δεσπότη, καὶ Διδάσκαλος σοφῶς

Quale iniziato e martire del Sovrano, quale sapiente maestro della

τῆς Ἐκκλησίας, Ἱεράρχα δυσώπει  
ὑπὲρ ἡμῶν ἀπαύστως.

Chiesa, o pontefice, per noi inces-  
santemente supplica.

### Altri stichirá prosómia dei martiri.

**Tono 1.** Πανεύφημοι Μάρτυρες Martiri degni di ogni lode.

Μάρτυς Βαραχήσιε πολλῶν, πό-  
νων ἐπιδόσεσι, φωτοειδῆς ἐχρη-  
μάτισας· πυρὸς νικήσας γάρ, τὴν  
φλογώδη φύσιν, τῇ θερμῇ πρὸς  
Κύριον, ἀγάπη ἐκρεμάσθης μετέ-  
ωρος, καὶ πιεζόμενος, τὰ ὀστᾶ  
πάντα συντέτριψαι διὰ τοῦτο,  
πίστει σε γεραίρομεν.

Martire Barachisio, col multipli-  
carsi di tante pene sei divenuto tutto  
luminoso: dopo aver vinto infatti col  
tuo ardente amore per il Signore la  
natura fiammeggiante del fuoco, sei  
stato sospeso in alto e stretto al pun-  
to da averne tutte le ossa frantuma-  
te. Per questo con fede noi ti onoria-  
mo.

Ἰωνᾶ θεσπέσιε δεθείς, ῥαβδι-  
σμοὺς ὑπήνεγκας, καὶ τῶν δακ-  
τύλων ἀφαίρεσιν, γλωσσοτομού-  
μενος, καὶ βραζούση πίση, συ-  
γκατακαϊόμενος, καὶ πρίοσι δει-  
νῶς μεριζόμενος· διὸ ἰκέτευε, δω-  
ρηθῆναι ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν, τὴν  
εἰρήνην καὶ τὸ μέγα ἔλεος.

O meraviglioso Giona, in ceppi  
hai subito colpi di bastone, la reci-  
sione delle dita e della lingua, sei  
stato bruciato con pece bollente e or-  
ribilmente fatto a pezzi con seghe.  
Prega dunque perché sia donata alle  
anime nostre la pace e la grande mi-  
sericordia.

Ὑμνοῖς Βαραχήσιον Πιστοί, Λά-  
ζαρον καὶ Ἄβιβον, καὶ Ἰωνᾶν εὐ-  
φημήσωμεν, Ναρσην Ἠλίαν τε,  
Μάρην Σηβεθήν, Μαρουθᾶν τὸν  
ἔνδοξον, καὶ Σάββαν Ζανιθᾶν τε,  
αἰτούμενοι, τούτων δεήσεσι, τῶν  
κακῶν λαβεῖν συγχώρησιν, καὶ  
εἰρήνην, καὶ τὸ μέγα ἔλεος.

Con inni, o fedeli, celebriamo Ba-  
rachisio, Lazzaro, Abibo e Giona,  
Narsete, Elia e Mari, Sibeita, il glo-  
rioso Maruta, Saba e Zanita, chie-  
dendo di ricevere per le loro pre-  
ghiere il perdono dei peccati, la pace  
e la grande misericordia.

Gloria. Ora e sempre. **Theotokion.**

Ἀμαρτωλῶν τὰς δεήσεις προσ-  
δεχομένη, καὶ θλιβομένων στε-  
ναγμὸν μὴ παρορῶσα, πρόσβευε

Tu che accogli le preghiere dei  
peccatori, e non disprezzi il gemito  
degli afflitti, intercedi per la nostra

τῷ ἐξ ἀγνῶν λαγόνων σου, σω-  
θῆναι ἡμᾶς παναγία Παρθένε.

salvezza presso colui che è nato dal  
tuo grembo puro, o Vergine tutta  
santa.

**Oppure stavrotheotokion.** Πανεύφημοι Μάρτυρες Martiri degni di ogni  
lode.

Σταύρωσιν τὴν ἄδικον Χριστέ, ἡ  
Παρθένος βλέπουσα, ὀδυρομένη  
ἐβόα σοι· Τέκνον γλυκύτατον, πῶς  
νεκρὸς ὄρασαι; πῶς τῷ ξύλῳ  
κρέμασαι, ὁ παῖσαν γῆν ἐδράσας  
τοῖς ὕδασι; Μὴ οὖν ἐάσης με,  
εὐεργέτα μόνην εὐσπλαγχνε, τὴν  
σὴν δούλην, καὶ Μητέρα δέομαι.

La Vergine, o Cristo, vedendo l'in-  
giusta crocifissione, tra i lamenti a te  
gridava: Figlio dolcissimo, come  
dunque ti vedo morto? Come sei ap-  
peso al legno, tu che hai reso salda  
sulle acque tutta la terra? Non la-  
sciare sola, o benefattore, la tua ser-  
va e Madre, te ne prego, o pietoso

### **ORTHROS**

Il martyrikón del tono.

### **Sinassario.**

Il 29 di questo stesso mese, memoria dei santi martiri Marco, vescovo  
di Aretusa, Cirillo diacono e molti altri.

Lo stesso giorno, memoria dei santi martiri Giona e Barachisio, in-  
sieme ad altri nove martiri.

Per la loro santa intercessione, o Dio, abbi pietà di noi e salvaci.  
Amen.

Il fotagoghikón del tono.

Quindi il resto come di consueto e il congedo.

## **30 MARZO**

Memoria del nostro santo padre Giovanni Climaco, scrittore della Scala  
(649).

### **VESPRO**

Al Signore, ho gridato, **stichirá prosómia.**

**Tono pl. 4.** Ὁ τοῦ παραδόξου θαύματος Ὁ straordinario prodigio!

Πάτερ Ἰωάννη Ὅσιε, διὰ παντός ἀληθῶς, τοῦ Θεοῦ ἐν τῷ λάρυγγι, τὰς ὑψώσεις ἔφερες, μελετῶν πρακτικώτατα, τὰ θεόπνευστα λόγια πάνσοφε, καὶ τὴν ἐκεῖθεν ἀναπηγάζουσαν, χάριν ἐπλούτησας, γεγονῶς μακάριος, τῶν ἀσεβῶν, πάντων τὰ βουλεύματα, καταστρεψάμενος.

Πάτερ Ἰωάννη ἔνδοξε, ταῖς τῶν δακρῶν πηγαῖς, τὴν ψυχὴν καθαιρόμενος, καὶ παννύχοις στάσει, τὸν Θεὸν ἰλασκόμενος, ἀνεπερώθης πρὸς τὴν ἀγάπησιν, τὴν τούτου μάκαρ καὶ ὠραιότητα, ἧς ἐπαξίως νῦν, ἀπολαύεις ἄληκτα, χαρμονικῶς, μετὰ τῶν συνάθλων σου, θεόφρον Ὅσιε.

Πάτερ, Ἰωάννη ἔνδοξε, ἀναπτέρωσας τὸν νοῦν, πρὸς Θεὸν διὰ πίστεως, κοσμικῆς συγχύσεως, ἐβδελύξω τὸ ἄστατον, καὶ τὸν Σταυρόν σου ἀναλαβόμενος, τῷ παντεπόπτη κατηκολούθησας, σῶμα δυσήνιον, ἀγωγαῖς ἀσκήσεως τῷ λογισμῷ, σθένει δουλωσάμενος, τοῦ θείου Πνεύματος.

Gloria. Ora e sempre. **Theotokion, stessa melodia.**

Δεῦρο ψυχὴ μου στενάζουσα, καὶ τῶν δακρῶν πηγὰς, ἐκ καρδίας προσφέρουσα, τῇ Παρθένῳ βόησον, καὶ Μητρὶ τοῦ Θεοῦ ἡμῶν,

Santo padre Giovanni, davvero tu avevi sempre in bocca le esaltazioni di Dio, meditando le parole ispirate di Dio soprattutto in vista della pratica delle virtù, o sapientissimo, e ti sei arricchito della grazia che ne scaturisce, divenendo beato, abbattendo i consigli di tutti gli empi.

Ο γlorioso padre Giovanni, purificando l'anima alle fonti delle lacrime, e rendendoti propizio Dio con veglie di intere notti in piedi, ti sei levato in volo, o beato, verso il suo amore e la sua bellezza, di cui ora giustamente godi senza fine, nel gaudio, insieme ai tuoi compagni di lotta, o santo sapiente in Dio.

Santo padre Giovanni, poiché avevi levato in volo l'intelletto verso Dio, tramite la fede, hai detestato l'inquieta confusione mondana, e, presa la tua croce, hai seguito colui che tutto vede, assoggettando alla ragione, per la forza del divino Spirito, il corpo riluttante alle regole dell'ascesi.

Su dunque, anima mia, gemendo e facendo scaturire dal cuore fonti di lacrime, grida alla Vergine, Madre del nostro Dio: Per la moltitudine

διὰ τὸ πλήθος τῶν οἰκτιρμῶν σου Ἄγνή, τῆς φοβερᾶς με ῥῦσαι κολάσεως, καὶ κατασκήνωσον, ἔνθα ἡ ἀνάπαυσις, καὶ ἡ χαρά, ἡ διαιωνίζουσα, καὶ ἡ ἀπόλαυσις.

delle tue compassioni, o pura, strappami al tremendo castigo, e dammi di fissar la dimora là dove è il riposo, l'eterna gioia e il gaudio.

**Oppure stavrotheotokion, stessa melodia.**

Σὲ καθηλούμενον βλέπουσαν, ἐν τῷ Σταυρῷ Ἰησοῦ, καὶ τὰ πάθη δεχόμενον, ἔκουσίως Δέσποτα, ἡ Παρθένος καὶ Μήτηρ σου· Τέκνον ἐβόα, Τέκνον γλυκύτατον, πληγᾶς ἀδίκως, πῶς φέρεις ὁ ἰατρός, ὁ ἰασάμενος, τὴν βροτῶν ἀσθένειαν καὶ τῆς φθορᾶς, ἅπαντας ῥυσάμενος, τῇ εὐσπλαγχνίᾳ σου.

Vedendoti inchiodato alla croce, Gesù, mentre volontariamente accettavi la passione, o Sovrano, la Vergine e Madre tua gridava: Figlio, Figlio dolcissimo, come dunque tu, il medico, sopporti ingiustamente le ferite? Tu che sani l'infermità dei mortali e strappi tutti alla corruzione, nella tua amorosa compassione!

**ORTHROS**

**Il martyrikón del tono.**

**Sinassario.**

Il 30 di questo stesso mese, memoria del nostro santo padre Giovanni, scrittore della Scala.

Per la sua santa intercessione, o Dio, abbi pietà di noi e salvaci. Amen.

**Il fotagghikón del tono.**

**Quindi il resto come di consueto e il congedo.**

**31 MARZO**

Memoria del santo ieromartire e taumaturgo Ipazio, uno dei 318 padri di Nicea, vescovo di Gangre in Paflagonia sotto Costantino il grande, per mano dei novaziani).

**VESPRO**

Al Signore, ho gridato, **stichirá prosómia**.

**Tono pl. 4.** Ὡ τοῦ παραδόξου θαύματος Ο ἄσπαστος prodigio!

Πάτερ θεόφρον Ὑπάτιε, ἐν ἐγκρατεία καλῶς, ἐκτραφεὶς εἰς περιδοξον, ἀρετῶν ἐπηύξησαι, ὕψος ἀνατεινόμενος, πρὸς θεωρίαν μυστικωτάτην σαφῶς, Χριστοῦ τὸ κάλλος κατοπτριζόμενος, οὗ ταῖς ἐλλάμψεσι, νοῦν τε καὶ διάνοιαν, καταυγασθεὶς, πᾶσιν ἐναπήστραψας, τὰς τῶν θαυμάτων ἀυγὰς.

Πάτερ πατέρων Ὑπάτιε, Ὁρθοδοξίας φωτὶ, ἀπαστράψας κατηύγασας, διανοίας Ὅσιε, τῶν πιστῶς προστρεχόντων σοι, καὶ τὰς Ἀρείου κόρας ἡμαύρωσας, ἀποκηρύξας τῆς Ἐκκλησίας Χριστοῦ· ὅθεν φωστήρὰ σε, κεκτημένοι ἅπαντες, τὴν ἱεράν, μνήμην σου γεραίρομεν, καὶ μακαρίζομεν.

Πάτερ Ἱερὲ Ὑπάτιε, τὸν Βασιλέα Χριστόν, ὃν τρανῶς ἀνεκήρυξας, Πατρὶ ὁμοούσιον, ἔχων ἐν τῇ καρδίᾳ σου, τὰς τῶν θαυμάτων ἀκτῖνας ἔλαμψας, φωταγωγήσας πᾶσαν ὑφήλιον· δράκοντα ἔκτεινας, καὶ θεορμῶν ἀνάβλυσιν, σαῖς προσευχαῖς, ὑδάτων ἐξέβλυσας εἰς ἰατρειάν παθῶν.

Padre Ipazio di mente divina, ottimamente cresciuto nella continenza, sei asceso fino a gloriosissima altezza di virtù, manifestamente proteso verso la più mistica contemplazione, riflettendo come in uno specchio la bellezza di Cristo: con l'intelletto e la mente illuminati dalle sue luci, hai fatto sfolgorare su tutti i chiarori dei prodigi.

Padre dei padri Ipazio, rilucente della luce dell'ortodossia, hai rischiarato, o santo, le menti di quanti si accostavano a te con fede, e hai offuscato le pupille di Ario, bandendolo dalla Chiesa di Cristo. Poiché dunque ti possediamo tutti quale astro, onoriamo e proclamiamo beata la tua sacra memoria.

Santo padre Ipazio, avendo nel tuo cuore il Cristo Re, che chiaramente avevi proclamato consustanziale al Padre, hai fatto brillare i raggi dei prodigi, guidando con questa luce tutta la terra. Hai ucciso un drago, e con le tue preghiere hai fatto scaturire una sorgente di acque calde che curano le malattie.

Gloria. Ora e sempre. **Theotokion, stessa melodia.**

Χαίροις οἰκουμένης καύχημα·  
 χαῖρε Κυρίου Ναέ· χαῖρε Ὅρος κα-  
 τάσκιον· χαῖρε καταφύγιον· χαῖρε  
 Λυχνία χρυσῆ· χαῖρε τὸ κλέος τῶν  
 Ὁρθοδόξων σεμνή· χαῖρε Μαρία  
 Μήτηρ Χριστοῦ τοῦ Θεοῦ· χαῖρε  
 παράδεισε· χαῖρε θεία Τράπεζα·  
 χαῖρε σκηνή· χαῖρε Στάμνε πάγ-  
 χρυσε· χαῖρε ἡ πάντων ἐλπίς.

Gioisci, vanto di tutta la terra.  
 Gioisci, tempio del Signore. Gioisci,  
 monte adombrato. Gioisci, luogo di  
 rifugio. Gioisci, candelabro d'oro.  
 Gioisci, gloria degli ortodossi, o ve-  
 nerabile. Gioisci, Maria Madre del  
 Cristo Dio. Gioisci, paradiso. Gioi-  
 sci, mensa divina. Gioisci, dimora.  
 Gioisci, urna tutta d'oro. Gioisci,  
 gioia di tutti.

**Oppure stavrotheotokion, stessa melodia.**

Ἡλιος ἰδὼν σε ἔφοριξεν, ἐπὶ  
 Σταυροῦ Ἰησοῦ, ἠπλωμένον θελή-  
 ματι, καὶ ἡ γῆ ἐσειέτο, καὶ πέτραι  
 διερρήγγυντο, καὶ τὰ μνημεῖα φό-  
 βῳ ἠνοίγοντο, καὶ αἱ δυνάμεις πᾶ-  
 σαι ἐξίσταντο, ἅπερ ὡς ἔβλεψεν, ἡ  
 Παρθένος Δέσποινα, ἐν στεναγ-  
 μοῖς· Οἴμοι! ἀνεκραύγαζε, τὶ τὸ  
 ὁρώμενον;

Fremette il sole, vedendo te, o Ge-  
 sù, di tua volontà disteso sulla croce;  
 la terra si scuoteva, le pietre si spez-  
 zavano, i sepolcri per il timore si  
 aprivano, e sbigottivano tutte le po-  
 tenze; vedendoti sulla croce, la Ver-  
 gine Sovrana tra alti gemiti gridava:  
 Ahimè, che è dunque ciò che vedo?

**ORTHROS**

**Il martyrikón del tono.**

**Sinassario.**

Il 31 di questo stesso mese, la lotta del santo ieromartire Ipazio, ve-  
 scovo di Gangre.

Per la sua santa intercessione, o Dio, abbi pietà di noi e salvaci. Amen.

**Il fotagoghikón del tono.**

**Quindi il resto come di consueto e il congedo.**

\* \* \*